

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法版 Version Chinois-Français

2024 N°4



shā líng qíng míng
沙岭晴鸣

2024年第4期 / 总第78期 / 双月刊 Bimestriel
国际刊号: ISSN 1674-9715 / 国内刊号: CN 11-5961/C

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: Fondation Chinoise de l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：法国波城孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：李晶 于帆 Benjamin Claverie
主审：曹德明
审校：张丽丽 贾宝军 章承洁

Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*
En collaboration avec: Université des Études Internationales de Shanghai
Partenaire de version en français : Institut Confucius de Pau Pyrénées en France
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong
Adjoints aux rédacteurs en chef: Zhang Junli, Yi Yonggang
Directrice d'édition: Zhang Xuemei
Directeurs d'édition adjoints: Zhao Pei, Zhang Yigang
Rédacteurs: Li Jing, Yu Fan, Benjamin Claverie
Directeur de relecture: Cao Deming
Relectures: Zhang Lili, Jia Baojun, Jessica Pène

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9715
国内统一刊号：CN 11-5961/C
邮发代号：80-750

Rédacteurs artistiques: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Typographie: Zhanwang Culture Development Co.,Ltd, Nanjing, Chine
Imprimé par : Imprimerie Shanghai Ye Da (SARL).
ISSN 1674-9715
CN 11-5961/C
Code postal de distribution: 80-750

出版日期：8月26日
定价：RMB 16 / EURO 5,99
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

Date de parution: le 26 août
Prix: RMB 16 / EURO 5,99
Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian Beijing, Chine
Code postal: 100083
Tél: 0086-10-63240631
Site web: www.ci.cn
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Rue de Dalianxi, Quartier Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：王斌银

Tél (Shanghai): 0086-21-35377068
Adresse mail pour contribution: ci.journal@ci.cn
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
Photos pour la couverture: Wang Binyin

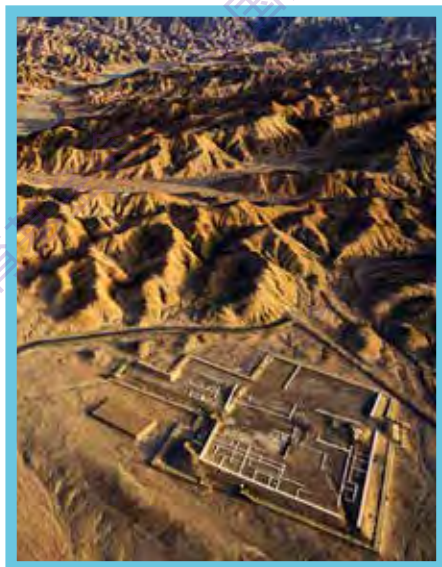


目录 / Sommaire

N°4 2024

文化视窗 FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 04 陇上风光无限好
Un paysage sublime de la région du Gansu
作者：萝卜丝 Luo Bo Si
- 10 华夏文明的发祥地——天水
Tianshui, le berceau de la civilisation chinoise
作者：陈新力 Chen Xinli
- 16 千年壁画中的时尚潮流
La mode dans les peintures murales millénaires
作者：李亚萍 Li Yaping
- 24 大地湾文化中的农业、艺术和建筑
Agriculture, art et architecture dans la culture Dadiwan
作者：王灵博 Wang Lingbo



汉语学习 APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 30 二十四节气之立冬和小雪
Les vingt-quatre périodes solaires
作者：王洋帆 Wang Yangfan
- 34 两千年前的大汉邮政局——悬泉置
Xuanquanzhi : poste des Han d'il y a 2 000 ans
作者：荣红梅 Rong Hongmei
- 38 甘肃面食，大快朵颐
Les pâtes du Gansu, un plaisir pour vos papilles
作者：侯美灵 Hou Meiling
- 42 澳大利亚中文教育的发展：社区语言学校推动中文教育“落地生根”——李复新博士访谈
Le développement de l'enseignement du chinois en Australie : les écoles de langues communautaires encouragent l'enseignement du chinois à « s'enraciner »
— Entretien avec le Dr Li Fuxin
作者：王子蕴 Wang Ziyun

当代中国 CHINE CONTEMPORAINE

- 50 敦煌文化保护与研究
Protection et étude de la culture de Dunhuang
作者：靳晖 Jin Hui
- 56 驼队，河西走廊的见证者
Caravanes de chameaux : témoins du corridor de Hexi
作者：关胜 Guan Sheng
- 60 庄浪梯田
Les champs en gradin à Zhuanglang
作者：张正彪 Zhang Zhengbiao
- 64 酒泉的传奇
La légende de Jiuquan
作者：常玉国 Chang Yuguo
- 70 黄河之都——兰州
La capitale du fleuve Jaune — Lanzhou
作者：刘晋汝 Liu Jinru
林真如 Lin Zhenru



孔院链接 LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 74 塞浦路斯大学孔子学院举办国际中文教学培训会
L'Institut Confucius de l'Université de Chypre organise une session de formation internationale sur l'enseignement du chinois comme langue étrangère
作者：王振先 Wang Zhenxian
- 76 中古刺绣的交融
La fusion des broderies chinoise et cubaine
作者：Karenia Rondon Silva
- 78 “以考促教，以考促学，以考促用”——泰国朱拉隆功大学孔子学院的汉考拓展之路
Examens pour promouvoir l'enseignement, l'apprentissage et la pratique
作者：韩圣龙 Han Shenglong

陇上风光无限好

Un paysage sublime
de la region du Gansu

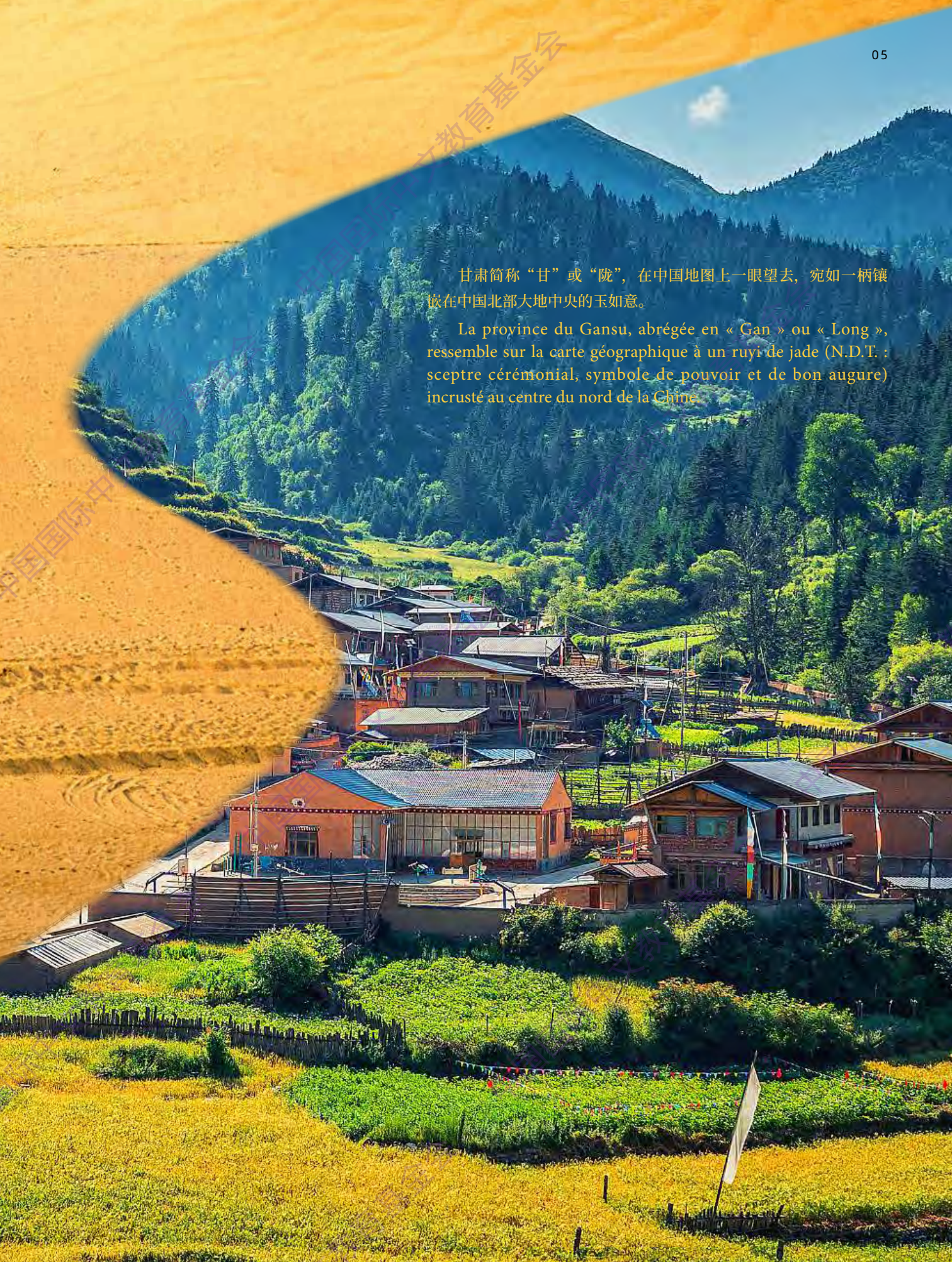
作者：萝卜丝 Luo Bo Si

翻译：白洁 Catherine Charmant



甘肃简称“甘”或“陇”，在中国地图上一眼望去，宛如一柄镶嵌在中国北部大地中央的玉如意。

La province du Gansu, abrégée en « Gan » ou « Long », ressemble sur la carte géographique à un ruyi de jade (N.D.T. : sceptre cérémonial, symbole de pouvoir et de bon augure) incrusté au centre du nord de la Chine.





甘肃的历史堪称一本历史教科书。中华民族的人文始祖伏羲、女娲和黄帝的神话传说都诞生在这片大地上。距今8 000年前的大地湾文化标志着中国农耕文化的初步形成；5 000年前的马家窑文化，出土了目前中国历史上最早的彩陶艺术文化。2 000多年前的汉武帝时期，张骞出使西域，霍去病领兵攻下咽喉要地，在此建立“河西四郡”，开通了河西走廊、丝绸之路，为中西贸易往来、文化交流提供了有利条件。

L'histoire du Gansu peut être qualifiée de manuel d'histoire. Les mythes et légendes de Fuxi, Nüwa et de l'Empereur Jaune, patriarches culturels de la nation chinoise, sont tous nés sur cette terre. La culture de Dadiwan remontant à 8 000 ans a marqué les fondements de la culture agricole chinoise ; la culture de Majiayao, il y a 5 000 ans, a révélé la première culture de poterie peinte de l'histoire de la Chine. Il y a plus de 2 000 ans, sous le règne de l'empereur Wu de la dynastie des Han, Zhang Qian a effectué des missions en Asie centrale et Huo Qubing a dirigé une armée pour s'emparer des zones clés

du territoire, établissant ainsi les « quatre comtés à l'ouest du fleuve Jaune (Hexi) ». C'est ainsi que furent ouverts le couloir de Hexi et la Route de la soie, ce qui a créé des conditions favorables aux échanges commerciaux et culturels entre l'Est et l'Ouest.

中华民族的母亲河——黄河在这片陇原大地上两进两出，对流经地区的农耕文化产生深远的影响，并逐渐形成具有甘肃地域特色的黄河文化。此外，出土于甘肃的汉简，既是中国中古时期的百科全书，也是古丝绸之路开拓兴盛的实物佐证，甘肃的简牍学具有极高的历史、文化和艺术价值。

Le fleuve Jaune, le fleuve mère de la nation entre et sort à deux reprises des terres de Long, influençant considérablement la culture agricole des régions qu'il traverse et formant progressivement la culture du fleuve Jaune avec les caractéristiques régionales du Gansu. En outre, les jian (N.D.T. : archives rédigées sur des lamelles de bois et des lattes de bambou) de la dynastie des Han découvertes dans le Gansu ne constituent

pas seulement une encyclopédie de la Chine médiévale, mais aussi une preuve physique du développement et de la prospérité de l'ancienne Route de la soie. Les lattes de bambou du Gansu ont une valeur historique, culturelle et artistique extrêmement élevée.

甘肃又是一座自然博物馆：地形地貌丰富多样，东西南北风光迥异。河西走廊戈壁、绿洲相间分布；祁连雪山巍峨，边塞风光壮美；甘南草原牧场广袤；陇中高原雄浑壮观；陇南山地峰峦叠翠，绘成一幅幅清泉绿洲、皑皑雪山、大漠孤烟、长河落日的动人画面。

Le Gansu est également un musée naturel, avec une topographie riche et diversifiée, et des paysages très variés à l'est, à l'ouest, au nord et au sud. Le désert de Gobi et les oasis sont alternativement répartis dans le corridor de Hexi; la montagne enneigée de Qilian qui constitue un magnifique paysage frontalier, les vastes prairies et pâturages qui s'étendent au sud; le plateau verdoyant au milieu, et la région montagneuse au sud de Long, constitués de nombreux tableaux émouvants de sources et

d'oasis printanières, de montagnes enneigées, de mirages dans le désert, et de couchers de soleil au-dessus du fleuve.

“塞外风光绝”的鸣沙山和月牙泉位于甘肃敦煌。鸣沙山的山体由黄沙堆积而成，因风过沙动而成响得名。“沙漠第一泉”——月牙泉，因其弯如月亮的独特形状而得名，静卧于黄沙腹地，水质甘冽，澄清如镜，是沙漠中罕见的自然奇观。

La montagne Mingsha et la source du Croissant de lune qui offrent « un paysage sans précédent en dehors de la Grande Muraille », sont situées à Dunhuang, dans la province du Gansu. La montagne Mingsha est faite de sable jaune et doit son nom au son provoqué par le vent soufflant à travers le sable. La source la plus connue dans le désert – la source du Croissant – doit son nom à sa forme incurvée comme un croissant de lune. Elle repose tranquillement au milieu du sable. L'eau douce et claire comme un miroir est un spectacle et une perle naturelle rare dans le désert.

“不望祁连山顶雪，错将张掖认江南。”张掖，这座历史上的重镇，不仅融合了江南风韵与塞上风情，还以其七彩丹霞标志性景观而闻名，有“中国的彩虹山”之美称。彩色

的丘陵顺着山势延展，犹如飘洒在河西走廊之上的多彩丝绸。黄昏夕阳映照时，这片色彩艳丽的山川像是飞动的流霞铺陈在天地之间。位于张掖祁连山下的山丹军马场，是中国有史以来最大的皇家马场，也是亚洲规模最大、世界第二大的马场。2 000多年前，霍去病在此创建了军马场——从汉魏到明清，一直是重要的皇家牧马场，也是世界上历史最为悠久的皇家马场。据记载，唐代河西地区驯养的军马超过70万匹。放牧之时，草原上万马奔腾的壮阔场面尤可想象。

« Si vous ne regardez pas la neige au sommet du mont Qilian, vous confondrez Zhangye avec Jiangnan. » Zhangye, ville historique importante, combine non seulement le charme de Jiangnan avec le style frontalière, mais est également célèbre pour son paysage emblématique de Danxia tout en couleurs, connu sous le nom de « Montagne arc-en-ciel ». Les collines colorées s'étendent le long des montagnes, comme de la soie colorée flottant sur le couloir de Hexi. Lorsque le soleil se couche au crépuscule, ces montagnes et rivières colorées sont comme un nuage teinté flottant qui s'étend entre le ciel et la terre. Le haras militaire de

Shandan, situé au pied de Qilian à Zhangye, est le plus grand haras royal jamais construit en Chine, le plus grand en Asie et le deuxième au monde. Il y a 2 000 ans, Huo Qubing a fondé ici une ferme équestre militaire. Des dynasties des Han et des Wei aux dynasties des Ming et des Qing, elle a été une importante ferme équestre et la plus ancienne au monde. Selon les archives, plus de 700 000 chevaux militaires ont été domestiqués dans la région de Hexi pendant la dynastie des Tang. Dans les pâturages, vous pouvez imaginer la magnifique scène de milliers de chevaux galopant dans les prairies.

“凉州七里十万家，胡人半解弹琵琶。”凉州，是远近闻名的“河西都会”，享誉世界的“马踏飞燕”就出自此处的雷台汉墓。这里也是陇上风光最为复杂的集中地，绵延千里的祁连雪山与一望无际的大漠戈壁在这里相接。若选择自驾游，游客在一日之内既能体验大漠孤烟、长河落日的雄浑壮美，又能感受溪流潺潺、林草丰茂的清新秀丽。

« Il y a des centaines de milliers de maisons dans les sept lis (N.D.T. : unité chinoise mesurant 500 mètres) de Liangzhou, et la moitié des ressortissants étrangers peuvent



jouer du pipa. » Liangzhou était connue à l'époque dans le monde entier comme la « capitale de Hexi ». La célèbre sculpture en pierre « cheval galope sur une hirondelle volante » provient de la tombe de la dynastie des Han de Leitai, et ce tombeau se trouve bien à Liangzhou. C'est également ici que se trouve la concentration la plus complexe de paysages de Long (Gansu), s'étendant sur des milliers de kilomètres de montagnes enneigées de Qilian et de désert sans fin de Gobi. Si vous choisissez de voyager en voiture, vous pourrez en une seule journée, découvrir non seulement la majesté du désert et le coucher de soleil sur le fleuve, mais aussi apprécier la beauté et la fraîcheur des ruisseaux, les forêts et les herbes luxuriantes.

甘肃还是一座人文古迹、民族风情丰富的大观园。拥有55个少数民族的甘肃，各民族文化特色鲜明，民俗风情浓郁，宗教信仰和风俗习惯各不相同。悠久灿烂的历史文化、长期的民族聚居、文化交流架构起相融互通的文化气度，造就了甘肃丰富的人文景观。



Le Gansu est également un jardin grandiose riche en patrimoine culturel et en coutumes ethniques. Le Gansu compte 55 minorités ethniques, chacune ayant des caractéristiques culturelles distinctes, des coutumes folkloriques, des croyances religieuses et des coutumes différentes. La longue histoire, la culture splendide, les assemblages ethniques à long terme et le tissu des échanges

culturels créent une tolérance d'intégration et une interculturalité, instituant un phénomène culturel riche dans le paysage du Gansu.

敦煌，位于河西四郡的最西端，是通往西域无可替代的要塞。人们对敦煌的认知，主要聚焦在莫高窟、玉门关、阳关、汉长城等名胜古迹方面。其中，莫高窟名声最盛，是中国最早一批被联合国教科文组织列入“世界文化遗产名录”的文化古迹。莫高窟的石窟建筑、彩塑及壁画堪称艺术瑰宝。据官方统计，莫高窟迄今保存了洞窟735个，壁画4.5万多平方米，彩塑作品2400余尊。

Dunhuang, situé à l'extrémité ouest des quatre comtés de Hexi, est un lieu incontournable pour les régions à l'ouest. La connaissance de Dunhuang se concentre principalement sur les grottes de Mogao, les passages de Yumenguan et Yangguan, la grande muraille de la dynastie des Han et d'autres sites d'intérêt. D'entre tous, les grottes de Mogao sont les plus célèbres et constituent l'un des premiers monuments culturels chinois à avoir été inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

L'architecture des grottes de Mogao, les sculptures colorées et les peintures murales sont considérées comme des trésors artistiques. Selon les statistiques officielles, Mogao a préservé 735 grottes, plus de 45 000 mètres carrés de peintures murales et plus de 2 400 sculptures colorées.

嘉峪关是明代长城沿线修筑时间最早、建筑规模最为壮观、保存最为完整的一座古代军事关隘，有“天下第一雄关”的美誉。嘉峪关南凭祁连山之险峻，北依黑山之巍峨，布局精巧而周密，由内城、外城、罗城、瓮城、城壕和南北两翼长城组成，与蜿蜒的长城连为一体，共同勾勒出一幅壮丽的边关画卷。此外，甘肃境内保存较好的秦、汉、明三代长城长达3 000余公里。

Le passage de Jiayuguan est une ancienne forteresse militaire le long de la Grande Muraille de la dynastie des Ming, dont la construction est la plus ancienne, l'échelle architecturale la plus spectaculaire et la préservation la plus complète, et qui a la réputation d'être « le col le plus majestueux du monde ». Avec les montagnes escarpées Qilian au sud et les imposantes Montagnes noires au nord, le col de Jiayuguan a un



tracé exquis et complet. Il se compose d'une cour intérieure, d'une cour extérieure, de la muraille Luo (l'enceinte de la forteresse), de la barbacane (weng), de douves et des ailes nord et sud de la muraille reliées au corps de la Grande Muraille sinueuse, dessinant ensemble une magnifique image de l'ancienne frontière. En outre, la Grande Muraille bien conservée des dynasties des Qin, des Han et des Ming dans le Gansu s'étend sur plus de 3 000 kilomètres.

位于天水的麦积山石窟以精美的雕塑和壁画著称，被称为“东方雕塑陈列馆”。每当夏秋时节雨后初晴，当地烟雾缭绕，麦积峰时隐时现，呈现出麦积烟雨的奇观。崆峒山坐落在平凉市，自古就有“中华道教第一山”之美誉。山中布局复杂，有“八台九宫十二院四十二座建筑群七十二处石府洞天”之说。

Les grottes de la montagne Maiji, à Tianshui, sont célèbres pour leurs sculptures et peintures murales exquis, et sont connues sous le nom de « salle d'exposition de sculptures orientales ». Chaque fois que le temps s'éclaircit après la pluie en été et en automne, la région se couvre de brume et le pic Maiji apparaît et disparaît, donnant lieu au spectacle de la brume et de la pluie de Maiji. La disposition de la montagne est complexe et on dit qu'il y a « huit plates-formes, neuf palais, douze cours, quarante-deux bâtiments, soixante-douze demeures de pierre et grottes ».

“黄河水奔腾不绝，牛肉面日夜飘香。”这是对兰州独特魅力的生动描绘。兰州是一座山水之城，从高空俯瞰，处于群山环绕之中，黄河从这里穿城而过。到了兰州，体验横跨黄河的惊险刺激是必不可少的。羊皮筏子是最为传统的黄河渡口工具，游客端坐在中间，由撑杆

的船主慢慢划船过河，切身感受黄河水流的湍急。若想纵览黄河风貌，坐缆车便可将两岸风光尽收眼底。

« Le fleuve Jaune coule à l'infini et les nouilles au bœuf sont parfumées jour et nuit. » Voilà une description vivante du charme unique de Lanzhou. Lanzhou est une ville de montagnes et d'eau. Vue d'altitude, elle est entourée de montagnes et le fleuve Jaune traverse la ville. Lors de votre séjour à Lanzhou, il est essentiel de vivre l'expérience de la traversée du fleuve Jaune. Les radeaux en peau de mouton sont le moyen le plus traditionnel de traverser le fleuve. Les touristes sont assis au milieu tandis que le propriétaire du bateau rame lentement pour faire l'expérience des turbulences du fleuve Jaune. Si vous souhaitez avoir une vue panoramique, vous pouvez prendre un téléphérique pour avoir une vue sur les deux rives.

在自然风光与历史人文元素的交织中，甘肃就像一幅雄浑壮丽的山水画卷。甘肃的现代化发展给人们的生活带来了更多的改观。如今这里的公路、铁路和航空线路纵横交错、四通八达，石化产业、医药产业、先进制造业等发展欣欣向荣。而在甘肃的山巅、荒漠，一座座“大风车”在呼啸的风中不停转动，一排排光伏板在阳光的照射下熠熠生辉，甘肃由此成为一个“风光大省”，坐拥酒泉千万千瓦级风电基地，张掖、金昌、武威、酒泉四个百万千瓦级光伏发电基地及通渭百万千瓦级风电基地，孕育出了一条追“风”逐“日”的发展新路。

L'imbrication des paysages naturels et des éléments historiques et culturels fait du Gansu une peinture de paysage majestueuse et sublime. Le développement moderne du Gansu a apporté davantage de changements dans la vie. Aujourd'hui, les routes, les chemins de fer et les lignes aériennes s'entrecroisent et s'étendent dans toutes les directions, et l'industrie pétrochimique, l'industrie pharmaceutique, l'industrie manufacturière de pointe et d'autres industries sont en plein essor. Sur les sommets des montagnes et dans les déserts du Gansu, des éoliennes tournent sans arrêt hurlant dans le vent, et des rangées de panneaux photovoltaïques scintillent sous le soleil, rendant la « province rayonnante ». Avec une base d'énergie éolienne de dix millions de kilowatts siégeant à Jiuquan, quatre mégawatts de base de production d'énergie photovoltaïque à Zhangye, Jinchang, Wuwei, Jiuquan et une autre base de l'énergie éolienne à Tongwei, une nouvelle route est née sur laquelle on poursuit le vent et le soleil. ☀

华夏文明的发祥地 ——天水

Tianshui,
le berceau de la
civilisation chinoise

作者：陈新力 Chen Xinli

翻译：王文新 Wang Wenxin



人们常说，8 000年文化看天水，指的是中华文明的祖源在天水。天水，古称成纪，又称上邽、秦州，因“天河注水”的传说而得名，境内有黄河最大的支流——渭河穿流而过。天水8 000年的历史见证了早期的华夏文明，这里的大地湾遗址、羲皇故里、嬴秦发祥地、南郭古刹、麦积山石窟等，对了解中国历史和文化具有十分重要的意义。

Les gens disent souvent que pour apprécier une culture de 8 000 ans, il faut venir visiter Tianshui, ce qui signifie que la racine de la civilisation chinoise est à Tianshui. Cette ville, anciennement appelée Chengji, Shanggui et Qinzhou, doit son nom à la légende du « fleuve céleste versant ses eaux ». Weihe, le plus grand affluent du fleuve Jaune, traverse la ville. Pendant 8 000 ans, Tianshui a été témoin de la civilisation chinoise depuis son stade primitif. Ici, le site archéologique de Dadiwan, la terre natale de l'empereur Fuxi, le berceau de l'empire des Qin, le temple de Nanguo et les grottes de Maijishan etc., sont d'une importance capitale pour comprendre l'histoire et la culture chinoises.

大地湾遗址

Le site de Dadiwan

大地湾遗址位于天水市秦安县东北五营乡，是一处距今4 800—8 000年的新石器时代文化遗址，出土了上万件陶、石、玉、骨、角、蚌器等文物，发掘房址241座。大地湾文化是由黄河流域的华夏先民创造的古老文明，也是华夏文明的重要来源之一。其最具代表性的器物是彩陶，如人头陶罐、彩陶鱼纹盆、彩陶钵、彩陶瓶等都是国宝级文物。

Le site archéologique de Dadiwan se trouve dans le canton de Wuying, à l'est du comté de Qin'an, ville de Tianshui. C'est un site culturel de l'époque néolithique datant de 4 800 à 8 000 ans. Plus de dix mille objets en poterie, pierre, jade, os, corne ou coquillage ont été découverts, ainsi que 241 restes de maison. La culture de Dadiwan a été créée par les ancêtres du peuple chinois dans le bassin du fleuve Jaune, donc elle est l'une des sources importantes de la civilisation chinoise. Les ustensiles typiques sont des poteries peintes, comme la jarre en terre cuite à la tête humaine, la cuvette colorée aux motifs de poisson, le bol et le flacon peints etc., qui sont tous des trésors nationaux.



羲皇故里

La terre natale de Fuxi

据说，人文始祖、三皇之首伏羲(xī)氏生于天水，故而天水又称羲皇故里。伏羲又称庖牺(páo xī)、宓(fú)牺、包羲等，据史书记载：“太昊帝庖牺氏，风姓也。母曰华胥(xū)……生伏羲，长于成纪。”

Il est dit que Fuxi, le premier des Trois Empereurs antiques et l'un des ancêtres culturels de la nation chinoise, est né à Tianshui, qui est donc également appelé « la terre natale de Fuxi ». Fuxi s'appelle aussi Paoxi, Fuxi, Baoxi etc. Selon les annales historiques : « L'empereur Taihao ou Paoxi est issu de la famille Feng. Sa mère s'appelait Huaxu... Elle a donné naissance à Fuxi, qui a grandi à Chengji. »

作为杰出古代先民的部落首领，伏羲氏在与自然共生共存的过程中观察自然、模仿自然、向自然学习生存的本领，创造了亘古不息的伏羲文化。他在卦台山上仰观天象、俯览河川、演绎八卦、教化众生，开始了对自然以及人类自身最初的哲学思考，形成了中华哲学发展演化的核心脉络，从而开启了中华文明。

Comme chef de tribu d'un ancien peuple illustre, tout en vivant dans la nature, Fuxi faisait des observations, des imitations et apprenait des moyens de survivre, créant ainsi la culture de Fuxi qui perdurera à travers les âges. Sur la montagne Guatai (de Divination), il contemplait les astres, examinait les rivières, interprétait les huit trigrammes et éduquait tous les êtres, entamant ainsi les premières réflexions philosophiques sur la nature et l'humanité, formant la lignée essentielle de l'évolution de la philosophie chinoise et au bout du compte, inaugurant la civilisation chinoise.

伏羲氏亦为中华文明的诞生作出了巨大的贡献。他始创文字，以代替结绳记事；他制定嫁娶制度，使人类逐步形成夫妻家庭的生活模式；他教人结网捕鱼、饲养牲畜，以充庖厨，因此又被称为“庖牺氏”；他总结了人

类对自然的最初认识，作历度，定节气，奠定了中国历法“四季”“八节”的基石；他制作九针，开创了医学先河；他发明琴、瑟等乐器，创作《立基》《扶来》《驾辩》等乐曲，开创了中华文明音乐艺术的先河……“开天明道”的功绩奠定了中华文明几千年来繁荣昌盛的根基。

Fuxi a également grandement contribué à la naissance de la civilisation chinoise. Il a créé l'écriture pour remplacer la corde à nœuds qui servait à noter les choses ; il a mis en place le système de mariage, de sorte que le peuple a commencé à mener une vie en ménage ; il a appris aux gens à fabriquer des filets pour attraper



des poissons et à élever du bétail pour s'approvisionner pour la cuisine, ce qui lui a valu le surnom d'« ancêtre de cuisine et du bétail domestique » ; il a fait le point des premières connaissances que l'homme a eues de la nature, en posant les fondements du calendrier chinois avec quatre saisons et huit périodes climatiques ; il a inventé le Qin, le Se et

d'autres instruments de musique, et a créé les premiers airs de la culture musicale chinoise, tels que *Liji* (établir la base), *Fulai* (opérer la charrue) et *Jiabian* (« conduire le débat » au pied de la lettre). Par ces exploits appelés « Lumières », il a jeté les bases de la civilisation chinoise qui demeure prospère pendant des milliers d'années.

坐落在水市秦州区的伏羲庙是中国最大的祭祀伏羲氏的庙宇。伏羲庙始建于明成化十九年至二十年(公元1483—1484), 占地13 000多平方米。整个建筑群坐北朝南, 沿中轴线依次排列着牌坊、大门、仪门、先天殿、太极殿等。庙宇呈宫殿式建筑模式, 院落层层相套, 庄严雄伟。每年正月十六伏羲诞辰日, 当地百姓会按传统到伏羲庙“朝人宗”, 以祭祀伏羲, 缅怀人文始祖肇启中华文明的丰功伟绩, 这便是“伏羲庙会”。1988年, 天水市政府恢复公祭伏羲活动, 将“太昊伏羲祭典”定在伏羲庙举行, 并将其列入首批国家级非物质文化遗产名录。

Situé dans le district de Qin Zhou, ville de Tianshui, le temple de Fuxi est le plus grand temple de Chine dédié à Fuxi. Le temple fut construit pendant la période Chenghua de la dynastie des Ming (1483—1484 ap. J.-C.) et couvre une superficie de plus de 13 000 mètres carrés. Ses bâtiments sont situés au nord et orientés vers le sud, qui comprennent le portique d'honneur, le portail, la porte cérémonielle, la Salle céleste, la salle Taiji etc., disposés le long de l'axe central. Le style du temple est celui d'un grand palais solennel et majestueux, avec des cours les unes contenant les autres. Chaque année, le 16 janvier du calendrier chinois, jour de naissance de Fuxi, les habitants locaux vont au temple pour participer au Chao Ren Zong, c'est-à-dire culte rendu à Fuxi comme ancêtre humaniste de la civilisation chinoise, d'où la fameuse « Foire du temple de Fuxi ». En 1988, la municipalité de Tianshui rétablit la cérémonie de culte public à Fuxi, qui a lieu tous les ans dans le temple, inscrit dans la première liste nationale du patrimoine culturel immatériel.

此外, 天水据传还是女娲和黄帝的诞生地, 境内关于二者的遗存也较多。

En outre, Tianshui est également considéré comme le lieu de naissance de Nüwa (déesse qui répare le ciel selon la mythologie chinoise) et de l'Empereur Jaune, dont il reste de nombreux vestiges dans sa circonscription.

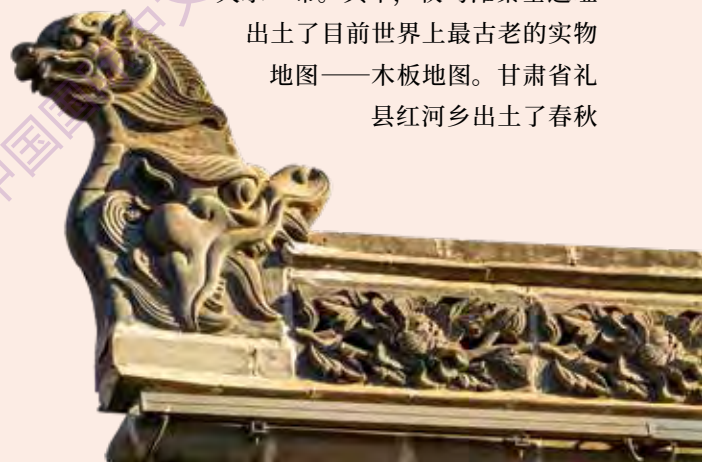
嬴秦发祥地

Le berceau de l'empire des Qin

天水又称秦州, 是嬴秦的发祥地。据史书记载, 天水市麦积区党川乡的牧马滩一带曾是秦人为周王放养战马的重要基地。秦人先祖嬴非子因牧马有功, 于公元前890年受周孝王封邑于秦亭, 即今天的天水一带。秦人以这里为根据地, 历经14代君王约300多年的发展壮大, 创建了伟大的秦国。公元前762年, 秦人东迁陕西关中, 开启了统一六国的进程。公元前688年, 秦在水市的清水、甘谷两地设立郿县和冀县, 这是中国历史上最早设立的两个县。

Tianshui, également connu sous le nom de Qin Zhou, est le berceau de l'empire des Qin. D'après les documents historiques, la zone de Mumatan, dans le canton de Dangchuan, district de Maiji, ville de Tianshui, était autrefois une base importante pour les Qin, qui y élevaient des chevaux de guerre pour le roi des Zhou. En 890 avant J.-C., l'ancêtre du peuple Qin, Ying Feizi, qui était un bon éleveur de chevaux, reçut du roi Xiao le fief de Qinting, qui correspond à peu près à la ville de Tianshui d'aujourd'hui. Le peuple Qin considérait cet endroit comme leur base et après un développement durant 300 ans environ, en passant par 14 monarques, réussit à établir un grand empire. En 762 avant J.-C., le peuple Qin se déplaça vers l'est, dans la région de Guanzhong de la province du Shaanxi, et entama le processus d'unification des six États. En 688 avant J.-C., les Qin créèrent Guixian et Jixian respectivement à Qingshui et Gangu, ville de Tianshui, qui ont été les deux premiers comtés créés dans l'histoire de la Chine.

秦文化形成于先秦时期, 伴随着秦人的兴起、壮大而发展。其早期文化遗存主要集中在天水一带。其中, 牧马滩秦墓遗址出土了目前世界上最古老的实物地图——木板地图。甘肃省礼县红河乡出土了春秋



秦公簋 (guǐ, 古代盛食物的器具), 现收藏于中国国家博物馆内, 其铭文制作使用方块印模法, 开启了活字印刷字模的先例, 这也是秦人的重大发明和创造之一。先秦时期, 天水至汉中有古道连接, 商贩往来频繁, 由此孕育出独特的秦地小曲, 后逐步发展成为中国最古老的戏剧之一——秦腔, 至今仍在西北地区流行。

La culture des Qin, née lors de la période des Qin antérieurs, s'est développée avec l'ascension et l'expansion du peuple Qin. Ses premiers vestiges culturels sont principalement concentrés autour de Tianshui. Dans une tombe des Qin à Mumatan, on a mis au jour la plus ancienne carte géographique du monde, une carte en bois. Dans le canton de Honghe, comté de Lixian, province du Gansu, on a aussi découvert un gui (bol de repas) d'un prince de l'époque des Printemps et Automnes, conservé aujourd'hui au Musée national de Chine. Son inscription a été réalisée à l'aide de moules d'impression carrés, qui sont l'une des grandes inventions du peuple Qin, reconnus comme les précédents de la technique d'impression à caractères mobiles. Durant la période des Qin antérieurs, Tianshui

et Hanzhong étaient reliés par des routes anciennes, sur lesquelles des commerçants allaient et venaient en caravane, ce qui a donné naissance à une sorte de chansonnettes folkloriques propres à la région des Qin, qui se transformeront progressivement en le Qinqiang (opéra des Qin) d'aujourd'hui, populaire dans le nord-ouest de la Chine.

秦王朝 (公元前221—前207) 在中国历史上很短暂, 只存在了15年, 但它的影响却是深远的。秦始皇统一中国后, 实行“书同文”(统一文字)、“车同轨”(统一车辙的宽度)、“量同衡”(统一度量衡), 建立中央集权制度, 奠定了中国大一统王朝的统治基础。

La dynastie des Qin (221–207 av. J.-C.) est une période très courte de l'histoire de la Chine, qui n'a duré que 15 ans, mais son impact a été considérable. Après l'unification de la Chine, son premier empereur (Qin Shihuang) a mis en œuvre la politique de « la même écriture », de « la même largeur des voitures » et des « mêmes poids et mesures » pour tout le pays, et a établi un pouvoir centralisé, jetant ainsi les bases d'une grande dynastie unifiée en Chine.

南郭古刹

Le vieux temple de Nanguo



位于天水市秦州区的南郭寺被称为“陇右第一名刹”, 始建于北朝, 距今已有1600多年历史。南郭寺在唐代已经有相当规模。寺内古树众多, 山门两侧有两株1300多年的唐槐, 高大挺拔; 而最知名的当属已有2500年树龄的春秋古柏, 是国家一级保护古树。唐代大诗人杜甫为躲避安史之乱, 曾流寓南郭寺, 写下“山头南郭寺, 水号北流泉。老树空庭得, 清渠一邑传”的诗句, 其中的“老树”即指这株古柏, 而“北流泉”则是南郭寺东院观音殿的一口古泉。后人为纪念杜甫, 把南郭寺中东禅林院更名为“杜少陵祠”。

Situé dans le district de Qin Zhou, ville de Tianshui, le temple de Nanguo, connu sous le nom de « premier temple du Longyou (région à droite ou à l'ouest de la montagne Longshan) », fut construit lors des dynasties du Nord et a donc une histoire de plus de 1600 ans. Sous la dynastie des Tang, il a déjà pris une envergure considérable. Il y a de nombreux vieux arbres dans le temple, dont deux acacias très hauts, vieux de 1300 ans, qui gardent le temple de part et d'autre de son portail depuis l'époque des Tang. Or le plus célèbre est un cyprès vieux de 2500 ans, qui date de l'époque des Printemps et Automnes. Il fait l'objet d'une protection de niveau national. Du Fu, un grand poète de la

dynastie des Tang, a vécu dans le temple de Nanguo pour échapper à la rébellion d'An-Shi et a écrit : « Le temple de Nanguo est situé dans la montagne, et sa fontaine s'appelle Beiliuquan ; c'est une source pure réputée dans toute la ville, tandis que dans la cour il y a encore un arbre ancien. » Cet « arbre ancien » est justement le cyprès qu'on voit aujourd'hui, et Beiliuquan désigne une ancienne source située devant le hall du bouddha Guanyin, dans la cour est du temple. En commémoration de Du Fu, on a rebaptisé la cour de la salle d'étude dans l'est du temple « salle ancestrale de Du Shaoling (nom de plume du poète) ».



麦积山石窟

Les grottes de Maijishan

位于天水市东南的麦积山石窟，是中国四大石窟之一，因状如堆积的麦垛而得名。麦积山石窟始建于后秦（公元384—417），历经多朝近1500多年不断的开凿扩建，逐步形成如今的规模。现有洞窟221个，泥塑、石雕等各类造像7000余尊，壁画1000多平方米。尤以南北朝早期作品数量之多、雕塑艺术之精湛著称，被誉为“东方雕塑陈列馆”。著名美学家李泽厚先生曾这样评价麦积山石窟：“北魏的雕塑……特别是麦积山成熟期的秀骨清相，长脸细颈，衣褶繁复而飘动，那种神情奕奕、飘逸自得，似乎去尽人间烟火气的风度，形成了中国雕塑艺术的理想美的最高峰。”



Les grottes de Maijishan (ou montagne Maiji), situées au sud-est de la ville de Tianshui, constituent l'un des quatre principaux sites de grottes en Chine, nommées d'après la forme de la montagne, qui ressemble à des meules de blé. Les premières grottes ont été construites à la fin de la dynastie des Qin (384—417 après J.-C.), puis ont été creusées et agrandies pendant près de 1500 ans à travers de nombreuses dynasties, pour atteindre progressivement leur taille actuelle. Il existe aujourd'hui 221 grottes, avec plus de 7000 statues d'argile ou de pierre et plus de 1000 mètres carrés de peintures murales. Les grottes sont particulièrement célèbres pour le grand nombre d'œuvres anciennes des dynasties du Nord et l'excellence de l'art de sculpture, connues sous le nom de « salle d'exposition de la sculpture orientale ». Le célèbre esthéticien Li

Zehou a loué les grottes de Maijishan de la manière suivante : « Les sculptures de la dynastie des Wei du Nord... en particulier celles de la période de maturité de Maijishan présentent des aspects minces et élégants, avec des visages allongés et des cous fins. Les vêtements sont complexes et flottants, les expressions sont celles d'une personne épanouie, bien à son aise et contente d'elle-même, comme si elle s'était totalement débarrassée de la poussière du monde humain. Voilà donc un sommet de la beauté idéale de l'art sculptural chinois. »

漫步秦州大地，仿佛穿越数千年的历史画廊，令人生发古之幽思，徜徉其间而流连忘返。

En se promenant sur les terres de Qinzhou, on aura l'impression de traverser une galerie d'histoire vieille de plusieurs milliers d'années et d'y oublier de rentrer chez soi en plongeant dans des méditations. ☞



千年壁画中的时尚潮流

La mode dans les peintures murales millénaires



作者：李亚萍 Li Yaping

翻译：王文新 Wang Wenxin

中国素有“衣冠上国、礼仪之邦”的美誉，衣冠服饰是一个时代审美情趣最直观的表现，也是社会风尚变化的“晴雨表”。敦煌石窟的壁画和塑像跨越千年，蕴含丰富而珍贵的服饰图像和资料，可以说是一座中国古代服饰文化博物馆，从中我们可以一窥不同时期的衣着风尚。

La Chine a toujours été connue comme un pays d'habillement et de civilité, et l'habillement est la manifestation la plus directe des sensibilités

esthétiques des gens d'une époque, ainsi qu'un baromètre de l'évolution des mœurs sociales. Les peintures murales et les statues des grottes de Dunhuang traversent des milliers d'années et contiennent une mine d'images et d'informations précieuses sur l'habillement. On dirait un musée de la culture vestimentaire de la Chine ancienne, qui nous donne un aperçu des styles vestimentaires des différentes périodes.



时尚圈里的别样穿搭——女着男装

Une mode particulière – les femmes habillées en hommes

穿越千年壁画，我们可以看到古代女子的日常穿搭，其中最特别的可能要数唐代时尚圈里的女着男装了。

À travers les peintures murales, millénaires, nous pouvons connaître les vêtements et accessoires quotidiens des femmes de l'Antiquité, dont les plus spéciaux sont sans doute ceux des femmes de la dynastie des Tang, lesquelles aimaient tant s'habiller en hommes.

莫高窟盛唐第130窟甬道南壁保存着一幅《都督夫人礼佛图》，是唐代供养人画像中规模

最大的一幅。画中共有12人，前3人为主人，后9人为婢女。其中，最前面的女子为都督夫人太原王氏，她体态丰腴，端庄持重，身着唐代流行的襦裙装，红色的石榴裙花团锦簇，光彩照人。后面两位则是她的两个女儿，她们粉面花靥，肩披锦帛，长裙曳地，打扮得既入时又不失素雅。紧随其后的是九个婢女，她们大多身穿男士圆领袍服，腰间束带，有的捧花、有的执壶、有的持扇，毕恭毕敬地侍立在都督夫人及其女儿身后。

Il est conservé aujourd'hui, sur la paroi sud du couloir de la 130^e grotte de Mogao

réalisée pendant la période des Tang en pleine prospérité, la peinture de « Madame la gouverneuse rendant hommage au Bouddha ». C'est la plus grande de toutes les images des mécènes de grottes des Tang. La peinture représente 12 personnes, dont 3 maîtresses au premier plan, suivies de 9 servantes en arrière. Parmi elles, la première femme est l'épouse du gouverneur, Madame Wang issue de Taiyuan, qui est ronde et digne, vêtue d'un jupon populaire à l'époque des Tang, aux motifs de fleurs de grenadier d'un rouge éclatant. Derrière elle se trouvent ses deux filles, toutes les deux à la mine rose avec des fossettes ravissantes, portant une écharpe de brocart brodé et une longue jupe tombant jusqu'au sol, habillées d'une manière à la fois élégante et à la mode. Elles sont suivies de neuf servantes, la plupart vêtues de robes masculines à col rond avec une ceinture autour de la taille, certaines tenant des fleurs, d'autres des pots et d'autres encore des éventails, toutes les neuf se tenant respectueusement derrière l'épouse du gouverneur et ses filles.

从敦煌壁画可以看出，袍服在唐代是上自帝王将相、下至平民百姓都可穿着的常服，其样式为圆领、小袖，长至脚面，两侧开叉，革带束腰。唐代女子为何要束男儿装？据史料记载，唐高宗时期的一次家宴上，太平公主以“紫衫、玉带、皂罗折上巾”的男装打扮出席，唐高宗与武则天非但没有斥责她不成体统，还笑着说：“女子不可为武官，何为此装束？”由此可见，他们对女儿着男装的行为是默许的。之后，这种穿着从皇宫传到民间。又因这一时期的贵族女子经常通过骑马、打猎、拔河、下棋、打马球等娱乐活动进行聚会和社交，为了更便于参与这些活动，女着男装逐渐成为当时的衣着风尚。

D'après les peintures murales de Dunhuang, sous le règne des Tang, la robe, comme un vêtement ordinaire, était en fait portée par tout le monde, de l'Empereur lui-même aux gens du peuple, en passant par les courtisans. Elle était du style suivant : col rond, petites manches, pans longs jusqu'aux pieds et fendus des deux côtés, avec une ceinture de cuir à la taille. Pourquoi les femmes de la dynastie des Tang portaient-elles des vêtements masculins ? Selon les archives historiques, à l'époque de l'empereur Tang Gaozong, lors d'un banquet familial, la princesse Taiping portait une chemise violette, une ceinture de jade et un chapeau de gaze noire. L'empereur

et l'impératrice Wu Zetian n'ont pas réprimandé la princesse, mais lui ont dit en riant : « Les femmes ne sont pas des fonctionnaires militaires, pourquoi alors cette tenue ? » Cela montre qu'ils ont tacitement approuvé le comportement de s'habiller en homme de leur fille. Par la suite, ce type d'habillement s'est répandu de la cour au peuple. D'ailleurs, à cette époque, puisque les femmes nobles pratiquaient souvent l'équitation, la chasse, la lutte de traction à la corde, les échecs, le polo comme activités sociales, elles adoraient bien entendu de plus en plus mettre des habits masculins pour mieux agir à l'aise.



贵族女子的防晒“神器”——帷帽

Arme anti-soleil magique des femmes nobles – Weimo



古代贵族女子外出时多会备上一顶既实用又独特的帽子，不仅可以防晒、防风沙，还能遮蔽姿容，避免被路人窥视。这种帽子被称作帷帽。

Les anciennes femmes aristocrates se munissaient d'habitude d'un chapeau pratique et unique lorsqu'elles sortaient, non seulement pour se protéger du soleil, du vent et du sable, mais aussi pour masquer leur belle physionomie contre le regard des passants. Ce type de chapeau est appelé Weimao.

莫高窟盛唐第217窟南壁保存有一幅青绿山水画，画中骑骡的旅行者身着红色披袍，头戴帷帽，帽檐四周的帽裙垂至肩头。帷帽最开始的样式叫幂篱，多是用藤条做成骨架，再将皂纱罗缀在帽檐四周，使用时可以垂下来遮蔽面部和全身。有人认为，幂篱可能源自阿拉伯地区，因为那里常年风沙肆



虐，这样的帽子可以有效地防风沙，后经丝绸之路传入中国。到唐永徽年间，人们对幂篱进行了改良，将帽檐所缀的皂纱缩短，只垂到颈部遮蔽面容，并称之为帷帽。此时有人觉得贵族女子戴帷帽出行过于轻率、有失身份，但是喜爱打马球、骑猎和郊游的贵族女子依旧我行我素，因为她们认为帷帽不仅可以防晒、防风沙，还可以凸显高贵优雅的气质，是出行必备时尚单品。

Sur les murs sud de la 217^e grotte de Mogao, réalisée lors de la dynastie des Tang en pleine prospérité, on trouve une peinture de paysage en vert et bleu, dont le principal personnage est une voyageuse sur un mulet, portant un manteau rouge et un chapeau appelé « Weimao » ou chapeau drapé, entouré de tissus transparents tombant jusqu'aux épaules. Ce chapeau, ayant d'abord « Mingli » pour nom, était principalement fait d'un squelette de rotin muni de gaze noire à ses bords, rabattable lorsqu'on voulait masquer son visage voire son corps tout entier. Certains pensent que ce type de chapeau est originaire de la région d'Arabie, où des tempêtes de sable sévissent perpétuellement, et qu'il permet ainsi de se protéger efficacement des tempêtes. Il fut ensuite importé en Chine par la Route de la Soie et pendant les années Yonghui de la dynastie des Tang, les gens ont amélioré le chapeau en raccourcissant ses draps d'autour, qui ne descendront plus désormais qu'au cou pour masquer le visage. Son nom devint aussi « Weimao ». À cette époque, certaines personnes trouvaient que c'était un comportement frivole et indigne pour les femmes aristocratiques de sortir avec un Weimao, mais ces dernières, qui aimaient jouer au polo, faire la chasse et l'excursion à cheval, se moquaient de cette critique, parce qu'elles croyaient que ce chapeau pouvait non seulement les protéger du soleil, du vent et du sable, mais aussi mettre en évidence leur tempérament noble et leur élégance, qu'il était donc un « must » de leur voyage.

开元天宝年以后，帷帽又派生出一种网状透明织物，用作裹发的头巾，叫作“透额罗”。《都督夫人礼佛图》中身着绿袍的侍女梳高髻、戴透额罗，小小的头巾尽显

新潮与高贵。唐代诗人元稹在《赠刘采春》中这样描写道：“新妆巧样画双蛾，漫裹常州透额罗。”可见，这种产自常州的丝织品名噪一时，从宫廷到民间，成为当时女子的时尚装束，点缀着她们的精致日常。

Après les années Tianbao et celles Kaiyuan, à partir du Weimao on a également inventé Tou'èrluo, un tissu transparent ressemblant à un filet, utilisé comme foulard de tête enveloppant les cheveux. Dans la peinture de « Madame la gouverneuse rendant hommage au Bouddha », la servante en robe verte porte un chignon haut ainsi que un foulard de ce genre, lequel, malgré sa minceur, dégage pleinement la mode et la noblesse. Yuan Zhen, poète de la dynastie des Tang, décrit dans ses *Vers dédiés à Liu Caichun* : « Elle se fait un nouveau maquillage en peignant astucieusement ses deux sourcils, et enveloppant entièrement ses cheveux du foulard de Changzhou. » Ce qui montre que ce tissu de soie produit à Changzhou était très apprécié par les femmes de cette époque et devenait un de leurs accessoires quotidiens raffinés, qu'elles vinssent de la cour ou du peuple.



发髻间的时尚单品——插梳 Accessoire unique pour la coiffure – peigne au chignon

除了服饰，人们还会通过改变发型来追求时尚，古代女子也不例外，各种搭配造型的发饰更是层出不穷、光彩夺目。

Outre les vêtements, les gens changeaient également de coiffure pour suivre la mode, et les femmes de l'Antiquité ne faisaient pas exception, toujours en quête d'accessoires de coiffure plus variés, plus éblouissants.

莫高窟五代时期第98窟东壁绘有节度使曹议金家族的女性供养人画像，画中的贵族女子头戴花钗冠或凤冠，身穿大袖裙襦，衣着华美，妆容精致。她们的发髻间插有多把角梳，额头正中横插一对大梳，大梳两侧一上一下对插两把小梳。梳子整体呈梯形，梳背为半月形，造型别致，突出了这些贵族女子的高贵气质。经考证，这是当时甚为流行的一种装扮。

Sur la paroi est de la 98^e grotte de Mogao, réalisée lors de la période des Cinq Dynasties, on trouve les portraits de quelques femmes de la famille du préfet Cao Yijin. Ces dames aristocrates, mécènes de la grotte, portent des couronnes de fleurs ou aux motifs de phénix et des robes à manches larges, bref,



elles sont toutes habillées de beaux vêtements avec des maquillages exquis. Leur chignon est fixé par plusieurs peignes en corne : une paire de grands peignes placés horizontalement au milieu, chacun avec deux petits peignes dont l'un est en dessus et l'autre en dessous. Ces peignes, avec des dos en demi-lune, sont globalement en trapèze, forme exceptionnelle qui fait ressortir le tempérament noble de ces dames. Il est prouvé que ce type de coiffure était très populaire à l'époque.

插梳在古代可以说是时尚界最“得宠”的发饰，往往占据发髻的中心位置。在古代女子眼里，出门时头上若不插把梳子就仿佛跟不上潮流了。梳的前身叫篦，二者其实是不同的东西——齿部稀疏的称为“梳”，主要用来梳理头发；齿部细密的称为“篦”，主要用来清理发垢。

Dans l'Antiquité, on peut dire que le peigne était l'accessoire de coiffure « favori » dans le monde de la mode, occupant souvent la position centrale



du chignon. Aux yeux des femmes de l'Antiquité, si l'on ne portait pas un peigne sur la tête, on serait un laissé-pour-compte de la mode. Le prédécesseur du peigne (shū en chinois) s'appelait bì (peigne fin). Ce sont en réalité deux objets différents : le premier, ayant des dents clairsemées, est utilisé principalement pour peigner les cheveux en gros, tandis que le second, en dents plus denses, est utilisé pour nettoyer les saletés dans les cheveux.

在《都督夫人礼佛图》中，我们可以看到，都督夫人头梳峨髻，发髻两侧插有精美的梳子，中间则是一把长柄梳。在古代，女性身份越高，发梳就越精致。初唐时期，女子发髻较为平整，插梳并未普及；到了中后期，发髻越来越高，赶时髦的女子会在发髻正中或两侧插上几把梳子，引领了时尚风向。这一时期，女子所用的插梳样式精巧且质地多样，由象牙、玳瑁代替了原来的金、银、犀、玉等。插梳的数量也越来越多，由一两把增加至数十把。插梳的方式也更加自由灵活、创意十足，有正插、斜插、竖插、横插、倒插等。梳子在发髻间露出漂亮的梳背，更显女子的妩媚风情。元稹曾在《恨妆成》中写道，“满头行小梳，当面施圆靥”，足见当时贵族女子对插梳的迷恋。这些精致的梳篦为古代女子增添了风姿与柔情，承载了她们对美的追求和向往。

Dans la peinture de « Madame la gouverneuse rendant hommage au Bouddha », nous pouvons voir que la dame a les cheveux en haut chignon avec des peignes exquis des deux côtés, et au milieu du chignon se trouve un peigne à long manche. Dans l'Antiquité, plus le statut de la femme était élevé, plus le peigne était raffiné. Au début de la dynastie des Tang, le chignon des femmes était relativement plat et le peigne n'était pas encore populaire ; au milieu et vers la fin de la dynastie, le chignon devenait de plus en plus haut et les femmes à la mode préféraient insérer plusieurs peignes au milieu ou des deux côtés du chignon, ce qui créait une nouvelle vogue. À cette époque, les peignes utilisés par les femmes étaient bien astucieux et de texture variée, d'abord en or, en argent, en corne de rhinocéros ou en jade, puis en ivoire ou en écaille de tortue. Le nombre de peignes augmentait également, passant d'un ou deux à des dizaines. La manière de placer les peignes était également plus libre et plus flexible, pleine de créativité : droite, oblique, verticale, horizontale, inversée et ainsi de suite. Le peigne placé de n'importe

quelle manière montrait sa belle arête dans les cheveux, ce qui accroissait les charmes de la femme. Yuan Zhen a écrit dans son poème intitulé *Regret du maquillage réussi* : « Elle plaçait des petits peignes sur toute la tête et accentuait ses fossettes rondes sur son visage. » Cela révèle que les femmes aristocratiques de l'époque étaient fascinées par les peignes, qui leur ajoutaient de l'élégance et de la tendresse tout en témoignant de leur quête ardente de la beauté.



敦煌石窟壁画和塑像中的人物服饰集多元文化于一身，除汉民族服饰外，还有鲜卑、吐蕃、回鹘、党项、蒙古等不同民族的服饰，充分体现出服饰文化的多样性。其衣着风尚的变化从侧面反映了丝绸之路多民族文化的交流和碰撞，为我们认识敦煌、了解敦煌提供了全新的视角。

Les costumes des personnages des peintures murales et des statues des grottes de Dunhuang sont multiculturels, et en plus des costumes du peuple Han, il y a aussi les costumes des Xianbei (Sienpi), des Tibétains, des Uighur, des Dangxiang (Tangoutes), des Mongols et d'autres ethnies différentes, ce qui reflète pleinement la diversité de la culture vestimentaire. Les changements dans les styles vestimentaires reflètent les échanges et les collisions des cultures multiethniques sur la Route de la Soie, et offrent une nouvelle perspective pour notre compréhension de Dunhuang. 🌸



大地湾文化中的农业、艺术和建筑

Agriculture, art et architecture dans la culture Dadiwan

作者：王灵博 Wang Lingbo

翻译：白洁 Catherine Charmant

距今8 000多年前，位于甘肃省天水市秦安县五营镇邵店村清水河畔的大地湾，诞生了中国早期黄河流域的古老文明——大地湾文化，是我国目前发现的最早的新石器时代遗址。大地湾出土了六项“中国之最”：最早的旱作谷物黍、最早的彩陶和地画、最早的文字符号、最早的宫殿式建筑和最早的“水泥”地面。这些珍贵的出土文物为我们揭示了8 000年前这片古老土地上的社会风貌和文化风俗。

Il y a plus de 8 000 ans, Dadiwan, situé sur la rivière Qingshui dans le village de Shaodian, bourg de Wuying, comté de Qin'an, ville de Tianshui,

province du Gansu, a donné naissance à la culture Dadiwan, une ancienne civilisation du bassin du fleuve Jaune et le plus ancien site néolithique découvert en Chine. Le site compte six artefacts de fouilles classés parmi les « plus primitifs de Chine » : les premières cultures céréalières de millet, les premières poteries peintes, les premiers géoglyphes, les premiers symboles écrits, les premiers bâtiments palatiaux et les premiers sols en « ciment ». Ces précieuses reliques culturelles excavées révèlent les caractéristiques sociales et les coutumes de cette terre vieille de 8 000 ans.

农业文化的起源

Origine de la culture agricole

民以食为天，大地湾先民是如何获取食物的呢？大地湾博物馆里陈列着碳化的黍、粟和油菜籽的标本，证明早在8 000多年前，大地湾的先民就已经开始从事农业生产，他们最早种植黍，后来以粟为主要作物品种。大地湾的黍作物已被证实是中国最早种植的粮食作物，这说明渭河流域的清水河谷是中国最早的粮食作物种植地。

La nourriture est essentielle pour le peuple. À l'époque, comment les gens de Dadiwan se procuraient-ils leur nourriture ? Le musée de Dadiwan présente des spécimens carbonisés de millet et colza, ce qui prouve qu'il y a plus de 8 000 ans, les ancêtres étaient déjà engagés dans la production agricole. Ils ont d'abord cultivé le petit mil, puis le millet comme principale variété. Il a été prouvé que la culture du millet commun à Dadiwan est la première culture de céréales en Chine, ce qui suggère que la vallée de la rivière Qingshui dans le bassin du Weihe est la première région de cultures céréalières en Chine.

大地湾文化是新石器时代初期文化。聪慧的大地湾先民将石头打磨成耕种使用的农具，数量繁多、制作精良。其中，带有圆形小孔的石刀、加工谷物的碾磨器成倍地增多，标志着大地湾真正进入了农耕时代，也从侧面反映出中国早期劳动生产水平之高和农耕文明的繁荣。

La culture de Dadiwan correspond au néolithique précoce. Doués d'intelligence, les ancêtres polissaient la pierre pour en faire des outils agricoles pour le labour, ils étaient nombreux et ingénieusement fabriqués. On trouvait des couteaux en pierre dotés de petits trous circulaires ainsi que des moulins à grains qui se sont multipliés. C'est la marque que cette culture est véritablement entrée dans l'ère agricole, reflétant le niveau élevé de production et la prospérité de la civilisation agricole de la Chine ancestrale.



碳化的黍、粟和油菜籽的标本
Graines de petit mil, de millet et de colza carbonisées

此外，大地湾遗址出土的动物骨骼和捕鱼用具佐证了大地湾先民通过狩猎和捕鱼来获得肉食。其中，动物骨骼以猪和鹿科动物最多；猪的年龄大多在一岁左右，显然是家养动物；鹿科动物当是狩猎所得。做工精致的骨制鱼钩和网坠，说明当时鱼类也是重要的食物来源。

En outre, des ossements d'animaux et du matériel de pêche découverts sur le site de Dadiwan prouvent que les ancêtres se procuraient leur viande par la chasse et à la pêche. Le plus grand nombre d'ossements d'animaux se compte parmi les porcs et les cervidés. Agés d'environ un an, les porcs sont de toute évidence des animaux domestiques alors que les cervidés sont probablement issus de la chasse. Les hameçons en os et les plombs de filet d'une fabrication exceptionnelle indiquent que le poisson était également une source de nourriture importante à cette époque.

对动物的成功驯化和捕食，标志着大地湾先民摆脱了对自然界的完全依赖，在人类的发展史上具有里程碑式的意义。

La domestication et la capture par la chasse des animaux, débarrassant les ancêtres de leur totale dépendance à l'égard de la nature, constituent un marqueur capital dans l'histoire du développement humain.

大地湾先民的彩陶艺术

Art de la poterie peinte des ancêtres



大地湾遗址中带有文字符号的陶片

Fragments de poterie avec symboles d'écriture provenant du site de Dadiwan

大地湾遗址出土的彩陶，既是我国黄河流域的第一批彩陶，也是世界上最早的彩陶之一。大地湾一期彩陶为红褐陶，纹饰以红色宽带纹为主。当时所使用的“内膜敷泥法”是我国已发现的最早的制陶方法之一。

La poterie peinte découverte sur le site de Dadiwan est à la fois le premier lot de poterie peinte du bassin du fleuve Jaune et l'un des plus anciens au

monde. La première période de l'art de la poterie à Dadiwan est une poterie rouge-brun dont le décor principal est un motif à larges bandes rouges. Le moulage de l'argile directement sur un objet était la méthode utilisée à l'époque. C'est l'une des plus anciennes méthodes de fabrication de poterie découvertes en Chine.

大地湾仰韶时期的彩陶可分为早、中、晚期，其风格特点一脉相承，制作工艺逐渐精良。早期彩陶的常见纹饰有鱼纹、三角纹等，风格古朴典雅、图案简单大方，其中，鱼纹陶的图案从最初的写实逐渐变得抽象，见证了这一时期彩陶文化的更迭。出土的人头形器口彩陶瓶形状别致，造型精美，宛如一位端庄秀丽的少女，在讲述史前的繁荣。中期彩陶的常见纹饰有弧形三角纹、花瓣纹等，构图以流畅柔美的弧线为主，图案华丽精巧，是大地湾先民对自然环境的生动刻画。晚期彩陶的常见纹饰有圆点圆圈纹、漩涡纹等，并且还会在大型彩陶器的内壁进行彩绘。



宽带纹三足彩陶钵（大地湾一期彩陶）

Bol à trois pieds en terre cuite avec motif de large bande (Dadiwan période I)



花卉纹陶盆（仰韶文化中期）

Bassine à motif floral (période intermédiaire de la culture Yangshao)

La poterie de Dadiwan fabriquée pendant la période Yangshao peut être divisée en trois périodes : précoce, moyenne et tardive. Son style et ses caractéristiques ont été hérités de la même lignée et le processus de production s'est progressivement affiné avec le temps. Sur les premières poteries, le style est simple et élégant, et les motifs courants, singuliers et sans fard, sont des poissons et des triangles. Les poissons ont progressivement évolué du figuratif vers l'abstrait, témoignant du renouvellement de la culture de la poterie peinte à cette époque. On a excavé un vase à ouverture en forme de tête humaine, à la forme aussi exquise qu'une digne et belle jeune fille qui nous conte l'histoire de la prospérité préhistorique. Les décors courants de la période intermédiaire comprennent des motifs triangulaires courbés et floraux. Quant à la période tardive, la composition est dominée par des arcs doux et lisses avec de magnifiques motifs tout en finesse. C'est une représentation vivante de l'environnement naturel par les ancêtres de Dadiwan. Les motifs courants sur les poteries peintes tardivement comprennent des points, des cercles, des spirales, etc. On trouve également des motifs sur les parois intérieures des grandes poteries.

此外，在一些破碎的彩陶残片内壁上，发现了介于图画和文字之间的彩绘符号。这些红彩符号连续性不强，但明显可以看出具有某种意义或记事性质，大体可以分为两类：一类是形似植物的图画符号；另一类是直线或者曲线构成的符号。有学者认为，这可能就是中国文字最早的表现形式。这一重大发现为研究中国古代文字起源提供了新的史料。

En outre, sur les parois intérieures de certains fragments de poterie, on a retrouvé des symboles peints – entre le dessin et l'écriture. Ces symboles de couleur rouge ne sont pas d'une grande continuité, mais peuvent manifestement être perçus comme ayant une certaine signification ou symbolisant des remarques sur la nature. On peut grosso modo les diviser en deux catégories : l'une est constituée de symboles picturaux qui ressemblent à des végétaux ; l'autre est constituée de symboles composés de lignes droites ou de lignes courbes. Certains chercheurs pensent qu'il s'agit peut-être de la première



人头形器口彩陶瓶（仰韶文化早期）

Vase à ouverture en forme de tête humaine (début de la culture Yangshao)

manifestation de l'écriture de la langue chinoise. Cette découverte majeure fournit de nouvelles données historiques pour l'étude de l'origine de l'écriture chinoise ancienne.

在大地湾遗址中，考古学家在一座小房子室内的地面上，发现了一幅用炭黑绘制而成的地画。这幅地画是我国迄今发现的最早的独立的完整人物画，其技法简朴粗犷而不失古雅。有不少学者对画面内容进行了解读：有人认为这幅地画展现了两位原始人成功捕获猎物的场景，是一幅原始狩猎图；也有人认为这幅地画记录了为家中病人驱鬼的画面，是一幅巫术仪式图。学者马格侠和韦宝宏在分析后认为，这幅地画表现了先民对灵魂的观念，画的是跳丧舞的场景，希望已死之人能够尽快投胎，不再留念此生。

Dans les vestiges de Dadiwan, les archéologues ont découvert un géoglyphe dessiné au charbon de bois sur le sol d'une petite maison. Ce géoglyphe est la plus ancienne peinture de figure indépendante

et complète jamais trouvée en Chine, avec une technique simple et brute mais élégante.

Un certain nombre de chercheurs ont essayé d'interpréter le contenu de l'image : certains pensent que le géoglyphe est une scène de chasse montrant deux hommes préhistoriques capturant une proie avec succès ; d'autres penchent pour une scène de cérémonie chamanique avec des exorcismes pour chasser les fantômes pour un membre du foyer malade. Après analyse, les chercheurs Ma Gexia et Wei Baohong pensent que cette peinture illustre le concept de l'âme des ancêtres et dépeint une danse funéraire dans l'espoir que les défunts puissent se réincarner le plus tôt possible et ne plus regretter leur vie passée.



大地湾先民的建筑文化

Culture architecturale des peuples primitifs de Dadiwan



原始宫殿遗址复原图

Carte de restauration des ruines originales du palais

在大地湾一期文化遗存中，有三座圆形深穴式的房屋建筑遗迹，是我国迄今为止发现的最早的房屋建筑之一。这在黄河流域的新石器时代文化中是独有的，标志着人类居住形式从穴居向半穴居迈进。在大地湾遗址中，还有一座属于仰韶晚期的大型宫殿式建筑，主次分明，前后呼应，形成了一个结构复杂但布局严谨的建筑群体，被专家证实是大地湾乃至清水河沿岸原始居民的一座部落会堂，也是他们的公共活动场所。该建筑摆脱了延续数千年的半地穴的建筑形式，是

中国宫殿式建筑的源头，开创了我国后世建筑土木结构的先河。大地湾遗址中发现房屋遗迹共240座，类型多样，结构复杂，时间横跨3000多年，实现了从圆形半

地穴到方形或长方形半地穴的转变，构成了一部史前建筑文化的发展史。

Dans les vestiges de la période précoce de la culture de Dadiwan, on trouve les restes de trois bâtiments de type maisons troglodytes circulaires. Il s'agit d'une des plus anciennes structures d'habitation jamais trouvées en Chine. Ce fait est unique parmi les cultures néolithiques du bassin du fleuve Jaune et marque la transition de l'habitat troglodyte à l'habitation semi-grotte. Sur le site de Dadiwan se trouve également un grand bâtiment de style palatial appartenant à la fin de la période Yangshao ; le corps principal et les accessoires clairement distincts, la façade et l'arrière se font écho, formant une structure complexe mais selon un agencement rigoureux de l'ensemble. Il a été confirmé par des experts qu'il s'agit d'une salle tribale pour les premiers habitants de Dadiwan et même de la rivière Qingshui, et que c'est également leur lieu d'activités publiques. Le bâtiment rompt avec la forme architecturale en demi-crypte qui avait perduré depuis des milliers d'années et qui a été la source de l'architecture chinoise de style palatial, créant un précédent pour la structure de génie civil des bâtiments ultérieurs de la Chine. Au total, 240 vestiges de maisons ont été découverts sur le site de Dadiwan, de types variés et de structures complexes, couvrant une période de plus de 3 000 ans, et ont réalisé la transformation de semi-cryptes circulaires en semi-cryptes carrées ou rectangulaires, et constituent une histoire du développement de la culture architecturale préhistorique.

在原始宫殿遗址的前厅内壁和居住面上，还发现了中国最早的混凝土地面。其以轻骨料、砂石、料姜石粉混合制成，表面泛青黑色，光洁而坚硬，做工精良。地面表层基本处于同一水平线，保存至今裂纹仍旧极少。若仔细观察，会发现它像极了现代的水泥地面。有学者发现，这种原始的建造工艺并没有失传，在天水市及邻近地区至今还在使用。



Les premiers sols en béton de Chine ont également été découverts sur les parois intérieures du hall d'entrée et sur les surfaces d'habitation des ruines des palais primitifs. Ils sont composés d'un mélange d'agrégats légers, de sable et de gravier, et de poudre de pierre de loess, avec une surface noire verdâtre, polie et dure, d'excellente finition. La surface du sol est pratiquement au même niveau, et il reste aujourd'hui encore très peu de fissures. À y regarder de près, on constate qu'il ressemble à un sol en ciment moderne. Certains chercheurs ont découvert que ce procédé de construction primitive n'a pas été perdu et est toujours utilisé dans la ville de Tianshui et dans les régions voisines.

大地湾遗址被我国考古学家称为“20世纪考古大发现”，其出土的珍贵文化遗产不仅是历史的见证，更像是一本跨越时空的“朋友圈”日记，详细地记录了大地湾先民日常生活的点点滴滴，向世人揭示了那些被岁月尘封的秘密。

Les archéologues chinois désignent le site de Dadiwan comme « la grande découverte archéologique du XX^e siècle ». Ce précieux patrimoine culturel excavé n'est pas seulement un témoin de l'Histoire, mais aussi un journal intime qui traverse l'espace et le temps, qui enregistre en détail la vie quotidienne du peuple ancien de Dadiwan, et révèle au monde ces secrets ensevelis par les années. ❷

二十四节气

Les vingt-quatre périodes solaires

作者：王洋帆 Wang Yangfan

翻译：朱嘉雯 Zhu Jiawen



Établissement de l'hiver

每年的公历11月7—8日，我们会迎来立冬这一节气。立冬是二十四节气中的第19个节气，也是冬季的第一个节气，寓意着冬天的开始。《说文解字》中将“冬”字解释为“四时尽也”，即把冬季看作一年四个季节的终点。立冬时节的到来，敲响了“万物收藏”的第一声钟响。

Chaque année, les 7 et 8 novembre du calendrier grégorien, l'Établissement de l'hiver arrive, comme la 19^e des 24 périodes solaires, qui signifie le début de la saison hivernale. Dans les *Explications des mots et caractères*, le caractère « hiver » est interprété comme « la fin des quatre saisons », autrement dit, on considère l'hiver comme la dernière saison de l'année. L'Établissement de l'hiver sonne le commencement du « stockage de toutes les choses ».

立冬，是“迎冬”的时节。据《吕氏春秋》记载，中国古代帝王为迎接冬日的降临，会率一众官员在北郊举行隆重的祭祀仪式，同时犒赏将士，抚恤孤寡。立冬，也是“贺冬”的时节。自汉代以来，到了立冬时节，男男女女都换上新衣，拜访老师与长辈，彼此相揖，恭贺冬天的到来。因此，“贺冬”又称为“拜冬”。

Au jour d'établissement de l'hiver, on a la coutume d'« accueillir l'hiver ». Selon les *Annales du printemps et de l'automne du maître Lü*, pour saluer l'arrivée de l'hiver, les anciens empereurs chinois conduisaient un groupe de courtisans à organiser une grande cérémonie sacrificielle dans les banlieues nord, tout en récompensant les soldats et prodiguant des soins compatissants aux orphelins et aux veuves. Le premier jour de l'hiver est aussi l'occasion de célébrer la nouvelle saison. Depuis la dynastie des Han, au début de l'hiver, les hommes et les femmes mettent de nouveaux vêtements, rendent visite à leurs professeurs et à leurs aînés et se saluent pour se féliciter d'entrer en hiver. C'est pourquoi la « célébration de l'hiver » est également connue sous le nom de « culte de l'hiver ».

“立冬”，是古代人应用智慧根据立冬当日的天气来推测一整个冬天的气候。民间流传着这样的说法：“立冬晴，一冬凌；立冬阴，一冬温。”——如果立冬当日天气晴朗，则随后的整个冬天将会非常寒冷；如果立冬当日阴雨连绵，则预示着将会迎来一个相对暖和的冬天。

Les anciens préféraient aussi faire « la divination de l'hiver » c'est-à-dire, appliquer leur sagesse pour prédire le climat de tout l'hiver en se basant sur le temps qu'il fera le jour d'arrivée de la saison. D'après un vieux dicton, si le temps est ensoleillé le premier jour de l'hiver, tout l'hiver sera glacial ; par contre, si le temps est pluvieux le premier jour, il fera tiède pendant toute la saison.

时至今日，许多习俗渐渐湮灭在历史的长河中，但“补冬”的习惯依然在中国人的现代生活中得以保留。当寒冷的冬季来临，人们往往倾向于摄入食物来补充能量，抵御严寒。在中国北方，人们有吃饺子的习俗。饺子两端尖尖翘翘，中间圆圆鼓鼓，状似耳朵，因此也别称“娇耳”。人们认为，吃了饺子，冬天耳朵就不会受冻。在南方，立冬时节是酿造黄酒的佳期。冬天的低温不仅能使酒液在长时间的发酵中形成良好的风味，还能抑制杂菌，使黄酒入口更加清冽，而黄酒温和的性质更有助于人们驱散体内寒气。

Si nombre de ces coutumes sont tombées dans l'oubli, celle de « se tonifier en hiver » a survécu dans la vie du peuple chinois d'aujourd'hui. Lorsque la saison froide de l'hiver arrive, les gens ont tendance à refaire le plein d'énergie par la modification de nourritures pour se protéger du froid. Dans le nord de la Chine, il est de coutume de manger des jiaozi (raviolis). Ayant deux extrémités pointues et étant arrondi au milieu, ils ressemblent aux oreilles, donc ils sont aussi appelés « Jiao Er » (oreilles tendres). La superstition veut que si nous mangeons des jiaozi, nos oreilles ne gèleront plus en hiver. Dans le sud, l'hiver est une saison propice au brassage du vin jaune. Les basses températures hivernales permettent non seulement au vin de développer une bonne saveur pendant la longue période de fermentation, mais aussi d'inhiber les bactéries nuisibles, ce qui rend le vin plus rafraîchissant, et la nature douce du vin aide à chasser le froid dans le corps des gens.



中国唐代《立冬》一诗中描写了这样的景象：

Dans un poème intitulé « Établissement de l'hiver », on a fait cette description :

“冻笔新诗懒写，寒炉美酒时温。醉看墨花月白，恍疑雪满前村。”

立冬时节天气寒冷，毛笔的笔头都被冻结，这使诗人暂且搁置了写诗的念头，偷闲饮酒。火炉上时常温着美酒，诗人在半醉半醒间注视着附着于砚石的黑色墨渍与倒映在砚石上的白色月光，恍惚间好像看到了大雪落满山村。

À l'Établissement de l'hiver, le pinceau à écrire était gelé, ce qui dissuada le poète de composer un poème, mais l'incita à boire du vin réchauffé constamment sur le poêle. Quand il était à demi soûl, il observait les traces noires et les reflets blancs de la lune sur l'encrier, et il lui semblait que tout le village était couvert de neige.

自古以来，中国人在立冬时节的习俗——无论是迎冬、贺冬，还是卜冬、补冬——都体现了对自然的敬畏之情和对生活的热爱之心。

Depuis l'Antiquité, les coutumes des Chinois au moment de l'Établissement de l'hiver, qu'il s'agisse d'accueillir et célébrer l'hiver, ou de prendre des augures et chercher à tonifier la santé en hiver, reflètent leur respect envers la nature et leur amour de la vie.

二十四节气

Les vingt-quatre
périodes solaires

作者：王洋帆 Wang Yangfan

翻译：朱嘉雯 Zhu Jiawen

Petite
Neige

小雪



每年的公历11月22或23日，我们会迎来小雪这一节气，这是一年中的第20个节气。尽管名为“小雪”，但并非意味着此时一定会下雪，因为天气还未变得特别寒冷，降水量也相对不大，所以这个名称更多的是象征性的描述。待到小雪时节后，天气便愈发寒冷，降水也开始增多。

Chaque année, le 22 ou le 23 novembre du calendrier grégorien, nous accueillerons la 20^e période solaire, la « Petite Neige ». Ce nom ne signifie pas qu'il y aura certainement de la neige à ce moment-là, car le temps n'est pas encore particulièrement froid et la quantité de précipitations est relativement faible, de sorte que ce nom est plutôt une description symbolique. Après la période de Petite Neige, le temps deviendra plus froid et les précipitations commencent à augmenter.

雪，给大自然涂上了一抹白色。雪花无声飘落，古人或临江垂钓，“孤舟蓑笠翁，独钓寒江雪”；或赏雪评梅，“梅雪争春未肯降，骚人阁笔费评章”；或以雪烹茶，“闲来松间坐，看煮松上雪”；或邀友品酒，“晚来天欲雪，能饮一杯无”；或对雪吹笛，“雪照山城玉指寒，一声羌管怨楼间”。

La neige ajoute une touche de blanc à la nature. Quand les flocons de neige tombaient silencieusement, les anciens allaient pêcher au bord de la rivière : « Un vieil homme pêche sous la neige dans l'eau froide du fleuve, en portant un imperméable en paille de jonc et un



large chapeau de bambou » ; ou ils appréciaient la neige et commentaient les pruniers d'hiver : « Les lettrés consacrent tant de pages à louer les fleurs de pruniers qui rivalisent avec la neige pour gagner la faveur du printemps » ; ou ils buvaient du thé infusé avec l'eau de neige : « Dans ses loisirs, on s'installe dans le bois de pins et fait du thé en faisant bouillir de la neige » ; ou ils invitaient des amis à boire du vin : « À la tombée de la nuit où il va neiger, on peut boire un verre ensemble » ; ou ils jouaient de la flûte face à la neige : « Voyant la neige qui scintille sur la ville de montagne, je suppose que tu as froid jusqu'au bout des doigts, et que pour te plaindre, tu remplis le pavillon d'un air de flûte d'autrefois ».

雪，给人们的生活饮食也带来了变化。小雪时节还未开始大量降水，干燥的天气让人们能够趁此机会腌制蔬菜和腊味。过去没有先进的蔬菜培育技术，人们便用腌制的方式来保存蔬菜。将蔬菜腌制后曝晒几日，食盐的咸味与日光的温暖形成了独特的风味。同样，肉类也能够通过腌制的方法保存。待到春节来临时，就有了肥而不腻的腊肠、腊肉与鱼干——过年餐桌上最受欢迎的美食之一。



La neige entraîne aussi des changements dans la vie des gens et dans leur alimentation. Les précipitations sont en fait limitées pendant cette période. Le temps sec permet aux gens de mariner

des légumes et de la viande. Autrefois, il n'existait pas de technologie avancée pour cultiver des légumes à toutes les saisons, alors les gens les conservaient en les marinant. En exposant les légumes au soleil pendant quelques jours, la salinité du sel et la chaleur du soleil produiront une saveur unique. De même, la viande peut aussi être conservée par marinage. Lorsque le Nouvel An chinois arrivera, il y aura des saucisses gras mais non grasses, de la viande salée et du poisson séché, qui sont tous des plats préférés pour la table du Nouvel An.

俗话说：“小雪不见雪，来年长工歇。小雪雪满天，来年必丰年。”农民期盼着雪来，因为瑞雪兆丰年，雪寓意着来年的丰收。

Comme on le dit dans un proverbe : « Si vous ne voyez pas de neige à la Petite Neige, vous aurez une longue interruption de travail dans l'année prochaine ; s'il neige partout dans le monde, vous aurez sûrement une année abondante. » Les agriculteurs attendent la neige avec impatience, car la neige est le signe d'une bonne année, en d'autres termes, elle annonce une bonne récolte pour l'année à venir.

在这冰天雪地的国度中，唯有腊梅勘破这季节交替的奥秘，感受到了早春脚步的到来。这一切都源于小雪时节为大地带来的盎然生机。

Dans ce pays de glace et de neige, il n'y a que les fleurs de pruniers qui percent le mystère de l'alternance des saisons et pressentent l'arrivée du début du printemps. Tout cela découle de la pleine vigueur de vie que la période de Petite Neige apporte à la terre. ❁



两千年前的大汉邮政局 ——悬泉置

**Xuanquanzhi:
poste des Han
d'il y a 2 000
ans**

作者：荣红梅 Rong Hongmei
翻译：王文新 Wang Wenxin

中国是世界上最早建立信息传递系统的国家之一，商朝时就已建立了有组织的邮驿制度。到了西汉时期，为加强和西域各国之间的联系，汉武帝进一步完善了邮驿制度，在丝绸之路沿线设置驿置机构，负责传递朝廷和官府的书信，同时为往来的官员和商旅提供服务。位于甘肃省河西走廊西部的悬泉置遗址，就是这些驿置机构曾经存在的重要历史见证。

La Chine a été l'un des premiers pays au monde à mettre en place un système de transmission d'informations. Le système postal organisé remonte à la dynastie des Shang. Sous la dynastie des Han occidentaux, afin de renforcer les liens avec les États de l'Ouest, l'empereur Wu (Martial) a encore amélioré le système postal en créant des institutions spéciales le long de la Route de la Soie pour transmettre les documents officiels et les courriers de la cour impériale et du gouvernement, et en même temps fournir des services aux fonctionnaires et aux marchands en voyage. Le site de Hangquanzhi, situé dans la partie occidentale du corridor de Hexi (région à l'ouest du fleuve Jaune), province du Gansu, est un témoignage historique important de l'existence de ces institutions postales.

悬泉置设立于西汉武帝元鼎年间，选址靠山近水，南高北低，具有登高远望之势，有利于迅速行动。“置”是汉代一级官方邮政组织，其规模相当大，具有接待、传信等多种功能，是一个特定的行政单位。在汉代邮驿系统中，相似的行政单位还有“邮”“亭”等，彼此间有着明确的区分——一般五里一邮，十里一亭，三十里一置。

La Xuanquanzhi (station postale de Xuanquan) a été créée pendant la période Yuanding de l'empereur Wu de la dynastie des Han de l'Ouest, et le site a été choisi pour être proche de l'eau, haut au sud et bas au nord, ce qui était propice à une action rapide en raison de son altitude élevée et de sa vue lointaine. « Zhi » était une organisation postale officielle du premier niveau et une unité d'administration spéciale de la dynastie des Han, qui était d'une taille importante et pourvue de diverses fonctions telles que la réception et la transmission de courriers. Dans le système postal des Han, il y avait d'autres unités administratives similaires telles que « you » (arrêt de poste), « ting » (kiosque de poste) etc., qui étaient clairement distinguées entre elles : on installait en général un arrêt tous les 5 lis (demi-kilomètres), un kiosque tous les 10 lis et une station tous les 30 lis.

悬泉置因泉水而得名，这里的“泉”是指遗址东南两公里处山谷中的一眼泉。泉水在山石缝隙中，依地势由高至低悬空而





降。据出土汉简记载，西汉始称悬泉。悬泉水作为自然流水早已存在，因地处干旱的戈壁腹地，悬泉便成为丝路过客唯一可饮用的生命之源。

La Xuanquanzhi fut nommée d'après une source (« quan » en chinois), qui est située dans une vallée à deux kilomètres au sud-est du site. L'eau de la source coule entre des rochers puis tombe en cascade de haut en bas. D'après les archives des Han découvertes, le nom de Xuanquan (source suspendue) date de la dynastie des Han de l'Ouest. C'est une source naturelle qui existe depuis longtemps et puisqu'elle se trouve en plein milieu du désert de Gobi, elle est devenue la seule source de vie pour les voyageurs de la Route de la Soie.

悬泉置遗址内部包含了驿置建筑遗址、古驿道、悬泉水和出土文物等。遗址格局完整，分布面积达22 500平方米，考古发掘面积4 675平方米，包括坞院、房屋、马厩等，完整地体现了驿置建筑格局。悬泉置的主体建筑是边长为50米的正方形坞院，由土坯砌筑，门朝东开，四角有角墩。院内有近30间大小不等的土房，用于工作人员办公和客人住宿，院外东面和南面还有马厩等一些附属建筑。这里的人员定额为官卒徒御37人，员马40匹，传车10~15辆。除马之外，还饲养一定数量的牛，有牛车5辆。悬泉置的主要工作分两类：一是传递公文信

件、私人邮寄的信函和物品等；二是接待来往的官员和商旅，提供食宿、车马服务等。遗址出土的简牍文书记载了当年过往人员的相关信息（如来源地、身份、往来方向、过往时间等）和悬泉置的服务情况（如吃了几顿饭、每顿吃了什么、花了多少钱、用了哪种规格的车马等）。当年皇帝的诏书、朝廷的紧急公文以及出征将士的军情急报等，都是经由悬泉置传送，每份文书都要抄一份存档。

Le site de Xuanquanzhi contient les ruines des bâtiments de la poste, une ancienne route postale, la source Xuanquan et des objets excavés. Le site conserve l'architecture complète d'une poste ancienne, qui possède une superficie de 22 500 mètres carrés, avec 4 675 mètres carrés de fouilles archéologiques, y compris une cour protégée par des tours de garde, des maisons et des écuries. Le bâtiment principal est la cour carrée dont chaque côté mesure 50, construite en briques de terre battue, avec une porte s'ouvrant vers l'est et des culées angulaires aux quatre coins. À l'intérieur de la cour, il y a près de 30 salles en terre de différentes tailles, qui étaient utilisées comme bureaux pour le personnel ou logements pour les clients. Il y a aussi des écuries et d'autres bâtiments annexes sur les côtés est et sud de la cour. Le quota de la station comprenait 37



employés, 40 chevaux et 10 à 15 voitures. En plus des chevaux, on élevait également quelques bœufs et il y avait 5 charrettes à bœufs. La Xuanquanzhi était chargée de deux tâches principales : l'une consistait à acheminer des actes et courriers officiels, des courriers et colis privés etc. ; l'autre consistait à recevoir des fonctionnaires et des marchands en voyage, en leur fournissant des repas, des chambres et des voitures à cheval. On peut trouver dans les documents exhumés des renseignements sur les personnes de passage (par exemple, le lieu d'origine, l'identité, la direction du voyage, l'heure du passage etc.) et les services fournis par la station (par exemple, le nombre de repas, le menu et le prix de chaque repas, le type de voiture etc.) À l'époque, les édits impériaux de l'empereur, les documents officiels urgents de la cour et les rapports militaires urgents des généraux en expédition étaient tous transmis par la Xuanquanzhi, et une copie de chaque document était faite pour les archives.

悬泉置遗址出土的文物十分丰富, 包括简牍文书35 000余枚、帛书10件、纸质文书10件, 以及丝织品、生

活用品、农作物及家畜骨骼等若干, 总计达70 000余件。出土的大量汉文简牍文书中记载从昭帝到王莽(公元前86—公元23年)长达100多年的时间里, 来中原朝贡、通使、和亲、纳质、受封、学习的西域国家有30多个, 反映了从汉匈相争到西域都护府的设立以及西域内附、丝路畅通的历史。从汉简可以得知, 从长安到敦煌1 700多公里路途中设置了不少于80余座这样的驿站, 相当于每二三十公里就有一个可以提供食宿歇脚的地方。长路漫漫, 每当西域使团人困马乏, 前方就有他们期待已久的停泊之处, 餐食、住宿等一应俱全, 无需抵达京师长安, 大汉王朝的天威和国力就已深入西域人心。可以说, 驿站的设立和配置体现的是一个国家的综合国力。

Le site de Xuanquanzhi est riche en reliques culturelles, dont le nombre atteint 70 000, y compris 35 000 actes sur lamelles de bambou ou de bois, 10 actes sur soie, 10 actes sur papier et un certain nombre de tissus de soie, d'articles ménagers, de récoltes et d'os de bétail domestique. D'après les documents en chinois exhumés, depuis l'empereur Zhaodi jusqu'à Wang Mang (86 av. J.-C.-23 ap. J.-C.), pendant plus de 100 ans, il y a eu une trentaine d'États de l'ouest qui venaient aux plaines centrales pour présenter le tribut, échanger des délégations, tisser des alliances par le mariage, envoyer des otages, recevoir des nominations ou faire des études, ce qui reflète toute une histoire des conflits entre les Han et les Huns à la soumission de l'Ouest qui garantissait la communication libre de la Route de la Soie, grâce à l'établissement d'une préfecture dans cette région. On y apprend également que pas moins de 80 relais





de poste ont été installés sur les 1 700 kilomètres entre Chang'an et Dunhuang, c'est-à-dire, il y avait un endroit de restauration, d'hébergement et de repos tous les 20 ou 30 kilomètres. Chaque fois que les envoyés de l'Ouest se sentaient fatigués à cause d'un long voyage, ils trouveraient une station sous peu, où ils pourraient se restaurer et se loger ; avant qu'ils n'arrivassent à Chang'an, capitale de l'empire des Han, ils ressentissaient déjà profondément la puissance et le pouvoir du dernier. On peut dire que les stations postales reflètent la force nationale globale d'un pays.

就像人的一生会经历跌宕起伏一样，悬泉置从辉煌到落寞，逐渐淡出了人们的视野。直至1987年8月，在全国第二次文物普查中，悬泉置被发现并历经数年抢救性考古发掘和保护，于2014年被列入《世界遗产名录》。悬泉置见证了汉代大型交通保障体系中的邮驿制度，这些驿置机构保障了丝绸之路长距离交通和交流的

便捷，是汉代邮政事业的典型代表，是中西交通的重要标志，也是丝路文明的历史见证。

Tout comme les hauts et les bas de la vie d'une personne, la Xuanquanzhi a progressivement disparu de la vue des gens, passant de la gloire à la chute. Ce n'est qu'en août 1987, lors du deuxième recensement national des reliques culturelles, qu'elle a été remise au jour. Après plusieurs années de fouilles archéologiques de sauvegarde, elle a été inscrite dans la liste du patrimoine mondial en 2014, comme un témoin du système postal de la dynastie des Han, lequel faisait partie intégrante de tout le réseau de communication à grande échelle de cette époque. Cette institution a assuré la commodité du trafic et des échanges à longue distance sur la Route de la Soie, donc elle représente les affaires postales de la dynastie des Han, symbolise le trafic entre l'Orient et l'Occident et témoigne de la civilisation de la Route de la Soie. ❷



甘肃面食， 大快朵颐

Les pâtes du Gansu, un plaisir pour vos papilles

作者：侯美灵 Hou Meiling
翻译：王文新 Wang Wenxin

中国有句深入人心的谚语：“民以食为天”，充分说明了吃饭这件事对人们的重要性。

Il y a un proverbe enraciné au fond du cœur de tous les Chinois : « La nourriture est le ciel du peuple. » Ce qui montre pleinement l'importance des repas.

说到吃，中国南北方的饮食受地理环境的影响，以长江为界，形成了“南米北面”的格局：南方人爱吃米饭，北方人则对面食情有独钟。这里的“面食”是指用面粉加工而成的各种食品的总称，包括面条、馒头、饺子、花卷、饼、凉皮等。甘肃省是面食大省，面食的种类繁多。今天，我们就来给大家介绍几种甘肃的面食，来一场美食和人文之旅。

Au sujet de l'alimentation en Chine, à cause des environnements géographiques différents, une structure s'est formée : celle du « riz pour le sud » et du « blé pour le nord » avec le Yangtsé comme frontière : les gens du sud aiment manger du riz, tandis que ceux du nord ont une préférence particulière pour les pâtes. Ce terme fait référence à un ensemble d'aliments fabriqués à partir de farine de blé, y compris les miantiaos (nouilles), les mantous (pains cuits à la vapeur), les jiaozi (raviolis chinois), les huajuans (rouleaux de pain), les bings (crêpes) et les liangpis (pâtes froides), etc. Le Gansu est un grand producteur de pâtes, offrant une grande diversité. Aujourd'hui, nous allons vous présenter quelques types de pâtes du Gansu, pour vous engager dans un voyage à la fois gastronomique et culturel.

兰州牛肉面

Les nouilles au bœuf de Lanzhou

兰州是甘肃省的省会，自秦以来就是“联络四域、襟带万里”的交通枢纽和军事要塞。说起兰州，最为人津津乐道的是它的牛肉面，可以说是“一碗面成就了一座城”。世界各地挂牌的“兰州拉面”和兰州本地的“兰州牛肉面”其实有着本质区别，以后者最为正宗。回族人马保子于1915年创制了兰州牛肉面，并规定了五项标准：一清、二白、三红、四绿、五黄，具体而言就是汤要清亮、萝卜片要白、辣椒油要红、香菜蒜苗要绿、面条要黄亮。同时，面条的粗细也很有讲究，可分为大宽、二宽、韭叶、二细、毛细等，有的宽如玉指，有的细如丝雨，吃起来各有各的滋味。兰州牛肉面以“汤镜者清，肉烂者香，面细者精”的独特风味和悦目色彩，赢得了国内外食客的一致好评，被誉为“中华第一面”。



Lanzhou est la capitale de la province du Gansu et depuis la dynastie des Qin, la ville demeure toujours un nœud de communication et un point stratégique militaire qui « relie les régions de toutes les directions ». Lorsqu'on parle de Lanzhou, ses nouilles au bœuf sont le sujet le plus accaparant. On pourrait même dire que « ce sont des bols de nouilles qui ont fait la réputation de la ville ». Les « nouilles au bœuf de Lanzhou » répandues dans le reste du monde et celles locales présentent en réalité de grandes différences, et ce sont les dernières qui sont les plus authentiques. Les nouilles au bœuf de Lanzhou remontent à la période Jiaqing de la dynastie des Qing, et ont été créées en 1915 par Ma Baozi, un homme de l'éthnie Hui, qui a établi cinq normes de qualité pour elles : claires, blanches, rouges, vertes et jaunes, ce qui signifie que le bouillon doit être clair, les tranches de radis blanches, l'huile à piment rouge, la coriandre et les pousses d'ail verts, et les pâtes elles-mêmes jaunes et brillantes. En même temps, l'épaisseur des pâtes est également très importante, qui peuvent être divisées en larges, moyennement larges, fines comme des feuilles de ciboule, moyennement fines, très fines, etc. Certaines sont larges comme des doigts, d'autres sont fines comme de la pluie filiforme, toutes ayant des goûts particuliers. Les nouilles au bœuf de Lanzhou, avec une saveur unique et des aspects agréables à la vue, à savoir « la clarté du bouillon comme un miroir, le parfum de la viande tendre et la délicatesse des pâtes fines », ont gagné l'unanime éloge des gourmets chinois et étrangers, qui les qualifient des « Premières nouilles de Chine ».

兰州玫瑰月饼和千层玫瑰烤馍

Gâteaux de lune et Pain grillés à la rose de Lanzhou

据传，清道光年间，甘肃省兰州市永登县的苦水镇有一位叫王乃宪的读书人进京赶考，返回途中他从西安带回了几棵玫瑰苗。当地独特的气候和土壤栽种出的玫瑰花香四溢，深受人们的喜爱，于是家家户户都开始种植。由此，这种玫瑰成为永登县的地方品种，后于1984年被选为兰州市市花。当地人常以新鲜的或者晒干的玫瑰花入饌，做出一道道秀色可餐的美食。甘肃人擅长制作的面食中较著名的有玫瑰月饼和千层玫瑰烤馍。玫瑰月饼的制作工艺非常讲究，需要经过和面、揉面、擀皮、包馅、造型、烘烤等多道工序，吃起来香甜可口、口感细腻，而且营养丰富，是中秋团圆的必备佳品。而千层玫瑰烤馍则是将面团置于高温下烤制而成，其饼皮酥脆，馅料丰富（有花生、



核桃、瓜子仁、芝麻、葡萄干等), 再沾上玫瑰酱和枣泥, 香甜可口, 嚼劲十足, 散发出焦香与麦香, 让人陶醉。

Selon la légende, pendant le règne de l'empereur Daoguang de la dynastie des Qing, dans le comté de Yongdeng à Lanzhou, province du Gansu, il y avait un lettré nommé Wang Naixian qui partit pour Pékin pour passer le concours officiel. Sur son retour, il ramena de Xi'an quelques plants de roses. Le climat et le sol uniques de la région firent pousser des roses aux fragrances intenses qui furent très appréciées, et bientôt, chaque famille commença à les cultiver. Ainsi, cette variété de rose est devenue une variété locale de Yongdeng et a été choisie comme fleur emblématique de Lanzhou en 1984. Les habitants utilisent souvent des roses fraîches ou séchées dans leur cuisine pour préparer de délicieux plats. Parmi les pâtes traditionnelles célèbres du Gansu, on compte les gâteaux de lune à la rose et les pains grillés

à la rose en mille couches. La fabrication des gâteaux de lune à la rose est très minutieuse, nécessitant plusieurs étapes dont le mélange de farine et d'eau, le pétrissage, la préparation des enveloppes, le remplissage de la farce, la décoration et la cuisson au four. Ils sont délicieux, doux, avec une texture fine et une richesse nutritionnelle, devenant un aliment incontournable pour la Fête de la mi-automne. Les pains grillés à la rose en mille couches sont cuits à haute température, avec une croûte croustillante et un remplissage généreux (y compris des arachides, des noix, des graines de tournesol, du sésame, des raisins secs, etc.), puis trempés dans du confit de rose et de la pâte de jujube, ils prennent un goût sucré et savoureux, avec une texture croquante, dégagant des arômes grillés et ceux de blé, qui peuvent envoûter tous ceux qui les goûtent.

天水浆水面

Les Jiangshuimian de Tianshui

浆水面在甘肃、宁夏、陕西、山西一带十分盛行。相传, 其名由汉高祖刘邦与丞相萧何在关中所创, 其味酸、辣、清香, 别具一格, 尤以天水的浆水面闻名。天水地处甘肃省最东端, 浆水面是当地最普遍、最受欢迎的风味小吃, 除了入口美味、制作简单、经济实惠外, 还对某些疾病有特殊疗效。李时珍在《本草纲目》中记载, 浆水“调中益气, 宣和强力、止咳消食、利小便……”。因此, 每到盛夏, 暑热难忍之时, 这碗面便成了夏令小吃。有一首诗这样描写浆水面: “少小之餐未易忘, 每思家饌几回肠……竹篱茅舍酬亲友, 浆水面条味最长。” 足见浆水面让人回味无穷。

Les « Jiangshuimian », littéralement nouilles à la sauce fermentée, sont très populaires dans les régions du Gansu, du Ningxia, du Shaanxi et du Shanxi. Selon la légende, ce nom a été créé par Liu Bang, l'empereur Gaozu des Han, et son chancelier Xiao He dans la région de Guanzhong. Elles ont un goût aigre, piquant et frais, avec une saveur unique, et les meilleures sont celles de Tianshui. Située à l'extrémité est du Gansu, Tianshui est célèbre pour ce type de nouilles, qui sont le snack local le plus commun et le plus apprécié. Délicieuses, faciles à préparer et économiques, elles ont également des effets thérapeutiques spécifiques sur certaines maladies. Li Shizhen a mentionné, dans sa *Pharmacopée des herbes médicinales*, que l'eau fermentée « régule l'intérieur, renforce l'énergie, harmonise et fortifie le corps, arrête la toux, aide à la digestion et favorise l'élimination des urines... ». Par conséquent, chaque été, lorsque la chaleur est insupportable, ces nouilles deviendront le snack de saison favori. Dans un poème on les décrit de cette façon : « Les repas de mon enfance sont inoubliables, chaque fois que j'y pense, mon cœur devient inapaisable... Quand on invite ses proches et amis à la maison en paille avec du bambou comme clôture, c'est toujours le goût des Jiangshuimian qui restera le plus durable. » Cela montre à quel point ces nouilles font venir l'eau à la bouche.



武威“三套车”

L'« Attelage de trois chevaux » de Wuwei

甘肃省武威市古称凉州，是丝绸之路上的重要节点。武威最有名的美食“三套车”由汤面、卤肉和营养茶组成，如同三驾马车一样，缺一不可。据传，其由来与清代名将左宗棠有关。公元1876年，左宗棠率军沿河西走廊前往新疆，因连日行军，车马劳顿，人困马乏，便在凉州停下。此地有一位神厨，他将凉州民间盛行的汤面、卤肉和营养茶献给左宗棠。左宗棠吃后大喜：“此乃我军‘三套车’也，缺一不可！”他以此犒劳三军，果然士气大振，百战不殆。由此，“三套车”在凉州等地流传开来。如今，武威“三套车”已成为一种流行于西北地区、集饮食文化和营养科学于一体的时尚快餐。其中，汤面是“三套车”的主食，由优质面粉加少许盐做成，入锅煮熟后，盛入碗中，再倒上预先配备好的卤汤。卤肉由新鲜猪肉配以传统卤汁及调料，经特殊烹调制，肉质鲜嫩，香而不腻。最后的一杯营养茶则是点睛之笔，由红枣、桂圆、冰糖、核桃仁、枸杞、茯苓等原料熬制而成，红润透亮，香甜可口，有“凉州古咖啡”之称，颇受当地居民及游客的喜爱。

La ville de Wuwei, province du Gansu, autrefois connue sous le nom de Liangzhou, était une charnière importante de la Route de la Soie. L'« Attelage de trois chevaux », spécialité culinaire la plus célèbre de Wuwei, est composé de nouilles fermentées, de viande marinée et d'un thé nutritif, indispensables l'un à l'autre, tout comme les trois chevaux d'une même voiture. Selon la légende, son origine est lié à Zuo Zongtang, un célèbre général de la dynastie des Qing. En 1876, Zuo Zongtang a mené son armée vers le Xinjiang dans le couloir Hexi (à l'ouest du fleuve Jaune). Après plusieurs jours de marche, épuisée et fatiguée, la troupe s'est arrêtée à Liangzhou. Un cuisinier local talentueux offrit alors au général Zuo les nouilles fermentées, la viande marine et le thé nutritif, très appréciés par les habitants de Liangzhou. Après les avoir dégustés, Zuo Zongtang fut ravi et déclara : « Voilà un attelage de trois chevaux pour mes soldats, qui sont nécessaires tous les trois ! » Ensuite il les fit offrir à ses troupes, ce qui accrut leur moral et leur permit

de vaincre les ennemis dans toutes les batailles. Ainsi, l'« Attelage de trois chevaux » a commencé à se répandre à Liangzhou et ailleurs. Aujourd'hui, il est devenu un fast-food populaire dans le nord-ouest de la Chine, combinant la culture culinaire et la science nutritionnelle. Les nouilles fermentées sont la constitution principale de l'attelage, faites à partir de farine de qualité supérieure avec un peu de sel, cuites dans une marmite, puis servies dans un bol avec une sauce marinée préparée à l'avance. La viande marinée est faite à partir de porc frais, avec un bouillon et des assaisonnements traditionnels, cuite de manière spéciale pour rendre la viande tendre et savoureuse. Le thé nutritif ajoute la cerise sur le sundae, qui est préparé avec des jujubes, des longanes, du sucre cristallin, des noix, des baies de goji, du Fuling et d'autres ingrédients. Rouge et translucide, sucré et savoureux, connu sous le nom de « café ancien de Liangzhou », c'est une boisson très appréciée des habitants locaux et des touristes.

除此之外，丰富的甘肃面食还有张掖的搓鱼面、临夏的河沿面片、白银的大肉面、庆阳的饴饴面、敦煌的驴肉黄面等，不一而足。中国甘肃欢迎来自世界各地的美食爱好者来倾听面食的故事，品味西北的人文情怀。

En outre, les pâtes du Gansu comprennent également, entre autres, les nouilles au poisson frotté de Zhangye, les nouilles tranchées au Bord d'eau de Linxia, les nouilles au porc de Baiyin, les nouilles de sarrasin ou de sorgho de Qingyang et les nouilles jaunes à la viande d'âne de Dunhuang. Le Gansu, en Chine, accueille les gourmets du monde entier pour écouter les histoires des nouilles et savourer les sentiments humanistes du Nord-Ouest. 孔



澳大利亚中文教育的发展： 社区语言学校推动 中文教育“落地生根” ——李复新博士访谈

Le développement de
l'enseignement du chinois
en Australie :
les écoles de langues
communautaires encouragent
l'enseignement du chinois à
« s'enraciner »
—Entretien avec le Dr Li Fuxin

作者：王子蕴 Wang Ziyun
翻译：白洁 Catherine Charmant

李复新，教授、博士，毕业于澳大利亚蒙纳士大学教育学院，澳大利亚华人教育家、中国国务院侨务办公室“海外华文教育杰出贡献奖”获得者、澳大利亚社区语言联盟杰出贡献奖获得者。现为澳大利亚标准中文学校校长、澳大利亚森隆集团董事长、澳大利亚中文教育联席会议主席、澳大利亚中文教师联合会主席、澳大利亚首都地区社区语言学校协会主席、澳大利亚首都华人社团联合会主席、澳大利亚华人摄影家协会主席。

Li Fuxin, professeur et titulaire d'un doctorat, diplômé de la faculté d'éducation de l'Université Monash, éducateur chinois australien, est lauréat du « Prix de contribution exceptionnelle à l'Éducation de la langue chinoise à l'étranger » décerné par le Bureau des affaires chinoises d'outre-mer du Conseil d'État (Overseas Chinese Affairs Office of The



State Council) de la République populaire de Chine, et lauréat du prix « Contribution extraordinaire à l’Australian Community Language Alliance ». Il est actuellement directeur de l’École de chinois contemporain d’Australie (Australian School of Contemporary Chinese, ASCC), président du Groupe Trilong (Trilong International), président de la conférence conjointe sur l’enseignement du chinois en Australie, président de la Fédération des enseignants de langue chinoise d’Australie (Chinese Language Teachers Federation of Australia, CLTFA), président de l’Association des Écoles de langues communautaires du Territoire de la capitale australienne (Australian Capital Territory Community Language School Association, ACTCLSA), président de la Fédération des Associations chinoises du Territoire de la capitale australienne (Federation of the Chinese Associations of the Australian Capital Territory, FCA-ACT), et président de l’Association des photographes chinois d’Australie.

20 世纪 80 年代末 90 年代初，在多元文化政策的基础上，澳大利亚开始制定一系列语言教育政策，以推动非英语语言 (Languages other than English, LOTE) 教育的发展。澳大利亚“面向亚洲”的需求以及中国经济的崛起，更使得中文教育获得良好的发展契机。李复新博士正是这一背景下的澳大利亚语言教育政策演变的亲历者、中文教育的拓荒者，更是澳大利亚当代中文教育发展的推动者。30 年来，李复新博士在推广汉语教材、创办中文学校、推动中澳文化和教育交流合作等方面作出了极大的贡献。

À la fin des années 1980 et au début des années 1990, sur la base de la politique multiculturelle, l’Australie a commencé à formuler une série de politiques linguistiques éducatives visant à promouvoir le développement de l’enseignement des langues autres que l’anglais (LOTE). La nécessité pour l’Australie de « faire face à l’Asie » et l’essor de l’économie chinoise ont donné à l’enseignement du chinois de bonnes opportunités de développement. Dans ce contexte, le Dr Li Fuxin a été le témoin de l’évolution de la politique australienne en matière d’enseignement des langues, un pionnier et une force motrice dans le développement de l’enseignement du chinois en Australie aujourd’hui. Au cours des trente dernières années, il a largement contribué à la promotion du matériel pédagogique en chinois, à la création d’écoles de chinois et à la promotion des échanges culturels et éducatifs ainsi que la coopération entre l’Australie et la Chine.

本期专访特别邀请到李复新博士，他为我们生动呈现了澳大利亚的当代语言教育政策，中文教育，汉语教学，社区语言的发展背景、发展状况和未来前景，对我们认识和了解中文教育在澳大利亚的本土化发展具有相当重要的启发意义。

Ce numéro présente un entretien avec le Dr Li Fuxin, qui donne une image vivante de la politique contemporaine d’enseignement des langues en Australie, du contexte, du développement de l’enseignement du chinois et des perspectives d’avenir des langues communautaires, ce qui est d’une importance considérable pour notre compréhension et notre appréciation du développement local de l’enseignement du chinois en Australie.

问：李复新博士，您好，非常荣幸能邀请到您进行这次访谈。您在澳大利亚从事中文教育 30 多年，见证了澳大利亚中文教育的发展。可以请您简要谈谈澳大利亚中文教育的历史与发展现状吗？

Q : Bonjour, Dr Li Fuxin, c’est un grand honneur de vous inviter à cet entretien. Vous êtes engagé dans l’éducation du chinois en Australie depuis plus de 30 ans et vous avez été témoin de son développement en Australie. Pourriez-vous nous parler brièvement de l’histoire et de l’évolution actuelle de l’enseignement du chinois en Australie ?

李复新博士 (以下简称“李”)：澳大利亚有 100 多个民族、200 多种亚文化、175 种语言，经历了从单一的英语主导到多种语言和谐共存的语言发展过程。20 世纪 70 年代以前，在当时一系列移民相关政策的限制下，澳大利亚实行单一语言政策，把英语作为政府、学校等的唯一工作语言。70 年代末 80 年代初，澳大利亚政府颁布并实施多元文化政策，认可和支持澳大利亚社会的文化多样性，鼓励不同文化、语言和宗教共存。在多元文化政策的指导下，澳大利亚在教育领域致力于推动多元文化教育，包括在学校提供支持学生学习其他语言的机会以及举办文化活动；此外，还定期举办庆祝多元文化的活动，如多元文化周，以增强社会对文化多样性的认知和理解。移民政策也更加宽松，采取非歧视性移民政策，对各个国家和地区的移民开放。自此，各国移民数量增多，来澳华人数量也不断增长。

Dr Li Fuxin (ci-après dénommé «M. Li») : l'Australie compte plus de 100 groupes ethniques, 200 sous-cultures et 175 langues, et a connu un processus de développement linguistique partant de l'hégémonie de la langue anglaise à la coexistence harmonieuse de plusieurs langues. Avant les années 1970, dans le cadre d'une série de politiques liées à l'immigration, l'Australie a mis en œuvre une politique monolingue, faisant de l'anglais la seule langue de travail au sein du gouvernement, dans les écoles, etc. À la fin des années 1970 et au début des années 1980, le gouvernement australien a adopté et mis en œuvre une politique de multiculturalisme qui reconnaissait et soutenait la diversité culturelle de la société et encourageait la coexistence de cultures, de langues et de religions différentes. Dans le cadre de cette politique, l'Australie s'est engagée à promouvoir le multiculturalisme dans le domaine de l'éducation, notamment en aidant les élèves à apprendre d'autres langues et en organisant des manifestations culturelles dans les écoles. En outre, des manifestations célébrant le multiculturalisme, telles que la semaine du multiculturalisme, sont régulièrement organisées afin de sensibiliser la communauté à la diversité culturelle et de lui permettre de mieux la comprendre. Les politiques d'immigration se sont faites plus libérales, avec une politique d'immigration non discriminatoire ouverte aux immigrants de tous les pays et régions du monde. Depuis lors, le nombre d'immigrants a augmenté, de même que le nombre de Chinois venant en Australie.

1987年，澳大利亚出台了历史上第一项明确的官方语言政策——《国家语言政策》(National Policy on Languages, NPL)，在宣布英语为澳大利亚官方语言的同时，也肯定了其他语言的并存。NPL承认英语是澳大利亚的国语、土著语言(Aboriginal Languages)是澳大利亚的本土语言，移民有使用社区语言及让社区语言被接受、尊重的权利。在语言教育方面，除了要求人们掌握英语，还鼓励人们学一门外语，并加强九种使用较为广泛的语言教学，包括中文、印尼语、日语、法语、德语、意大利语、希腊语、阿拉伯语和西班牙语。1989年，澳大利亚发布名为《关于学校教育的全国目标》(The Common and Agreed National Goals for Schooling in Australia)的重要文件，明确要求澳大利亚的中小学开设除英语以外的其他语言课程，中文是其中一科，这标志中文开始进入澳大利亚国民教育体系。当前，在澳

大利亚2 550万人口中，5.5%为华人，可见中文学习的市场是非常广阔的。中文是澳大利亚的社区语言之一，中文教育已经在澳大利亚“落地生根”，成为澳大利亚多元文化的一部分，许多州也制定了关于中文教育的课程大纲。可以说，当前澳大利亚的中文教育已经自成体系，政策、学校、教师和教材等都非常完备，已经从“国际中文教育”发展到“中文教育”，真正实现了本土化发展。

En 1987, l'Australie a introduit la première politique explicite en matière de langues officielles de son histoire, la National Policy on Languages (NPL), qui a déclaré que l'anglais était la langue officielle d'Australie, tout en reconnaissant la coexistence d'autres langues. La NPL reconnaît que l'anglais est la langue nationale, que les langues aborigènes sont les langues indigènes et que les migrants ont le droit d'utiliser la langue de leur communauté et de la faire accepter et respecter. En termes d'éducation linguistique, outre l'obligation de maîtriser l'anglais, les gens sont encouragés à apprendre une langue étrangère et l'enseignement de quelque neuf langues largement parlées est renforcé, notamment le chinois, l'indonésien, le japonais, le français, l'allemand, l'italien, le grec, l'arabe et l'espagnol. En 1989, l'Australie a publié un document important intitulé « Les objectifs nationaux convergents et convenus pour l'enseignement en Australie », qui demandait explicitement aux écoles primaires et secondaires de proposer des cours de langues autres que l'anglais, dont le chinois faisait partie, ce qui a marqué le début de l'introduction du chinois dans le système éducatif national australien. À l'heure actuelle, 5,5 % des 25,5 millions d'Australiens sont d'origine chinoise, ce qui montre que le marché de l'apprentissage du chinois est très vaste. Le chinois est l'une des langues communautaires de l'Australie où l'enseignement du chinois s'est enraciné, devenant une partie du multiculturalisme australien, et de nombreux États ont également formulé des programmes d'enseignement du chinois. On peut dire que l'enseignement du chinois en Australie est devenu un système à part entière, avec des politiques, des écoles, des enseignants et du matériel pédagogique très développés, et qu'il est passé d'« enseignement international du chinois » à « enseignement du chinois », attestant de son développement et de son ancrage local.

问：您长期担任澳大利亚首都地区社区语言学校协会主席，创办了澳大利亚标准中文学校并担任校长，可以请您谈谈社区语言学校在澳大利亚的中文教育中扮演了什么样的角色吗？

Q : Vous êtes président de l'Association des Écoles de langues communautaires du Territoire de la capitale australienne (ACTCLSA) depuis longtemps, et vous avez fondé l'École de chinois contemporain d'Australie (ASCC) que vous dirigez également. Pouvez-vous nous parler du rôle des écoles de langues communautaires dans l'enseignement du chinois en Australie ?

李：1989年4月，澳大利亚联邦政府和各州政府第一次正式提出，中小学要学习除英语以外的其他语言。1992年，政府专门设立了款项，按学生人数对学校进行补贴。这个政策在全世界来讲都是比较罕见的，在美国、英国民间开办语言学校都没有政府方面的补贴。目前，全澳共有793所社区语言学校，从大量的财政支出足见政府支持多元语言教育的决心。澳大利亚联邦政府希望通过这一系列的措施，把社区语言学校教学变为国家义务教育的一部分，因此对其所开展的语言教育提出了更高的要求，促使其向正规化、标准化方向努力。社区语言学校得到的补贴很高，但要按照公立学校的标准来运行；对教师的要求也是一样，每年要参加20小时的培训，否则就不能授课。另外，澳大利亚的社区语言学校属于非营利性机构，其收入只能用于改善学校的教学。

M. Li : En avril 1989, le gouvernement fédéral australien et les gouvernements des États ont officiellement introduit l'obligation pour les écoles primaires et secondaires d'étudier des langues autres que l'anglais et, en 1992, le gouvernement a créé un fonds spécial pour subventionner les écoles en fonction du nombre d'élèves. Il s'agit d'une politique rare dans le monde, puisqu'il n'existe pas de subventions gouvernementales pour les écoles de langues privées aux États-Unis ou au Royaume-Uni. À l'heure actuelle, l'Australie compte 793 écoles de langues communautaires, et l'importance des dépenses financières témoigne de l'engagement du gouvernement à soutenir l'éducation multilingue. Par cette série de mesures, le gouvernement fédéral australien espère intégrer l'enseignement des écoles

de langues communautaires dans l'enseignement obligatoire du pays, et impose donc des exigences plus élevées à l'enseignement des langues qu'elles dispensent, les poussant à travailler dans le sens de la formalisation et de la standardisation. Les écoles de langues communautaires sont largement subventionnées, mais elles sont tenues de fonctionner selon les normes des écoles publiques ; il en va de même pour les enseignants, qui sont tenus de suivre 20 heures de formation par an, faute de quoi ils ne peuvent pas enseigner. En outre, les écoles de langues communautaires en Australie sont des organisations à but non lucratif, et leurs revenus ne peuvent être utilisés que pour améliorer l'enseignement dans les écoles.

目前，澳大利亚社区语言学校的第一大语言就是中文，教学推广时间悠久，教育质量优异。我们的社区中文学校以传承中华语言文化为主要目的，以华侨华人子女为主要教学对象（约占78%），近年来非华裔学生也在增加（约占22%）。在推动中文教育在澳大利亚“落地生根”的过程中，社区中文学校发挥了非常重要的作用。以澳大利亚标准中文学校为例。该校成立于2003年11月18日，在2008年12月21日成为澳大利亚首都地区教育部课程资格认证学校，其性质、课程地位与政府高中相同，全澳大利亚招生时认可学生的在校成绩。现在，该校共有六个校区，涵盖学龄儿童教育到成人教育，始终秉持“推广中华语言文化，繁荣澳洲多元文化”的办学理念。

Actuellement, le chinois est la langue la plus enseignée dans les écoles de langues communautaires australiennes, avec une longue histoire d'enseignement et de promotion et une excellente qualité d'éducation. Nos écoles de chinois communautaires ont pour principal objectif de transmettre la langue et la culture chinoises, les enfants de l'origine chinoise étant le principal groupe cible (environ 78%), et ces dernières années, le nombre d'étudiants n'ayant pas d'origine chinoise a également augmenté (environ 22%). Dans le processus de promotion de l'enseignement du chinois en Australie, les écoles communautaires chinoises jouent un rôle très important. Prenons l'exemple de ASCC : l'école a été créée le 18 novembre 2003 et, le 21 décembre 2008, elle est devenue une école d'accréditation des programmes du ministère de l'Éducation de l'ACT, avec la même nature et le même statut de programme qu'une école secondaire publique, et les résultats de ses étudiants sont reconnus

par les universités australiennes à des fins d'admission. Aujourd'hui, l'école compte six campus, couvrant l'éducation des enfants d'âge scolaire jusqu'à l'éducation des adultes, et a toujours respecté la philosophie de l'école qui consiste à « promouvoir la langue et la culture chinoises et à faire prospérer le multiculturalisme de l'Australie ».

问：您发表过《澳大利亚汉语教学与教材的现状与展望》一文，可以请您简要谈谈目前澳大利亚中文教材的使用情况吗？

Q : Vous avez publié l'article « Situation et perspectives de l'enseignement du chinois et des manuels du chinois en Australie », pourriez-vous nous parler brièvement de la situation actuelle de l'utilisation des manuels du chinois en Australie ?

李：在澳大利亚，中文教材大致经历了三个主要发展阶段。首先是中国港台版教材阶段，引入了来自中国香港和台湾等地区的老教材，这一阶段的教材在内容和篇幅上都有些偏颇，而澳大利亚本土编写的教材多只使用拼音而不用汉字；其次是中国内地版教材阶段，引入了人民教育出版社等出版的优秀专业教材，为澳大利亚中文教育的升级提供了契机，但也存在一定问题：同一本教材难以适应所有情况，做不到“一本通天下”；最后进入本土化阶段，澳大利亚方面开始编写符合当地实际情况的中文教材，注重适应学生的需求，如同时采用拼音和汉字等。

M. Li : En Australie, les manuels de chinois ont connu trois grandes étapes de développement. Tout d'abord, il y a l'étape des manuels de Hong Kong et de Taïwan, qui correspondent à d'anciens manuels, lesquels étaient quelque peu biaisés en termes de contenu et de longueur. En revanche, la plupart des matériels pédagogiques produits en Australie n'utilisaient que le pinyin et non les caractères chinois. La deuxième étape a été la version chinoise continentale, pendant cette période on a introduit des manuels professionnels excellents publiés par des grandes maisons telle que la Maison d'édition de l'Éducation Populaire, etc., ce qui a permis d'améliorer l'enseignement du chinois en Australie. Toutefois, certains problèmes se sont posés : il était

difficile d'adapter les mêmes matériels pédagogiques à toutes les situations et il n'était pas possible d'élaborer « un manuel pour tous ». Enfin, au stade de la localisation, l'Australie a commencé à développer du matériel d'enseignement du chinois en fonction de la situation locale, en se concentrant sur l'adaptation aux besoins des élèves, par exemple en utilisant à la fois le pinyin et les caractères chinois.

在本土教材的发展过程中，学校和教师逐步积累了丰富的经验，资源网络也在日益拓展，这为中文教育带来了更为多元化的选择。教材的修订是一个持续不断的过程，旨在适应澳大利亚学生的学习需求。目前，已有超过半数的学校选择采用本土教材，这标志着澳大利亚中文教育本土化水平的显著提升。由学校和教师编写的本土教材得到广泛应用，也表明澳大利亚中文教育的师资水平得到高度认可。这一过程不仅推动了中文教育的发展，也为学生提供了更符合实际需求的学习资源。

Au cours du processus d'élaboration des manuels locaux, les écoles et les enseignants ont accumulé une grande expérience et un réseau de ressources en expansion, ce qui a permis de diversifier les choix en matière d'enseignement du chinois. La révision des manuels est un processus continu, conçu pour répondre aux besoins d'apprentissage des élèves australiens. Actuellement, plus de la moitié des écoles ont choisi d'adopter du matériel local, ce qui représente une augmentation significative de la localisation de l'enseignement du chinois en Australie. L'utilisation généralisée de manuels locaux élaborés par les écoles et les enseignants indique également que la qualité de l'enseignement du chinois en Australie est hautement reconnue. Ce processus favorise non seulement le développement de l'enseignement du chinois, mais fournit également aux élèves des ressources d'apprentissage qui répondent mieux à leurs besoins réels.

问：您长期担任澳大利亚中文教师联合会主席，能否请您简要谈谈澳大利亚中文教师的师资情况以及教师培训情况？

Q : Vous avez longtemps été président de la Fédération des enseignants de langue chinoise d'Australie (CLTFA). Pouvez-vous nous parler brièvement de la situation des équipes pédagogiques et de la formation des professeurs de chinois en Australie ?

李：自2005年起，我便投身于全澳的教师培训工作。当时，中国国家汉办派出的专家主要由我们负责培训。在中文教育领域中，教师队伍的重要性不言而喻。在标准中文学校初创时期，虽然面临诸多挑战，但我们的教师队伍始终保持着专业、稳定和敬业的特质。许多教师自学校创办以来，便一直坚守在中文教育岗位上，为中文教育事业默默奉献。

M. Li : Depuis 2005, je participe à la formation des enseignants dans toute l'Australie. À l'époque, nous étions principalement chargés de former les experts envoyés par l'ancien Centre des Instituts Confucius de la Chine. Dans le domaine de l'éducation chinoise, on ne saurait trop insister sur l'importance du corps enseignant. Au cours des premières années de l'ASCC, malgré les nombreux défis auxquels nous avons dû faire face, notre équipe d'enseignants est restée professionnelle, stable et dévouée. Nombre de nos enseignants travaillent dans le domaine de l'enseignement du chinois depuis la création de l'école et se consacrent au développement de l'enseignement du chinois.

我们始终高度重视教师的素养与能力，坚持对教师进行培训。在澳大利亚，中小学及社区语言学校的教师培训主要由州教育部门负责，而政府主要提供资金支持，具体的培训工作则由我们这样的机构来安排和执行。过去，中国国家汉办及中国国务院侨务办公室的教师都曾来澳接受培训，我们负责承办，现在与中外语言交流合作中心（简称“语合中心”）开展合作。

Nous avons toujours attaché une grande importance à la qualité et à la compétence des enseignants et insisté sur leur formation. En Australie, la formation des enseignants du primaire, du secondaire et des écoles de langues communautaires relève principalement de la responsabilité des départements de l'éducation des États et des territoires, tandis que le gouvernement fédéral fournit principalement un soutien financier et que la formation spécifique est organisée et mise en œuvre par des organisations telles que la nôtre. Dans le passé, des enseignants de l'ancien Centre des Instituts Confucius et du Bureau des affaires chinoises d'outre-mer du Conseil d'État de la République populaire de Chine sont venus en Australie pour recevoir une formation, que nous étions chargés d'accueillir et pour laquelle nous avons coopéré avec

le CLEC (Centre d'Échange et de Coopération sino-étrangers de Langues).

总体而言，教师培训是我们取得成功的关键所在，为中文教育的发展奠定了坚实的基础。

Dans l'ensemble, la formation des enseignants a été la clé de notre succès et a jeté des bases solides pour le développement de l'enseignement du chinois.

问：您认为澳大利亚的中文教育模式是否具有可复制性？

Q : Pensez-vous que le modèle australien d'enseignement du chinois puisse être reproduit ?

李：前面我提到过，澳大利亚是一个拥有2 550万人口、5.5%为华人的多元文化移民国家，其教育环境相对特殊。以新西兰为例，尽管其教育体制与澳大利亚相似，但总人口只有560万，华人占比也仅为4.3%，这自然导致了中文教育在具体实施上的差异。

M. Li : Comme je l'ai déjà mentionné, l'Australie est un pays d'immigration multiculturelle qui compte 25,5 millions d'habitants et 5,5% de Chinois, et son environnement éducatif est relativement particulier. Prenons l'exemple de la Nouvelle-Zélande : bien que son système éducatif soit similaire à celui de l'Australie, sa population totale n'est que de 5,6 millions d'habitants et le pourcentage de Chinois n'est que de 4,3%, ce qui entraîne naturellement des différences dans la mise en œuvre spécifique de l'enseignement du chinois.

在新西兰推广中文初期，我每年都要去两次，上半年播种，下半年收获。近年来，随着中新两国贸易关系的日益紧密，学习中文的热情明显高涨，学生数量也显著增加。但在1996年，新西兰的中文学校还只有79所，那时的景象较为冷清。

Dans les premiers temps de la promotion de la langue chinoise en Nouvelle-Zélande, je voyageais deux fois par an, semant des graines au cours du premier semestre et les récoltant au cours du second. Ces dernières années, avec le développement des relations commerciales entre la Chine et la Nouvelle-

Zélande, l'enthousiasme pour l'apprentissage du chinois s'est nettement renforcé et le nombre d'élève a augmenté de manière significative. Toutefois, en 1996, la Nouvelle-Zélande ne comptait que 79 écoles de chinois et la situation était relativement calme à l'époque.

值得关注的是，新西兰的中文教师往往面临诸多挑战，如需教授多种语言或不同层次的课程，这无疑增加了教学的难度。此外，生源的多元化也带来一些问题，如毛利学生的学习态度可能与亚洲学生有所不同。相较于华裔或其他亚洲学生，当地学生对教育的重视程度可能较低，他们对语言课程的兴趣往往受多种因素影响，如礼品赠送或教学氛围等。因此，要系统地统计学生的学习情况变得相当困难。学生可能会在一个学期内多次更换学习语言，如从中文到日文，再回到中文。

Il est préoccupant de constater que les enseignants de chinois en Nouvelle-Zélande sont souvent confrontés à de nombreux défis, tels que la nécessité d'enseigner plusieurs langues ou différents niveaux du programme d'études, ce qui rend sans aucun doute l'enseignement plus difficile. En outre, la diversité de la population d'élèves pose également certains problèmes, comme le fait que les élèves maoris peuvent avoir des attitudes différentes de celles des élèves d'origine asiatique vis-à-vis de l'apprentissage. Par rapport aux élèves chinois ou asiatiques, les élèves locaux peuvent attacher moins d'importance à l'éducation, et leur intérêt pour les programmes linguistiques est souvent influencé par divers facteurs, tels que les cadeaux ou l'atmosphère de l'enseignement. Il est donc difficile de tenir des statistiques systématiques sur l'apprentissage des élèves. Les élèves peuvent changer de langue d'étude plusieurs fois au cours d'un semestre, par exemple du chinois au japonais et vice versa.

由此可见，尽管澳大利亚和新西兰在教育体制上相似，但在中文教育的具体实施上仍然存在差异。因此，我认为中文的国际推广应当因地制宜。

On peut donc constater que bien que l'Australie et la Nouvelle-Zélande soient similaires en termes de systèmes éducatifs, il existe encore des différences dans la mise en œuvre spécifique de l'enseignement du chinois. Par conséquent, je pense que la promotion internationale de la langue chinoise devrait être adaptée aux conditions locales.

问：您在中文学校的创办与运营中，不仅负责专业内容的开发，还积累了丰富的管理经验，可以说是一位“全才”。那么，您对于创办和发展中文学校有哪些成功的经验呢？

Q: Vous n'êtes pas seulement responsable de l'élaboration du contenu professionnel, mais vous avez également accumulé une vaste expérience de gestion dans la création et le fonctionnement d'écoles de langue chinoise, de sorte que l'on peut dire que vous êtes un « touche-à-tout ». Quelles sont vos expériences réussies en matière de création et de développement d'écoles chinoises ?

李：“全才”不敢当。至于成功经验，我认为首要的是热爱和坚持自己所从事的工作。

M. Li : Je ne me qualifierais pas de « touche-à-tout ». Pour ce qui est des réussites, je pense que la première chose à faire est d'aimer ce que l'on fait et de s'y tenir.

在学校方面，我们学校从创办至今，已经有21年了。在这个过程中，我们始终秉持着建设优秀教师队伍、研发高质量教材、构建高效管理团队的目标。而成功的关键就在于我们的教师队伍，他们专业且稳定，是学校发展的中坚力量。此外，我们得到了澳大利亚联邦教育部的资金支持，这使得我们每年都能为教师提供培训，不断提高他们的教学水平。

En ce qui concerne notre école, cela fait 21 ans qu'elle a été fondée. Au cours de ce processus, nous avons toujours maintenu les objectifs suivants : constituer une équipe performante, développer des manuels de haute qualité et mettre en place une équipe de gestion efficace. La clé de notre succès réside dans notre personnel enseignant, qui est professionnel et stable, et qui constitue l'épine dorsale du développement de notre école. En outre, nous recevons un soutien financier du ministère fédéral australien de l'Éducation, ce qui nous permet d'offrir une formation annuelle à nos enseignants afin qu'ils améliorent continuellement leur niveau d'enseignement.

在管理方面，我深知个人的能力和精力有限。因此，我们注重团队的建设，通过合理分工和明确职责，形成了一支强大、专业的队伍。这支队伍在推动整个澳大利亚中文教育的发展中发挥了重要作用，是我们成功的关键要素之一。

En termes de gestion, je suis bien conscient que les capacités personnelles et l'énergie sont limitées. C'est pourquoi nous mettons l'accent sur le travail d'équipe et formons une équipe solide et professionnelle grâce à une division raisonnable du travail et des responsabilités clairement définies. Cette équipe a joué un rôle important dans la promotion du développement de l'éducation chinoise dans toute l'Australie et constitue l'un des éléments clés de notre succès.

最后, 我认为紧跟时代潮流、不断更新发展也是非常重要的。我们密切关注形势发展, 及时调整教学和培训模式, 展现了与时俱进的教学发展理念。

Enfin, je pense qu'il est également très important de rester en phase avec notre époque et d'actualiser constamment notre développement. Nous avons été très attentifs à l'évolution de la situation et avons ajusté en temps utile nos modes d'enseignement et de formation, démontrant ainsi un concept d'enseignement et de développement en phase avec notre temps.

问：您认为当前澳大利亚的中文教育还需要中方提供哪些支持呢？

Q : Selon vous, quel autre soutien la Chine doit-elle apporter à l'enseignement du chinois en Australie ?

李：首先, 我认为“落地”或“本地化”的表述, 在澳大利亚的中文教育语境中可能不太适用。目前, 澳大利亚的中文教育已经相当成熟, 而教育往往涉及文化主权, 直接将中国制定的教育模式引入, 可能不会被当地业界和政府接受。

M. Li : Tout d'abord, je pense que les expressions « mise en œuvre » ou « localisation » ne sont peut-être pas applicables dans le contexte de l'enseignement du chinois en Australie. À l'heure actuelle, l'enseignement du chinois en Australie est déjà très avancé et, comme l'éducation implique souvent la souveraineté culturelle, l'introduction directe du modèle d'éducation développé par la Chine pourrait ne pas être acceptée par le corps enseignant et le gouvernement local.

中文学校是社区语言教育的一部分, 而整个澳大利亚社区语言属于联邦政府和州政府的多元文化体系。澳大利亚社区联盟在这一体系中扮演着重要角色, 负责政

策制定、项目实施和资金分配等事务。澳大利亚在这方面已形成成熟的运作体系, 且对外部的介入持谨慎态度, 更倾向于本地自主管理。

Les écoles de chinois font partie de l'enseignement des langues communautaires, et les langues communautaires en Australie font partie d'un système multiculturel du gouvernement fédéral et des gouvernements des États. L'Australian Community Coalition joue un rôle important dans ce système et est responsable de l'élaboration des politiques, de la mise en œuvre des programmes et de l'attribution des fonds. L'Australie dispose d'un système de fonctionnement bien établi dans ce domaine et se méfie des interventions extérieures, préférant la propriété locale.

因此, 我建议应当与本地进行深度合作。澳大利亚的中文教育系统积累了丰富的经验和资源, 我们需要更好地进行整合和共享, 以满足当地中文教育的需求。在推广中文教育时, 应更加灵活地适应本地的教育体系和文化特点。

C'est pourquoi je suggère une coopération approfondie avec la communauté locale. Le système d'enseignement du chinois en Australie a accumulé une grande expérience et de nombreuses ressources, que nous devons mieux intégrer et partager afin de répondre aux besoins de l'enseignement local du chinois. En promouvant l'enseignement du chinois, nous devrions faire preuve d'une plus grande souplesse en nous adaptant au système éducatif local et à ses caractéristiques culturelles.

与其追求“落地”, 不如与澳大利亚本土教育机构展开合作, 共同打造更符合当地需求的中文教育模式。这样的合作模式不仅有助于实现共赢, 也更易于在澳大利亚本土推广和发展中文教育。基于我在澳大利亚中文教育领域30年的经验和感受, 我认为这是一个更为实际和可行的方向。

Au lieu de poursuivre la « mise en œuvre », il est préférable de coopérer avec les établissements d'enseignement locaux en Australie pour créer conjointement un modèle éducatif chinois plus conforme aux besoins locaux. Un tel modèle de coopération permettra non seulement de parvenir à une situation gagnant-gagnant, mais facilitera également le développement de l'enseignement du chinois en Australie. Sur la base de mes 30 années d'expérience dans ce domaine, je pense qu'il s'agit là d'une orientation plus pratique et plus réalisable. 🌟

敦煌文化保护与研究

Protection et étude de la culture de Dunhuang

作者：靳晖 Jin Hui

翻译：王文新 Wang Wenxin

在河西走廊的最西端，坐落着一个举世闻名的文化圣地，名曰“敦煌”——“敦，大也；煌，盛也”。

À l'extrémité occidentale du corridor de Hexi, il existe un haut lieu culturel mondialement connu appelé « Dunhuang » : « Dun signifie la grandeur et Huang la prospérité. »

公元4~14世纪，随着丝绸之路的千年繁荣，敦煌莫高窟历经持续不断的营建，成为现存世界上历史最悠久、规模最大、内容最丰富、保存最完整的佛教艺术和石窟艺术宝库。1524年，嘉峪关闭关，敦煌从此沉寂，莫高窟近500年无人看守，大量洞窟坍塌毁坏。1900年，敦煌藏经洞“重见天日”，被誉为“中国20世纪重大考古发现”之一，迅速引起了国际学术界及广大群众的关注。

Du IV^e au XIV^e siècle après J.-C., avec la prospérité de la Route de la Soie millénaire, les grottes de Mogao de Dunhuang sont devenues, grâce à une construction continue, le trésor le plus ancien, le plus grand, le plus riche et le mieux préservé de l'art bouddhiste et de l'art des grottes. En 1524, la passe Jiayuguan fut fermée, aussi régnera-t-il un long silence à Dunhuang, durant lequel, pendant près de 500 ans, les grottes de Mogao ne seront plus gardées, et un grand nombre de grottes s'effondront en ruine. En 1900, la grotte des Sutras de Dunhuang est « réapparue », connue comme « l'une des principales découvertes archéologiques de la Chine au XX^e siècle », et a rapidement attiré l'attention de la communauté académique internationale et du grand public .

1944年，国立敦煌艺术研究所成立，留法归来的常书鸿任首任所长，结束了莫高窟近500年无人管理的状态。自此，以常书鸿、段文杰、樊锦诗等为代表的“莫高窟人”，以“保护、研究、弘扬”为不变的初心和使命，弦歌不辍，守望莫高。

En 1944, l'Institut national de l'art de Dunhuang fut créé et avec Chang Shuhong, de retour de ses études en France, comme premier directeur, mettant ainsi fin à près de 500 ans d'absence de gestion des grottes de Mogao. Depuis lors, Chang Shuhong, Duan Wenjie, Fan Jinshi et d'autres représentants du « peuple des grottes de Mogao » se fixeront la vocation de veiller sur Mogao en entreprenant des travaux persévérants de « protection », de « recherche » et de « promotion ».



保护是基础

Protection comme base

20世纪40年代，以常书鸿为代表的莫高窟人，通过双手清沙、引水冲沙、修筑围墙等探索性保护措施，以及抢救濒临毁坏的壁画和彩塑，开启了敦煌文物的早期保护工作。新中国成立后，各级政府对敦煌石窟的保护给予了高度重视，国家拨款，采用“支、顶、挡、刷”等技术手段，对裂隙纵横的莫高窟南区崖体和石窟实施了加固工程，有效保护了濒临坍塌的洞窟。

Dans les années 1940, les chercheurs des grottes de Mogao, représentés par Chang Shuhong, ont procédé aux premiers travaux de sauvegarde des vestiges culturels de Dunhuang en recourant à diverses mesures exploratoires, telles que le dessablage manuel, le rinçage du sable à l'eau, la construction de murs d'enceinte, ainsi qu'en sauvant des peintures murales et des sculptures colorées qui étaient sur le point d'être détruites. Après la fondation de la Chine nouvelle, tous les niveaux de gouvernement ont accordé une grande importance à la protection des grottes de Dunhuang. Avec des fonds d'État, on a utilisé des techniques comme

« appui », « support », « blocage » et « brossage » pour mettre en place des travaux de consolidation des falaises et grottes de la zone sud de Mogao sillonnées de fissures, de sorte à protéger efficacement les grottes qui risquaient de s'effondrer.

自改革开放以来，敦煌研究院不断加强国际交流与合作。1987年，敦煌莫高窟成为中国第一批列入“世界文化遗产”的单位之一。通过联合国教科文组织的协助，敦煌研究院与海外多家研究机构开展了长期的合作研究，开启了敦煌石窟科学保护的新时代。敦煌研究院将科学的保护理念和先进的分析技术引入石窟保护工作，在防风治沙、保护莫高窟人文和自然景观、构建安全防范监控体系以及文物数字化等方面取得了显著效果，使敦煌石窟的保护工作从看守和抢险加固阶段，逐步迈向了多学科、综合性保护阶段。

Depuis la réforme et l'ouverture de la Chine, l'Académie de Dunhuang a renforcé ses échanges et la coopération internationaux. En 1987, les grottes de Mogao à Dunhuang ont été parmi les premiers

unités chinoises à être inscrites sur la liste des « sites du patrimoine culturel mondial ». Avec l'aide de l'UNESCO, l'Académie a développé une coopération à long terme avec nombre d'institutions de recherche étrangères, ouvrant ainsi une nouvelle ère de sauvegarde scientifique des grottes de Dunhuang. L'Académie a introduit des conceptions scientifiques et des techniques d'analyse avancées dans la protection des grottes, et a obtenu des résultats remarquables dans la prévention du vent et du sable, la protection des paysages naturels et humains des grottes de Mogao, la création d'un système de surveillance de la sécurité et la numérisation des reliques culturelles, etc.

经过数十年的不懈努力，敦煌研究院在敦煌壁画和彩塑本体的修复与保护方面，形成了一套科学而系统的

方法，培养了一支强有力的保护科技队伍，能够针对各种病害采取相应的保护措施。这些成就使得敦煌研究院在中国古代壁画及土遗址保护研究领域内，始终处于领先地位。

Au bout des décennies d'efforts inlassables, l'Académie de Dunhuang a mis au point un ensemble de méthodes scientifiques et systématiques pour la restauration et la conservation des peintures murales et des sculptures colorées de Dunhuang, tout en formant une équipe scientifique capable de prendre des mesures de sauvegarde appropriées pour un large éventail de dégâts. Ces réalisations ont permis à l'Académie de Dunhuang de rester à la pointe de la recherche sur la sauvegarde des anciennes peintures murales et des sites terrestres chinois.



研究是核心

Recherche comme axe

20世纪80年代初，以段文杰为代表的一大批研究人员奋发图强，以扎实的作风和对文物保护的热情，掀起了敦煌学的研究热潮，在敦煌石窟考古与艺术研究、敦煌历史文献研究等领域取得了显著成果。

Au début des années 1980, un grand nombre de chercheurs, représentés par Duan Wenjie, ont déployé de grands efforts pour lancer un boom d'études sur Dunhuang et avec un pragmatisme pour le travail et un enthousiasme pour la protection du patrimoine, ont obtenu des résultats remarquables dans les domaines de la recherche archéologique et artistique sur les grottes et de la recherche sur les documents historiques de Dunhuang.

21世纪以来，敦煌研究院每年都会举办一至两次国际性大型敦煌学术研讨会，吸引了世界各地的学者参与，围绕敦煌与丝绸之路、东西方文化交流等议题展开深入讨论。这些国际学术会议不仅为国际敦煌学领域提供了学术交流平台，提升了敦煌研究院的国际声誉，也加强了与各国学者之间的学术联系。



Depuis le 21^e siècle, l'Académie de Dunhuang organise chaque année un ou deux colloques internationaux de grande envergure, attirant des chercheurs du monde entier pour des discussions approfondies sur Dunhuang et la Route de la Soie, ainsi que sur les échanges culturels entre l'Est et l'Ouest. Ces colloques ont non seulement fourni une plate-forme pour les échanges académiques dans le domaine des études internationales sur Dunhuang et accru la réputation de l'Académie de Dunhuang, mais ils ont également consolidé ses liens avec les chercheurs du reste du monde.

近年来，敦煌研究院与20多个国家的学术机构建立了紧密的合作关系。敦煌研究院立足敦煌，放眼世界，通过“走出去”和“请进来”的策略，致力于为世界文化遗产保护和敦煌学研究作出更多贡献。

Ces dernières années, l'Académie de Dunhuang a établi des relations de coopération étroites avec des institutions académiques dans plus de 20 pays. Basée à Dunhuang et tournée vers le monde, l'Académie s'engage à contribuer davantage à la protection du patrimoine culturel mondial et à l'étude de Dunhuang par le biais de stratégies d'« aller à l'extérieur » et d'« inviter à joindre l'intérieur ».



几十年来，敦煌研究院完成了大量敦煌学研究领域的重大课题和新项目，并出版《中国石窟·敦煌莫高窟》等学术专著500多部，发表《敦煌艺术的源流和内容》等学术论文4 000余篇，取得了一大批在学术界具有重要影响力的研究成果。此外，敦煌研究院还在敦煌学信息资源网中设立了“敦煌藏经洞出土文献目录”和“藏经洞文献研究目录”专题模块，使院藏敦煌学术资源全球共享。

Au fil de plusieurs décennies, l'Académie de Dunhuang a mené à bien un grand nombre de nouveaux projets importants dans le domaine des études de Dunhuang, en publiant plus de 500 ouvrages, tels que *Les Grottes en Chine - Grottes de Mogao*, ainsi que plus de 4 000 articles scientifiques, tels que *Les Origines et Contenus de l'art de Dunhuang*. Ces résultats de recherche sont considérables et ont eu un impact significatif dans les milieux académiques. En outre, dans son réseau de données sur les études de Dunhuang, l'Académie a mis en place des modules thématiques comme le *Catalogue des documents exhumés des grottes de Dunhuang* et le *Catalogue des recherches sur les documents des grottes de Dunhuang*, de sorte que ses ressources académiques sont partagées à l'échelle mondiale.



创新技术是关键

Innovation comme clé

自1979年开放以来，敦煌研究院始终秉持“负责任的文化旅游”理念。如今，莫高窟数字展示中心实施“总量控制、线上预约、数字展示、实体洞窟”的莫高窟旅游开放新模式，培养出一支可提供中、英、日、法、德、韩六种语言讲解服务的队伍。

Depuis son ouverture en 1979, l'Académie de Dunhuang a toujours défendu son idée de « tourisme culturel responsable ». Aujourd'hui, le Centre d'exposition numérique des grottes de Mogao a mis en œuvre un nouveau modèle de visite, à savoir « contrôle total, réservation en ligne, affichage numérique, grottes physiques », en formant une équipe capable de fournir des services de présentation en six langues : chinois, anglais, japonais, français, allemand et coréen.



近年来，敦煌研究院加大了在国外举办展览的力度，先后在日、法、德、美、英、俄等20多个国家以及国内20多个城市举办了百余次敦煌艺术展览，均获得了热烈的反响和良好的效果。在敦煌石窟的数字化保护技术方面，敦煌研究院坚持古为今用、推陈出新，把文物数字资源和数字化技术广泛运用于艺术展览中，致力于让敦煌文化“活”起来。

Depuis ces dernières années, l'Académie de Dunhuang a redoublé d'efforts pour organiser des expositions à l'étranger, en réalisant plus de 100 expositions artistiques dans plus de 20 pays, tels que le Japon, la France, l'Allemagne, les États-Unis, la Grande-Bretagne et la Russie, ainsi que dans plus de 20 villes en Chine, qui ont toutes reçu un accueil enthousiaste et produit un impact positif. En ce qui concerne la technologie de protection numérique des grottes de Dunhuang, l'Académie tient au principe de rendre le passé utile pour le présent ou de revaloriser les acquis pour réaliser de nouveaux exploits, en appliquant largement les ressources et technologies numériques dans les expositions, afin d'y faire « vivre » la culture de Dunhuang.

敦煌研究院还利用现代科学技术创新推动敦煌文化

的全媒体传播，让敦煌文化更亲民地走进百姓的生活。近年来，“云游敦煌”小程序等多种数字化手段助力讲好敦煌故事，传播中国声音。同时，敦煌研究院在互联网上推出“云赏敦煌”中英文讲解项目，这样全世界的观众都可以听到敦煌的故事，也可以看到高清的画面，仿佛置身于莫高窟中，有很好的体验感。

L'Académie de Dunhuang utilise également les innovations scientifiques et technologiques modernes pour promouvoir la diffusion de la culture de Dunhuang sur tous les supports, de manière à ce que cette culture soit davantage intégrée dans la vie des gens. Ces dernières années, divers moyens numériques, tels que l'application du « Tour à Dunhuang en nuage », ont permis de mieux raconter l'histoire de Dunhuang et faire entendre la voix de la Chine. En même temps, l'Académie a lancé sur Internet le projet de la « Visite de Dunhuang en nuage » avec des présentations en chinois et en anglais, afin que les publics du monde entier puissent entendre l'histoire de Dunhuang, mais aussi voir ses images en haute définition, comme s'ils se trouvaient dans les grottes de Mogao, ce qui leur donne un très bon sentiment d'expérience. ❶

驼队，河西走廊的见证者

Caravanes de chameaux : témoins du corridor de Hexi

作者：关胜 Guan Sheng

翻译：王文新 Wang Wenxin

驼队文化的发源地——河西走廊，原先并不贫瘠。

Le corridor de Hexi (région à l'ouest du fleuve Jaune), berceau des caravanes de chameaux, n'était point pauvre aux temps lointains.

8 000 万年前，河西走廊土壤肥沃，花草树木欣欣向荣，远古生物繁衍不息，堪称“绿洲天堂”。然而，大约在4 000 万年前，地球发生了大规模地质运动——喜马拉雅山脉上升。它就像一把燎原的野火，迅速改变了河西地区的地貌：因缺少湿润的暖流，土地变得干硬，大片植物死亡，动物四处逃散。“绿洲天堂”只剩下中间一条狭长的、形似走廊的大通道，“河西走廊”由此得名。盛极一时的驼队文化正是诞生于这片土壤之上。

Il y a 80 millions d'années, le corridor de Hexi était un « paradis vert » avec un sol fertile, des plantes florissantes et des créatures prolifères. Cependant, il y a environ 40 millions d'années, cette terre a subi un mouvement géologique massif : l'Himalaya s'est

soulevé. Tel un feu de forêt, il a rapidement modifié le paysage du Hexi : l'absence de flux d'air chaud et humide a provoqué l'assèchement du sol, la mort de plantes sur de vastes étendues et la fuite des animaux. Du « paradis oasisien », il ne restait plus qu'un passage étroit au milieu, semblable à un couloir, d'où le nom de « corridor de Hexi ». C'est sur ce sol qu'est née la culture du chameau, qui a prospéré pendant une longue période.

公元前60年，西汉王朝在此设置了西域都护府，并开通了“丝绸之路”，一度荒凉的沙漠再次“热闹”了起来。因骆驼负重、耐干旱，游牧地区的人们此前就开始驯养骆驼作为交通运输的工具。丝绸之路开启之后，河西一带到处都是赶着骆驼的商队。骆驼驮着各种商品，沿着丝绸之路来往于亚洲各国，乃至遥远的欧洲。早期的丝绸之路，主要以铜、盐、丝绸等物品交易为主。后来，政治稳定带来经济繁荣，贵重的宝石、药材、瓷器，甚至舞蹈、杂技等，也经由这条路开始传播。

En 60 avant J.-C., la monarchie des Han de l'Ouest y créa la préfecture des régions de l'ouest et

ouvrit la Route de la Soie, rendant à nouveau « vivant » le désert abandonné pendant si longtemps. Comme le chameau peut supporter des charges lourdes et bien résister à la soif, les habitants des régions nomades avaient déjà commencé à en domestiquer comme moyen de transport. Après l'ouverture de la Route de la Soie, la région de Hexi était remplie de caravanes de chameaux, qui transportaient des marchandises entre les pays asiatiques et allaient même jusqu'à l'Europe. Au début le commerce concernait principalement du cuivre, du sel, de la soie etc. Plus tard, la stabilité politique a apporté la prospérité économique, et on commença à faire le commerce de pierres précieuses, d'herbes médicinales, de porcelaines, voire de spectacles de danse et d'acrobatie.



驼队的精神

L'esprit de caravane

1936年，骆驼运输仍是河西走廊必不可少的运输方式。当时，16岁的孙得正跟很多人一样，选择加入当地大型的骆驼商队，成为一名正式的驼工。

En 1936, le transport à l'aide de chameaux était encore un mode de transport essentiel dans le corridor de Hexi. À cette époque, Sun Dezheng, âgé de 16 ans, choisit, comme beaucoup d'autres personnes, de rejoindre une grande caravane locale et devint un chamelier titulaire.

发展到孙得正这一代，骆驼运输已经成为一种组织严明、井然有序的运输方式。一支驼队里一般有掌柜子、骑马先生、锅头、水头等工作岗位，我们可以用现代公司的概念来理解这些：掌柜子相当于公司的CEO，负责管理驼队的大小事务。CEO需要秘书，掌柜子也需要助手，即骑马先生。骑马先生除了协助掌柜子处理驼队事务外，还负责探路、寻找水源等工作。锅头、水头分别负责管锅灶和管水，以保障整个驼队的饮食和水源等。实际上，一支驼队就像一个微型社会，驼队成员靠着对彼此的信任，共同度过驼道上的种种难关。

Quand la relève est passée aux mains de la génération de Sun Dezheng, le transport à dos de chameau était devenu un mode de transport bien organisé et ordonné. Une caravane était généralement constituée d'un gérant, d'un cavalier, un chef cuisinier et d'un chef d'eau. Nous pouvons utiliser l'organisation d'une entreprise moderne pour comprendre cela : le gérant est le PDG de l'entreprise, responsable de la gestion des affaires de la caravane, quelle que soit leur importance ; comme le PDG a besoin d'un secrétaire, le gérant a aussi besoin d'un adjoint, et celui-ci est le cavalier, qui doit non seulement aider le gérant à régler les affaires de la caravane, mais aussi trouver la route et la source d'eau ; le chef cuisinier s'occupe des marmites, tandis que le chef d'eau est responsable de la réserve d'eau, afin de garantir l'alimentation et de quoi boire à tout le monde. En effet, une caravane de chameaux est comme une société miniature, dont les membres comptent sur leur confiance mutuelle pour surmonter toutes les difficultés du voyage.

沿着漫长而艰难的驼道，孙得正去了很多地方。作为驼商，他们要经常出入不同的文化圈，接触多样的民族风俗：蒙古族的马奶酒、汉族的春节、穆斯林的每天五次礼拜……大半辈子的驼道生活，让孙得正这样的“骆驼客”时刻尊重各民族文化。

Sur la longue et difficile route des chameaux, Sun Dezheng s'est rendu à de nombreux lieux. En tant que marchands de chameaux, ils devaient souvent fréquenter de différents cercles culturels et entrer en contact avec une variété de coutumes ethniques : le vin de lait de cheval mongol, le Nouvel An chinois des han, le culte musulman cinq fois par jour... La majeure partie de sa vie s'est passée sur la route des chameaux, de sorte que les « chameliers » comme lui ont toujours du respect envers les cultures des différents groupes ethniques.

1960年后，骆驼被汽车、火车等新型交通工具取代，驼队也渐渐退出了历史舞台。退休后，孙得正经常坐在门口，跟街坊邻居闲谈当年驼道上的见闻和驼商们坚守信义的故事。他常常想，虽然驼道消失了，但驼队吃苦耐劳、团结协作、大度包容的精神还是在的，这是对千年丝绸之路的精神延续。

Après 1960, les chameaux ont été remplacés par des voitures, des trains et d'autres nouveaux moyens de transport, et les caravanes de chameaux se sont progressivement retirées de la scène de l'histoire. Après avoir pris sa retraite, Sun Dezheng s'installe souvent devant la porte de sa maison, racontant aux voisins ce qu'il a vu sur la route des chameaux et des anecdotes des marchands qui tenaient au principe

de loyauté. Il pense souvent que même si la route des chameaux a disparu, l'esprit de caravane, caractérisé par l'assiduité, l'union, la coopération, la générosité et la tolérance, est toujours là. C'est un héritage de l'esprit de la Route de la Soie millénaire.

新时代的驼队 Caravaniers de la nouvelle ère

每逢旅游旺季，甘肃省敦煌市的鸣沙山景区都能看见一头接着一头的骆驼被驼主牵着行进，方便游客体验骆驼文化。正值创收的好时机，驼主们拉着驼链，脸上洋溢着幸福的笑容。

Pendant la haute saison touristique, on peut apercevoir un chameau après un autre au site touristique de la montagne Mingsha, ville de Dunhuang, province du Gansu, lesquels sont conduits par des chameliers pour faciliter l'expérience de la culture du chameau pour les touristes. Le visage de chaque chamelier est épanoui car c'est un bon moment de faire des gains par cette façon de guide.

鸣沙山景区有一片形似月牙的古泉，堪称沙漠里的奇观。沙漠交通不便，坐骆驼前往月牙泉，不仅可以节省体力，还能体验到独特的沙漠文化。

Dans la zone touristique de la montagne Mingsha, il existe une ancienne source en forme de



croissant de lune, considérée comme une merveille dans le désert. Le transport dans le désert est difficile, donc si l'on se rend à cette source sur un chameau, on pourra non seulement faire moins de peine, mais aussi découvrir la culture unique du désert.

身为敦煌“养驼大军”的一员，赵文龙就经营着一个驼队，他十分看好沙漠旅游的前景。在经营驼队的过程中，赵文龙慢慢地建立起自己独特的商业秘籍。在村里，仅他一家就养了21峰骆驼。他将骆驼编成链（“链”是组成驼队的基本单位），每链配一名骆驼客拉骆驼，既节省了人力，也让游客体验到当年丝绸之路上驼商们的生活。除此之外，赵文龙还通过加入不同色泽的骆驼、训练骆驼适应陌生游客等举措，创造了新奇的沙漠文化体验，他家的骆驼也因此成为沙漠上一道靓丽的风景。

En tant que membre de « l'armée d'éleveurs de chameaux » de Dunhuang, Zhao Wenlong gère une troupe de chameaux et il est très optimiste quant aux perspectives du tourisme dans le désert. Au cours de sa gestion, Zhao a lentement développé ses propres recettes d'affaires. Dans le village, sa famille possède à elle seule 21 chameaux. Il organise les chameaux en « chaînes » (unités de base d'une troupe de chameaux),

et chaque chaîne est menée par un seul chamelier, ce qui permet non seulement d'économiser de la main-d'œuvre, mais aussi de faire éprouver aux touristes la vie des caravaniers sur la Route de la Soie dans le temps. En outre, Zhao Wenlong a également créé de nouvelles expériences culturelle dans le désert en mélangeant des chameaux au pelage de coloris différent dans la troupe et en entraînant les chameaux à s'adapter aux nouveaux touristes. Ses chameaux sont ainsi devenus un spectacle magnifique dans le désert.

其实，在河西走廊，像赵文龙这样创新致富的例子还有很多。如今的河西人是新时代的骆驼客，为绵延千年的驼队精神注入了新的活力。

En fait, dans le corridor de Hexi, il y a beaucoup d'autres personnes qui se sont enrichies en faisant des innovations comme Zhao Wenlong. Les gens du Hexi d'aujourd'hui sont effectivement des caravaniers de la nouvelle ère, insufflant une nouvelle vigueur à l'esprit de caravane qui perdure sur des milliers d'années. 🌟





浪 庄

梯 田

作者：张正彪 Zhang Zhengbiao
翻译：朱嘉雯 Zhu Jiawen

Les champs en gradin à Zhuanglang

关山深处，六盘山麓，甘肃省平凉市庄浪县有一座“梯田王国”——庄浪梯田。这里，望山山翠，看地地平，层层梯田如诗如画，宛若壮丽的“大地年轮”。

Au cœur de la montagne Guan, au piémont Liupan, dans le comté de Zhuanglang, ville de Pingliang, province du Gansu, se trouve un « royaume de champs en gradin » – les cultures en terrasses de Zhuanglang. Ici, les montagnes sont verdoyantes et les terres plates, tandis que les terrasses en rangées ressemblent à des vers poétiques ou à une peinture, magnifiques comme les « cercles annuels de la Terre ».

庄浪梯田的过往

Le passé des champs en gradin

庄浪梯田见证了庄浪人民战天斗地、艰苦拼搏的峥嵘岁月。庄浪县曾经是国家级贫困县，它地处黄土高原沟壑区，山多沟深，地贫土瘠，114万亩总耕地中有103万亩属于坡地和洼地。这里长期旱涝灾害频发，遇旱干裂，五谷枯萎减产；逢雨泥泞，水土流失严重。在这里种地很难，撒下的种子，一下雨就被水冲走，当地人基本上就是“靠天吃饭”。

Les terrasses de Zhuanglang ont été témoins des années difficiles et des luttes acharnées de ses habitants. Le comté était autrefois une zone pauvre reconnue par l'État, située dans la région des ravins du plateau de loess, avec de nombreuses montagnes et de profondes dépressions, dont les terres sont stériles. Sur une superficie totale de 1 140 000 mu (unités de surface) de terres arables, 1 030 000 mu appartenaient à des terrains en pente ou creux. Cette région était fréquemment touchée par des sécheresses et des inondations : les temps secs produisaient des fissures de terre et causaient la diminution des récoltes, tandis que les pluies provoquaient des boues et une grave érosion des sols. Cultiver la terre était difficile, car les graines semées seraient immédiatement emportées par l'eau quand il pleuvait, donc les habitants locaux dépendaient essentiellement de « la bonté du ciel » pour leur subsistance.



1964年，在县政府的带领下，庄浪人说干就干。他们抡起镐，挥起锹，小车推，肩膀挑，在没有机械的年代，锲而不舍地把这一道道沟壑、一座座山坡平整成梯田，改善了生态环境，成功实现脱贫致富。

En 1964, sous la direction du gouvernement du comté, les habitants de Zhuanglang ont décidé d'agir. Ils prirent leurs pioches et leurs pelles, se mirent à pousser leurs chariots et durcirent leurs épaules pour supporter les fardeaux. À une époque sans machines, ils ont travaillé avec persévérance pour transformer les ravins et collines en terrasses, améliorant ainsi l'environnement écologique et réussissant à s'enrichir en s'arrachant à la pauvreté.

当代“愚公”

Le Yugong contemporain

梯田工地好似千千万万庄浪百姓的人生赛场。父亲老了，儿子替上；祖辈去了，孙子接担；兄长走了，弟弟扛旗。那时没有大型施工机械，人力移动土方是高强度的体力劳动，他们是靠一把把锄头、一杆杆铁锹、一辆辆手推车，一代又一代人前赴后继，拼命劳作。夜晚的梯田上马灯依次亮起，与漫天繁星交相辉映。田间地头，人们挥舞铁锹锄头，加紧赶修梯田。山头上彩旗飘飘，山沟里人声鼎沸，场面极为壮观。

Les chantiers de terrasses semblaient être la piste de course des milliers d'habitants de Zhuanglang. Lorsque le père vieillissait, le fils le remplaçait ; lorsque les grands-parents disparaissaient, les petits-enfants prenaient la relève ; lorsque le frère aîné partait, le cadet portait le drapeau à son tour. À cette époque, il n'y avait pas de grosses machines de construction, alors transporter de la terre à la main est devenu une corvée physique. De génération en génération, on travaillait dur sans relâche en utilisant des pelles, des pioches et poussant des chariots à la main. Dans la nuit, des lanternes illuminaient tour à tour les chantiers, en répondant aux étoiles du ciel. Dans les champs, les gens brandissaient des pelles et des pioches pour accélérer les travaux de construction. Les drapeaux colorés flottaient sur les sommets des montagnes, et les vallons résonnaient des voix des travailleurs, ce qui constituait un spectacle très impressionnant.

庄浪县广大女性作为一股不容忽视的力量，也主动加入梯田修筑大军中，与男性一起参与重体力劳动，由此诞生了很多“铁姑娘突击队”“巾帼英雄”。为了改变家乡面貌，在建设梯田的数十年间，众多庄浪姑娘长年累月、不分昼夜地吃住在工地，在与穷山恶水的奋战中奉献了自己最美好的芳华。



Les femmes de Zhuanglang, constituant une force non négligeable, se sont également activement jointes à la grande armée de construction des terrasses, en participant aux travaux physiques lourds aux côtés des hommes, ce qui a donné naissance de nombreux « groupes d'assaut des filles de fer » et « héros féminins ». Pour transformer leur ville natale, au cours des décennies de construction des terrasses, nombre de jeunes filles de Zhuanglang ont vécu et travaillé jour et nuit sur les chantiers pendant de longues années, dédiant la plus belle période de leur jeunesse dans la lutte contre les montagnes pauvres et les eaux hostiles.

经过不懈努力，庄浪县于1998年建成全国第一个“中国梯田化模范县”，共修筑高标准水平梯田百万亩，占全县耕地总面积90%以上。如果将移动的土石方堆成一立方米土墙，可绕地球六圈半。庄浪人民的生活水平实现了历史性跨越，谱写了一首当代“愚公”改天换日的壮丽史诗。

Avec des efforts inlassables, Zhuanglang est devenu en 1998 le premier « comté modèle de terrasses en Chine », en construisant un million de mu de terrasses de haut niveau, ce qui représente plus de 90% de la superficie totale des terres arables du comté. Si l'on rassemblait toutes les terres et pierres déplacées pour en faire des blocs d'un mètre cube et construire un mur, ils pourraient entourer la Terre six fois et demie. Le niveau de vie des habitants de Zhuanglang a réalisé une amélioration historique, réécrivant l'épopée de Yu Gong (un héros légendaire) qui a osé changer le ciel et le soleil.



自强不息的庄浪精神

L'esprit d'autonomie de Zhuanglang

曾经在沟沟坎坎间徘徊千年的饥饿与贫穷，终于被青山绿水赶走了。日本、以色列、美国等十多个国家的专家也曾前来考察，纷纷赞誉庄浪梯田为“居国际领先水平的水保工程”和“人类改造自然的世界奇迹”。

La faim et la pauvreté qui ont hanté cette région de montagne pendant des siècles ont finalement cédé à la verdure des montagnes et à la clarté des eaux. Des experts de plus de dix pays, y compris le Japon, l'Israël et les États-Unis, sont venus en visite et ont loué les terrasses de Zhuanglang comme étant un « projet de conservation de l'eau au premier rang mondial » et « un miracle de transformation de la nature par l'homme ».

智慧勤劳的庄浪人民将昔日光秃秃的山岭变成了满眼山川绿、到处花果香的“梯田王国”。入秋以后，树上苹果的红，点缀着叶子的绿，果农踩着梯子、挎着篮子采摘，忙碌的身影和远处的青山构成了一幅和谐的画卷。如今，庄浪很多现代化果园和菜园都采用了先进的农业技术：专家化验土壤成分，改善土质；采用滴灌技术，精准浇水；使用水溶性肥料，减少污染……百姓收入有了明显的提高。这些年，外出打工的人慢慢回村了，甚至还有大学生回乡创业，幸福的生活蒸蒸日上。

Les habitants de Zhuanglang, intelligents et laborieux, ont transformé les montagnes nues et arides d'autrefois en un « royaume de terrasses » où les montagnes sont verdoyantes et les fruits et les fleurs parfument l'air. Après l'arrivée de l'automne, les pommes sont d'autant plus rouges entre les feuilles vertes, et les paysans-fruitiers, à l'aide d'échelles et portant des paniers, grimpent sur les arbres pour faire la cueillette, dont les silhouettes occupées au travail forment un tableau harmonieux avec les montagnes lointaines. Aujourd'hui, de nombreux vergers et potagers modernes à Zhuanglang ont adopté des techniques agricoles avancées : des experts analysent la composition du sol pour améliorer la qualité de la terre, utilisent la technologie d'irrigation à gouttes pour arroser précisément, et emploient des engrais solubles dans l'eau pour réduire la pollution... Le revenu des habitants a connu une augmentation significative. Ces dernières années, de plus en plus de gens qui étaient allés travailler ailleurs sont revenus, et il y a même des étudiants universitaires qui rentrent dans leur ville natale pour créer des entreprises. La vie devient chaque jour plus heureuse.

站在远处细细凝视，梯田顺着蜿蜒的山势，起伏多姿地隐现在云海里；不时漾起的片片霞光，犹如一幅幅宏大的山水画横挂在关山群峰之间。如今，庄浪梯田已然成为享誉陇上、名驰西北的动人“名片”。

De loin, en observant attentivement, on aperçoit que les terrasses apparaissant et disparaissant avec grâce dans le brouillard selon la configuration des montagnes. Les lueurs d'aurore qui se reflètent de temps à autre semblent des vastes peintures paysagères accrochées entre les pics de la montagne Guan. Aujourd'hui, les terrasses de Zhuanglang sont déjà devenues une carte de visite touchante largement reconnue dans le nord-ouest surtout dans la région de Longshang. 孔

供图 / 平凉市文体广电和旅游局



La légende de Jiuquan

酒泉的传奇

作者：常玉国 Chang Yuguo

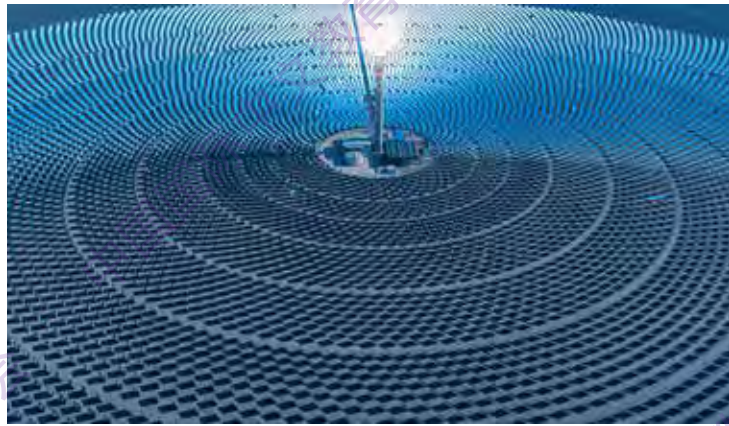
翻译：朱嘉雯 Zhu Jiawen



酒泉，位于甘肃省最西端。因其北部的巴丹吉林沙漠南缘人烟稀少，地势平坦，常年少雨，适合发射的时间窗口期长，且靠近北方边界，可以发射的空域角度很广，故成为“酒泉卫星发射中心”建设基地。

Jiuquan est situé à l'extrémité ouest de la province du Gansu. Dans son nord se trouve le désert de Badanjilin, dont la partie sud est caractérisée par une population peu nombreuse, des terrains plats et des précipitations rares. Cela offre une longue période favorable au lancement spatial et comme le désert est à proximité de la frontière du nord, il offre aussi de larges angles aériens pour le lancement. Pour ces raisons, on y a construit le Centre de lancement de satellites de Jiuquan.

南依祁连山，北邻马鬃山，“两山夹一谷”的特殊地形，使酒泉段成为河西走廊东西风的天然通道。过去，酒泉流传着两句民谚：“一年一场风，从春刮到冬。”“地上不长草，风吹石头跑。”千百年来，风给生活在这块土地上的人们带来了极大的困扰。而如今，困扰却成了宝贵资源。常年干旱少雨的气候虽制约了酒泉的农作物生长，却也为光能源发电提供了极大的便利。据有关部门估算，酒泉年平均日照时长约3 300小时，可用于开发光电项目的面积达5万平方公里。在这样的天赐之地，传统的光伏发电已是“遍地开花”，更为先进的“超级镜子发电站”已经建成投运的就有三座。茫茫戈壁，处处风筒林立，风叶旋转，绿色清洁能源正通过高压电网，源源不断地输送到全国各地——酒泉将“世界风库”变为真正的“绿电宝库”。



Encadré au sud par la montagne Qilian et au nord par la montagne Mazong, dans cette situation particulière d'« une vallée entre deux montagnes », Jiuquan est devenu un passage naturel pour les vents est-ouest dans le corridor de Hexi (région à l'ouest du fleuve Jaune). Dans le passé, deux dictons se répandaient à Jiuquan : « Un seul vent peut souffler toute l'année, du printemps jusqu'à l'hiver. » « Comme il n'y a pas d'herbe sur le sol, le vent arrive à y faire rouler les pierres. » Pendant des milliers d'années, le vent a apporté de grandes difficultés aux habitants de cette région. Aujourd'hui, ces difficultés se sont transformées en une ressource précieuse. Le climat aride et la rareté des précipitations ont limité la croissance des cultures à Jiuquan, mais ont également offert un grand avantage pour la production d'énergie solaire. Selon les estimations des autorités compétentes, la durée moyenne de l'ensoleillement à Jiuquan est d'environ 3 300 heures par an, et la superficie potentielle pour le développement de projets photovoltaïques atteint 50 000 kilomètres carrés. Dans un tel endroit béni, la production d'électricité photovoltaïque traditionnelle est déjà largement répandue, et trois centrales électriques avancées utilisant des « super miroirs » ont été mises en service. Sur le vaste désert de Gobi, des turbines éoliennes se dressent partout, avec des pales qui ne cessent de tourner, lesquelles constituent un réseau électrique à haute tension pour envoyer en continu une énergie verte à tout le pays. Jiuquan a transformé son « réservoir de vent du monde » en un véritable « trésor d'électricité verte ».



酒泉卫星发射中心于1958年开始建设，经过40多年的努力，1999年11月20日，长征二号F运载火箭托举“神舟一号”试验飞船从这里发射升空，拉开了中国载人航天工程的序幕。截至2023年底，酒泉卫星发射中心累计执行“长征”系列运载火箭发射任务100多

次，将200多颗卫星、17艘“神舟”飞船、2个“天宫”目标飞行器送入太空；完成载人飞船发射12次，将32人（次）航天员送入太空。

La construction du Centre de lancement de satellites commença en 1958. Après plus de 40 ans d'efforts, le 20 novembre 1999, la fusée Changzheng (Longue Marche) 2F a lancé ici le vaisseau spatial expérimental Shenzhou (Vaisseau divin) n°1 en orbite, ouvrant la première page des vols spatiaux habités de la Chine. Vers la fin de l'année 2023, au Centre de lancement de satellites de Jiuquan, on a réussi plus de 100 lancements avec une série de fusées Changzheng, envoyant dans l'espace plus de 200 satellites, 17 vaisseaux Shenzhou et 2 stations Tiangong (Palais céleste), dont 12 lancements de vols habités, envoyant 32 taïkonautes dans l'espace.

21世纪初起，酒泉借科技东风，将过去常年大风、干旱缺水的农业生产自然劣势转化成科技发展资源的独特优势，把风、光发电做成了酒泉的新传奇，与酒泉卫星发射中心并称为“酒泉双骄”。

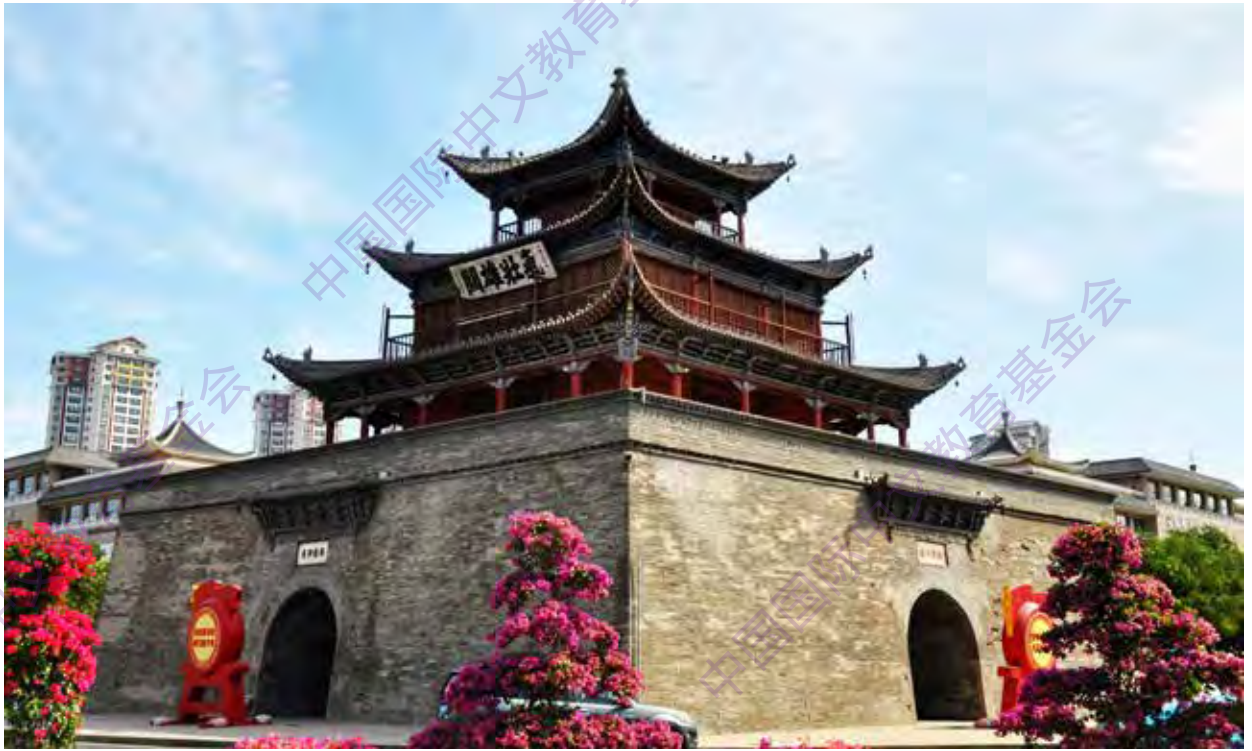
Depuis le début du 21^e siècle, Jiuquan, profitant de l'essor de la technologie, a transformé ses désavantages naturels tels que le vent et la pénurie d'eau durant toute l'année, qui affectaient gravement la production agricole, en des avantages uniques avec ses ressources technologiques. Les projets d'énergies éolienne et photovoltaïque sont devenus de nouvelles légendes de Jiuquan, lesquels, avec le Centre de

lancement de satellites, sont considérés comme « les deux plus beaux fleurons de Jiuquan ».

关于酒泉的名称起源，还有一个流传甚广的民间故事。公元前121年，年轻的骠骑将军霍去病奉汉武帝之命，率军西征，在现今的河西走廊西端大胜匈奴。汉武帝龙心大悦，赏赐美酒，犒劳霍去病等将领。但人多酒少，霍将军认为打败敌人之功在于全军上下的共同努力，皇帝赏赐的美酒应该全体将士人人有份。他环顾四周，发现驻兵之地有一眼清澈见底的泉水，便命人将美酒倒入泉水中，邀请三军将士共饮融入了美酒的泉水。士兵们个个兴奋异常，从泉水中舀起“美酒”痛饮起来。“饮酒于泉”的故事自此传为美谈，“酒泉”也因此得名。

Il existe également une histoire populaire très répandue sur l'origine du nom de Jiuquan. En 121 av. J.-C., le jeune général de hussards Huo Qubing reçut l'ordre de l'empereur Wu des Han de conduire son armée dans une expédition vers l'ouest, et il remporta une grande victoire sur les Huns à l'extrémité ouest de l'actuel corridor de Hexi. L'empereur Wu était si satisfait qu'il récompensa Huo Qubing et d'autres généraux en leur offrant du vin. Mais la quantité de celui-ci n'était pas suffisante pour tout le monde. Le général Huo pensa que la victoire sur l'ennemi était due aux efforts conjoints de tous les soldats, qui méritaient tous le vin de l'empereur. Il ordonna alors à ses hommes de verser le vin dans une source qu'il avait trouvé près de la garnison et invita toute l'armée à boire de l'eau ainsi alcoolisée. Les soldats étaient tellement excités qu'ils en ont bu à satiété, d'où la belle légende de « boire du vin à la source » et le nom de « Jiuquan » (le premier caractère signifie « vin » et le second « source »).





“天若不爱酒，酒星不在天。地若不爱酒，地应无酒泉。”诗仙李白的诗句更让酒泉声名远播，使之成为一个因酒而得名、又因泉而名扬天下的传奇之地。

« Si le Ciel n'aimait pas l'alcool, l'étoile de l'alcool ne brillerait plus dans le ciel ; si la Terre n'aimait pas l'alcool, il n'y aurait plus de Jiuquan sur la terre. » Ces vers de Li Bai, considéré comme un poète sacré, ont contribué à faire connaître Jiuquan dans le monde entier comme un lieu légendaire, qui doit sa renommée à la fois à l'alcool et à sa source d'eau.

酒泉，自古以来就是多民族共同繁衍生息、迁徙交流的重要舞台，也是中原文化、边疆文化和西方文化交融荟萃的地区。现在，酒泉市生活着汉族、回族、蒙古族、哈萨克族、裕固族等39个民族，各民族和谐相处，融为一体，追求着同一个希望：让明天过得更美。

Jiuquan, depuis les temps anciens, est toujours un plateau important pour de nombreuses ethnies, sur lequel elles se multiplient, font des migrations et des échanges. C'est également une région où se rencontrent et se mélangent la culture des plaines centrales, la culture frontalière et la culture occidentale. Aujourd'hui, la ville de Jiuquan abrite

39 ethnies différentes, dont les Han, les Hui, les Mongols, les Kazakhs, les Yugurs etc., qui vivent en harmonie, se fondent en un ensemble et poursuivent la même espérance : rendre demain encore plus beau.

早晨8点，蒙古族的金花一家人围坐在餐桌前，喝完了滚烫的奶茶，便开始了各自的生活：60多岁的妈妈留在家；丈夫于先生开车去电力公司上班，顺道送16岁的儿子去县中学上学；金花则来到了花海广场边自己经营的银饰品店。

À 8 heures du matin, Jinhua (littéralement « Fleur d'or ») est assise avec sa famille à la table du petit déjeuner. Après avoir bu un thé au lait fumant, chacun commence sa journée : sa mère de plus de 60 ans reste à la maison ; son mari M. Yu va travailler à la Société d'électricité en voiture et emmène en passant leur fils de 16 ans à l'École secondaire du comté ; la « Fleur d'or » elle-même va à sa boutique de bijoux en argent qu'elle gère près de la Place des fleurs.

金花出生于1979年，是一位普普通通的蒙古族妇女。她自小就对民族服装和银饰品有着浓厚的兴趣，后来她拜师学艺，成为肃北县唯一一位打造纯手工蒙古族



银器、银饰的女银匠。2008年，金花开办了银鑫金银首饰加工中心；2013年，她又创办了阿吉纳民族贸易有限责任公司。她麻利地清理了店铺，仔细地擦拭着挂在墙上的一块块奖牌：“酒泉工匠”“巾帼创业能手”“酒泉非遗传承人”“甘肃省最美家庭”……回到工作台前，她得抓紧时间完成一位外地客户下的订单，下午还要接待一批来研修的大学生。在传承与创新之间，金花搭建着一座桥梁。

Née en 1979, Jinhua est une femme ordinaire de l'éthnie mongole. Depuis son enfance, elle a un grand intérêt pour les costumes ethniques et les bijoux en argent. Plus tard, elle a fait l'apprentissage auprès d'un maître et est devenue la seule femme bijoutière mongole du comté de Subei qui sache fabriquer des bijoux et des ustensiles en argent de manière purement artisanale. En 2008, Jinhua ouvrit le Centre Yinxin de traitement des bijoux d'or et d'argent ; en 2013, elle fonda la compagnie à responsabilité limitée Ajina du commerce des ethnies. Elle fait rapidement le nettoyage du magasin, essuie soigneusement les plaques de citation accrochées au mur : « Artisane de Jiuquan », « Entrepreneuse modèle », « Héritière du patrimoine immatériel de Jiuquan », « La plus

belle famille du Gansu » ... Retournée à son bureau de travail, elle doit se dépêcher d'accomplir la commande d'un client étranger avant d'accueillir un groupe d'étudiants en stage dans l'après-midi. Entre la transmission et l'innovation, cette fleur d'or a construit un pont.

与此同时，在相距约80公里的阿克塞县城，哈萨克族的阿丽腾古丽亲吻了她6岁的女儿和1岁的儿子，然后迈着轻快的步伐，来到了阿克塞哈萨克族自治县小学，开始了她新一天的教学工作。

En même temps, à environ 80 kilomètres de distance, dans le comté d'Aksay, Alitengguli, une jeune femme kazakhe, embrasse sa fille de six ans et son fils d'un an, puis, avec une démarche vive, elle arrive à l'École primaire du comté autonome kazakh d'Akesai, et commence son travail pour une nouvelle journée.

这位90后的阿丽腾古丽，从酒泉师范学校毕业后，回到家乡做了小学语文教师。一晃十几年过去了，她已然从青涩的职场新人成长为优秀骨干教师，赢得了学生的爱戴、家长的信赖和同事的认可。2名回族孩子、13名哈萨克族孩子和18名汉族孩子共同组成了六年级4

班，阿丽腾古丽是这个班的语文老师兼班主任。从一年级到六年级，一路和孩子们相伴，她对每一个孩子都了如指掌、视若珍宝。

Alitengguli est née dans les années 1990. Diplômée de l'École normale de Jiuquan, elle est rentrée dans sa ville natale pour enseigner le chinois dans l'école primaire. Plus de dix ans après, d'une nouvelle venue inexpérimentée, elle est devenue une professeure d'excellence, qui a gagné l'affection des élèves, la confiance des parents et la reconnaissance des collègues. Deux enfants de l'ethnie Hui, treize enfants kazakhs et dix-huit enfants de l'ethnie Han forment ensemble la classe 4 de sixième année, et Alitengguli est à la fois l'enseignante de chinois et la directrice de cette classe. De la première à la sixième année, elle a accompagné les enfants tout au long de leur parcours, connaissant chaque enfant comme les doigts de sa main et les chérissant comme des trésors.

寒暑假时，阿丽腾古丽也会回到父辈们曾经纵马驰骋的牧场去看看。不过，她将更多的心愿付诸于行动：“每个孩子都有小小的梦想，我的心愿就是将孩子们从

一方小小的教室带出去，看看外面的大世界，去实现他们的梦想。”在过去与未来之间，阿丽腾古丽培育着希望。

Il arrive aussi à Alitengguli de retourner, pendant les vacances d'hiver ou d'été, sur la prairie où ses ancêtres galopaient à cheval. Cependant, elle s'applique surtout à mettre ses projets en action : « Chaque enfant a un petit rêve, mon souhait est de les aider à sortir de la petite salle de classe pour les faire voir le grand monde d'extérieur, pour réaliser leurs rêves. » Entre le passé et l'avenir, Alitengguli est en train de cultiver des espérances.

酒泉是块传奇之地。这里有古老的传说、历史与风土，这里有苍茫的戈壁、荒漠与山川，这里更有现代的科技、传承与梦想。

Jiuquan est un lieu légendaire. Ici, on trouve de vieilles légendes, de l'histoire et du terroir ; ici, on trouve aussi des déserts de Gobi, d'autres terres inhabitées, des montagnes et des rivières ; ici, on trouve même de la technologie moderne, des traditions héritées et de nouveaux rêves. 🌟

供图 / 常玉国 荣宏



黄河之都 ——兰州

La capitale du fleuve Jaune – Lanzhou

作者：刘晋汝 Liu Jinru

林真如 Lin Zhenru

翻译：白洁 Catherine Charmant

黄河是中华文明的主要发源地，又被称为中华民族的母亲河。它发源于青藏高原，自西向东流经九个省份，最终汇入渤海。黄河给流经地区的农耕和民俗带来深远的影响，并逐渐形成以农耕文化为中心、强调顺应自然、注重家族传承的黄河地域特色文化。兰州，是黄河唯一穿城而过的城市，这里的生产与生活都深深地打上了黄河的烙印。

Le fleuve Jaune est le principal berceau de la civilisation chinoise et est également connu comme le fleuve mère de la nation. Il prend sa source sur le plateau tibétain et s'écoule d'ouest en est à travers neuf provinces pour se jeter dans la mer de Bohai. Le fleuve Jaune a exercé une influence considérable sur l'agriculture et les coutumes populaires dans les régions qu'il traverse, et a progressivement formé une culture régionale caractérisée par le monde agricole, le respect de la nature et l'héritage familial. Lanzhou est la seule ville traversée par le fleuve Jaune. La production et la vie y sont profondément marquées par le fleuve.



兰州水车

Roue hydraulique de Lanzhou

兰州地处黄河流域上游，这里干旱少雨，沟壑纵横，给当地农业的发展造成了诸多限制。在这种独特的自然气候和地理环境之下，当地人民因地制宜，充分发展旱作农业与水利设施，并取得了令人瞩目的农业成就。兰州水车作为兰州市黄河沿岸最古老的提灌工具，为当地农业的发展作出了杰出的贡献。兰州水车由明代兰州人段续发明，他在南方水车提灌技术的基础上加以改进，经多次试验后得以制成。兰州水车的直径由10米到30米不等。一辆大型兰州水车每年可灌溉六七百亩田地，被称为古代的“自来水工程”。巨大的水车将黄河水源不断地引入农田，曾经的万亩荒地化为一方方良田。河水的滋润，加上当地充足的日照，使得果树枝繁叶茂、瓜果甘甜鲜美，为兰州赢得了“瓜果城”的美誉。

Lanzhou est située dans la partie supérieure du bassin du fleuve Jaune, où la sécheresse, les faibles précipitations et les montagnes ravinées ont imposé de nombreuses restrictions au développement de l'agriculture locale. Sous ce climat et cet environnement géographique particuliers, la population locale a adapté une agriculture pluviale et installé des systèmes pour récupérer et conserver l'eau, et a obtenu

des résultats remarquables en matière d'agriculture. La roue hydraulique de Lanzhou, le plus ancien outil d'irrigation le long du fleuve dans la ville, a apporté son exceptionnelle contribution au développement de l'agriculture locale. La roue hydraulique de Lanzhou a été inventée par Duan Xu, originaire de Lanzhou sous la dynastie des Ming, qui en a amélioré la technologie sur la base des techniques d'irrigation par roue hydraulique du sud de la Chine pour en fabriquer à l'issue de nombreux essais. Le diamètre des roues hydrauliques de Lanzhou varie entre 10 et 30 mètres. Une grande roue hydraulique peut irriguer autour de 40 à 46 hectares chaque année, ce qui dans l'antiquité était connu comme « eau courante du robinet ».

D'énormes roues hydrauliques acheminaient l'eau du fleuve Jaune vers les champs, transformant des dizaines de milliers d'ares de terres incultes en champs fertiles. L'alimentation par le fleuve et l'ensoleillement de la région rendent les arbres fruitiers luxuriants et les fruits sucrés, et Lanzhou a ainsi gagné la réputation de « ville des fruits ».

作为见证者，一辆辆兰州水车矗立于兰州市区黄河岸边的水车博览园内，诉说着黄河两岸兴盛的农耕往事。

En guise de témoin, on trouve une roue hydraulique de Lanzhou dans le parc à thème sur le quai du fleuve Jaune dans le centre-ville de Lanzhou, racontant le passé de l'agriculture florissante des deux côtés du fleuve Jaune.



羊皮筏子 Radeau en peau de mouton

羊皮筏子是黄河流域人民智慧的结晶，因其制作简易、成本低廉，成为黄河沿岸重要的水运工具，弥补了当时陆路交通的不足。羊皮筏子由数量不等的羊皮气囊组成，大的有600多个，小的有十几个。在深沉、悠扬的花儿曲调中，筏客子（划羊皮筏子的人）手握船桨，在波涛起伏的河面上自由穿行，或是载着新鲜采摘的瓜果蔬菜进城贩卖，或是渡送岸边的行人。此外，牛皮筏子也在此地留下了独特的印记。俗语“吹牛皮”就来源于筏客子往牛皮筏子的气囊中吹气的趣事。若是在当地人面前夸海口、说大话，他们可能会说“请你到黄河边‘吹牛皮’”。

Les radeaux en peau de mouton sont la cristallisation de la sagesse des habitants du bassin du fleuve Jaune. En raison de sa facilité de production et de son faible coût, ils sont devenus un moyen important de transport sur le fleuve Jaune, suppléant ainsi à l'absence de transport terrestre à cette époque. Ces radeaux sont constitués d'un nombre variable de boudins gonflables en peau de mouton : plus de 600 pour un grand radeau et une douzaine pour un petit. Dans les chansons folkloriques mélodieuses, les rameurs tiennent les pagaies et se déplacent librement au gré de l'ondule, soit transportant des fruits et légumes fraîchement cueillis pour les vendre en ville, soit des passagers d'une rive à l'autre. De plus, il y a aussi les radeaux en peau de vache qui ont laissé leur empreinte. L'expression « souffler la peau de vache » vient d'une anecdote selon laquelle les rameurs soufflaient de l'air dans les boudins des radeaux. Si vous vous vantez ou bluffez devant les habitants locaux, ils vont peut-être vous dire d'aller « souffler la peau de vache » au bord du fleuve Jaune.





兰州黄河铁桥 Pont ferroviaire de Lanzhou sur le fleuve Jaune

随着时代的发展，水车、牛（羊）皮筏子这类工具已退出历史的舞台，取而代之的是现代高效、便捷的水利设备和交通设施。兰州黄河铁桥（也称中山桥）建于1908年，是黄河上第一座真正意义上的桥梁，极大地方便了两岸居民的往来，被称为“天下黄河第一桥”。经历了100多年的沧桑巨变，如今兰州黄河铁桥依然屹立在黄河之上，见证着兰州日新月异的发展，也成为外地游客体验黄河文化的必游景点。

Avec le temps, des outils tels que les roues hydrauliques et les radeaux en peau de vache ou de mouton ont disparu de la circulation et ont été remplacés par des équipements de conservation de l'eau et des moyens de transport modernes, efficaces et pratiques. Le pont de fer de Lanzhou sur le fleuve Jaune (également connu sous le nom de pont Zhongshan) a été construit en 1908. Il s'agit du premier pont sur le fleuve Jaune au sens propre du terme, facilitant grandement la circulation des habitants des deux côtés du fleuve qui lui a valu le nom de « premier pont du monde sur le fleuve Jaune ». Après plus de cent ans de grands changements, le pont de fer du fleuve Jaune de Lanzhou se dresse toujours sur le fleuve, témoin du développement rapide de la ville, devenu une attraction incontournable pour les touristes étrangers souhaitant découvrir la culture du fleuve Jaune.



黄河母亲雕塑 Sculpture « Mère du fleuve Jaune »

黄河深刻地影响了世代兰州人民的生产与生活，黄河文化也成为兰州城市文化的灵魂。为表达对黄河母亲的崇敬与感恩，20世纪80年代，兰州市政府在黄河之滨建造了一座具有象征意义的雕塑，这便是著名的“黄河母亲”雕塑。

Le fleuve Jaune a profondément influencé la production et la vie des habitants de Lanzhou depuis des générations, et la culture du fleuve Jaune est devenue l'âme de la culture urbaine de Lanzhou. Afin d'exprimer respect et gratitude envers le fleuve mère, la mairie de Lanzhou a construit une sculpture emblématique dans les années 1980, la célèbre « Mère du fleuve Jaune » sur le quai.

黄河母亲雕塑由著名雕塑家何鄂女士创作。雕塑主体由一对母子组成：慈祥瑞庄的母亲象征孕育中华民族的黄河，憨态可掬的婴儿则代表备受母亲呵护的华夏儿女。整个构图自然和谐，充满了生命的力量和母爱的温暖。为了凸显黄河的颜色以及炎黄子孙的肤色，雕塑的材质采用的是普通的花岗岩。雕塑通过母亲这一形象，隐喻了人们对黄河的深厚情感，传达出中华儿女重视孝悌之义、家庭传承的内涵；母亲的形象与黄河相结合，呈现出浩渺恢宏的自然景观，强调了自然界的力量及其对人类的贡献。同时，母亲繁衍生命，象征着黄河孕育了华夏文明，传递出中华民族源远流长的文化底蕴和生生不息、不屈不挠的民族精神。

La sculpture « Mère du fleuve Jaune » a été



créée par la célèbre sculptrice Mme He E. Le corps principal de la sculpture est constitué d'une mère avec son bébé. La mère digne et douce symbolise le fleuve Jaune qui nourrit la nation chinoise, et le bébé innocent représente les enfants chinois sous la bienveillance de la mère. L'ensemble de la composition est naturel et harmonieux, empreint d'une force vitale et de la chaleur de l'amour maternel. Afin de mettre en valeur la couleur du fleuve Jaune et le teint des descendants du pays, la sculpture est réalisée en granit. À travers l'image d'une mère, se dévoile l'émotion profonde des gens à l'égard du fleuve Jaune ; cela exprime l'accent mis par le peuple chinois sur la piété filiale et l'héritage familial. L'image de la mère combinée à celle du fleuve Jaune pour présenter un paysage naturel vaste et majestueux souligne la puissance de la nature et sa contribution à l'humanité. Dans le même temps, que la mère reproduit la vie, symbolise le fait que le fleuve Jaune a nourri la civilisation chinoise, et la sculpture transmet l'héritage culturel durable du peuple et l'esprit national indomptable.

漫步于兰州黄河风情线，从水车博览园逛到兰州黄河铁桥，再沿着南滨河路一直走到黄河母亲雕塑，若有兴致还可以体验一番羊皮筏子。沿路的一景一物，无不体现着黄河在这座城市留下的印迹。这条中华文明的母亲河，对兰州乃至整个中国都有着深远的影响。它不仅是一条河流，更是一种文化、一种精神、一种情感的象征。

Promenez-vous dans Lanzhou en longeant le fleuve Jaune, du parc d'exposition de la roue hydraulique au pont ferroviaire de Lanzhou, puis le long de la route Binhe Sud jusqu'à la sculpture de la mère du fleuve Jaune, et si le cœur vous en dit, vous pourriez également faire l'expérience des radeaux en peau de mouton. Tout au long de la route, chaque scène et chaque objet reflète l'empreinte laissée par le fleuve Jaune dans cette ville. Ce fleuve mère de la civilisation chinoise a une profonde influence sur Lanzhou et même sur toute la Chine. Ce n'est pas seulement un fleuve, c'est aussi un symbole de culture, d'esprit et d'émotion. 📷





塞浦路斯大学孔子学院 举办国际中文教学培训会

L'Institut Confucius de l'Université de Chypre organise une session de formation internationale sur l'enseignement du chinois comme langue étrangère

作者：王振先 Wang Zhenxian
翻译：白洁 Catherine Charmant

2024年3月29～30日，塞浦路斯大学孔子学院邀请欧洲汉语教学协会会长、巴黎东方语言文化大学教授、法国知名汉学家、汉语教育专家白乐桑，英国理启蒙大学教授、世界汉语教学学会和欧洲汉语教学协会副会长张新生，西班牙巴塞罗那自治大学翻译学院终身教授暨东亚研究中心主任、世界汉语教学学会理事、欧洲汉语教学协会副会长周敏康，以及塞浦路斯子曰国际教育文化交流中心负责人温爱丽等四位专家为参训学员举办了国际中文教学培训会。

Les 29 et 30 mars 2024, l'Institut Confucius de l'Université de Chypre a invité quatre experts, dont M. Joël Bellassen, président de l'Association européenne pour l'Enseignement du Chinois (EACLT), professeur à l'Institut national des Langues et Civilisations orientales de Paris (INALCO), éminent sinologue français expert de l'enseignement du chinois, M. Zhang Xinsheng, professeur à l'Université de Leeds (Royaume-Uni), vice-président de la Société mondiale pour l'Enseignement du Chinois (WSCLT) et de l'Association européenne pour l'Enseignement du Chinois (EACLT), M. Zhou Minkang, professeur à vie et directeur du Centre d'études sur l'Asie orientale, École de traduction, Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne ; directeur de la Société mondiale pour l'Enseignement du Chinois et vice-président de l'Association européenne pour l'Enseignement du Chinois (EACLT), et Mme Wen Aili, directrice du Centre international Ziyue d'Éducation et d'Échanges culturels à Chypre, pour une session de formation sur l'enseignement international du chinois à l'intention des stagiaires.

3月29日下午，张新生教授作了题为《〈国际中文教育中文水平等级标准〉与欧洲中文教育：国际与本土》的讲座。他回顾了1988年颁布的《汉语水平等级标准和等级大纲（试行）》、2007年颁布的《国际汉语能力标准》和2021年颁布的《国际中文教育中文水平等级标准》的历史沿革，探讨了在旧标准向新标准过渡的过程中遇到的一些问题，以及《国际中文教育中文水平等级标准》、汉语水平考试（Hanyu Shuiping Kaoshi, HSK）和欧洲语言共同参考框架（Common European Framework of Reference for Languages, CEFR）对接的问题。

Le 29 mars, dans l'après-midi, le professeur Zhang Xinsheng a donné une conférence sur le thème « Normes de niveau de compétence en chinois pour l'enseignement international de la langue chinoise et la situation de l'enseignement du chinois en Europe : international et local ». Il a passé en revue l'évolution historique des « Normes de niveau de compétence en chinois et des schémas de niveau (Essai) » publiés en 1988, des « Normes internationales de niveau de compétence en chinois » publiées en 2007 et des « Normes internationales de niveau de compétence en chinois pour l'enseignement du chinois » publiées en 2021. Il a abordé certains problèmes rencontrés lors de la transition des anciennes normes vers les nouvelles. Il a également abordé l'interface entre les « Normes internationales de niveau de compétence en chinois pour l'enseignement du chinois », le Test de compétence en chinois (HSK) et le Cadre européen commun de référence pour les langues (CEFR).

白乐桑教授作了题为《中文课堂教学基本功》的讲座，主要探讨了中文课堂教学“教什么”和“怎么教”的问题。他认为，在“教什么”方面，国际中文课堂教学应该多关注出现频率高、构词能力强的汉字，控制教学中的字量，遵从汉语的特点和规律，从而实现“滚雪球”式学中文；在“怎么教”方面，要根据教学对象，从交际沟通能力、跨文化交流能力、思维能力、汉字使用能力等不同能力培养的角度设计教学目标。

M. Bellassen a donné une conférence intitulée « Compétences de base de l'enseignement du chinois en classe », qui a principalement porté sur « quoi enseigner » et « comment enseigner ». En ce qui concerne ce qu'il faut enseigner, l'enseignement en classe devrait accorder plus d'attention aux caractères chinois qui apparaissent fréquemment et qui ont de fortes propensions à former des mots, à contrôler la quantité de mots à enseigner et à suivre les caractéristiques et les lois de la langue chinoise afin de parvenir à une approche « boule de neige » de l'apprentissage. En ce qui concerne la manière

d'enseigner, les objectifs pédagogiques doivent être conçus en fonction de la cible d'enseignement dans la perspective de cultiver différentes aptitudes, telles que la communication, les compétences croisées comme la communication interculturelle, la réflexion et la capacité à utiliser les caractères chinois.

周敏康教授作了题为《趣味汉字, 趣味教学》的讲座, 梳理了汉字的特点, 着重探讨了汉字的教学方法。他提出, 教师要帮助学生克服汉字学习中的心理障碍, 即有效解决难写、难记、难懂的问题, 还应对学生进行学法指导, 比如汉字教学设计可以从“象形”出发, 以帮助学生掌握汉字的字源和字形。

Le professeur Zhou Minkang a donné une conférence intitulée « Caractères chinois amusants, enseignements ludiques », passant en revue les caractéristiques des caractères chinois. Il s'est concentré sur les méthodes d'enseignement des caractères chinois. Il a suggéré que les enseignants aident les élèves à surmonter les barrières psychologiques dans l'apprentissage des caractères, c'est-à-dire à résoudre efficacement les problèmes de difficulté d'écriture, de mémorisation et de compréhension. Ils devraient également fournir aux élèves des conseils sur les méthodes d'apprentissage, par exemple sur la conception des caractères chinois. L'enseignement des caractères pourrait commencer à partir de « pictogrammes » pour aider les étudiants à maîtriser l'étymologie des caractères chinois et leurs glyphes/formes.

3月30日上午, 白乐桑教授和周敏康教授分别作了题为《文化教学: 教什么、怎么教》和《中文习得过程的心理与文化障碍》的讲座。白教授指出, 在语言教学中, 教师要以文字教学为基点, 培养学生的归纳概括能力, 注意不同文化的对比分析等。

La matinée du 30 mars a été consacrée à deux conférences données par M. Bellassen et M. Zhou Minkang intitulées respectivement « Enseigner de la Culture : quoi et comment » et « Les obstacles psychologiques et culturels dans le processus d'acquisition du chinois ». M. Bellassen a souligné qu'en matière d'enseignement des langues, les enseignants devraient utiliser l'enseignement des textes comme base pour développer la capacité des élèves à résumer et à prêter attention à l'analyse comparative des différentes cultures.

周教授提出, 汉语教师在教学过程中要了解学习者的母语和文化背景, 注意观察、捕捉和分析不同文化之间

的差异, 帮助学习者克服语言及心理障碍, 从而让汉语教学达到事半功倍的效果。

M. Zhou a suggéré que les enseignants de chinois comprennent la langue maternelle et le contexte culturel des apprenants pendant le processus d'enseignement, qu'ils s'attachent à observer, à saisir et à analyser les différences entre les cultures et aident les apprenants à surmonter les barrières linguistiques et psychologiques, de façon à obtenir deux fois plus de résultats avec deux fois moins d'efforts.

3月30日下午, 温爱丽老师和张新生教授分别作了题为《〈语文〉阅读技能层次和教学设计》和《国际中文教育: 目标、对象、理念与实践——以欧洲为例》的讲座。温老师从语文学科特征、教材特点、华文学校教学特质三个维度分析了中文阅读技能层级的底层逻辑, 并以实际案例剖析如何实现学生阅读能力的提升。张教授就国际中文教育发展阶段、欧洲中文教学和国际中文教育理念三个方面, 从历时和共时两个维度对国际中文教育的特征、目标及建设作了深入探讨。

Dans l'après-midi du 30 mars, Mme Wen Aili et M. Zhang Xinsheng ont donné des conférences intitulées respectivement « Niveaux de compétences en lecture et conception pédagogique de la langue chinoise » et « Enseignement du chinois langue étrangère : objectifs, cibles, concepts et pratiques – Prendre l'Europe comme exemple ». Mme Wen a analysé la logique sous-jacente des niveaux de compétence en lecture à partir de trois dimensions : les caractéristiques de la matière linguistique, les caractéristiques du manuel et les qualités de l'enseignement des écoles de langue chinoise, s'appuyant sur des cas réels pour analyser la manière d'améliorer les capacités de lecture des élèves. Le professeur Zhang a mené une discussion approfondie sur les caractéristiques, les objectifs et la construction de l'enseignement international du chinois du point de vue diachronique et synchronique sous trois aspects : le stade de développement de l'enseignement international du chinois, l'enseignement du chinois en Europe et le concept de l'enseignement du chinois comme langue étrangère. 卍





中古刺绣的交融

La fusion des broderies chinoise et cubaine

作者: Karenia Rondon Silva

翻译 (中文): 丁汀 Ding Ting

翻译 (法语): 白洁 Catherine Charmant

中国刺绣以悠久的历史 and 精美的工艺闻名于世，主要有苏绣、湘绣、蜀绣和粤绣四大门类。刺绣工艺历经数千年，不断得到完善和发展。

La broderie chinoise est célèbre pour sa longue histoire et son savoir-faire d'une extrême beauté. Il existe quatre principales écoles de broderie : la broderie de Suzhou, la broderie du Hunan, la broderie du Sichuan et la broderie du Guangdong. L'art de la broderie a été perfectionné et développé pendant des milliers d'années.

丝绸是中国刺绣中最常用的材料，其柔软与光泽赋予绣品精致的外观。刺绣师傅们借助细密的针法和特殊的技法，在丝绸上绣出复杂的图案、精美的纹理与轮廓，包括花草、动物、风景和人物等众多形象。除此之外，

一些具有独特文化意义的传统符号和图案也时常出现。

La soie est le matériau le plus couramment utilisé dans la broderie chinoise. Sa douceur et son éclat confèrent à la broderie un aspect délicat. Les maîtres brodeurs utilisent des points fins et des techniques spéciales pour broder des motifs complexes, des textures et des contours exquis sur la soie, notamment des fleurs, des animaux, des paysages, des personnages et bien d'autres images. En outre, des symboles et motifs traditionnels ayant une signification culturelle unique apparaissent également de temps à autre.

古巴刺绣则是从多种文化的融合中发展而来，设计灵感通常源于自然元素（如花、鸟、树叶）或几何图案、抽象图案等，色彩艳丽，风格独特。古巴刺绣所用材料

不拘一格，比如使用丝线或棉布，其绣品具有内在的文化与象征意义，反映了古巴的历史和文化。

La broderie cubaine est le fruit de la fusion de plusieurs cultures et s'inspire généralement d'éléments naturels (tels que des fleurs, des oiseaux, des feuilles) ou de motifs géométriques et abstraits, avec des couleurs vives et des styles distinctifs. La broderie cubaine utilise une gamme éclectique de matériaux, tels que le fil de soie ou le coton, dont la signification culturelle et symbolique reflète l'histoire et la culture cubaines.

尽管中国和古巴隔着千山万水，但都成功地保留了这种传统艺术。中国刺绣的一幅幅图案反映了中国的历史、文化和传说故事；古巴刺绣的历史虽然相对较短，但借助精工细作呈现了古巴的历史及其文化渊源，艺术家的所思所想都在斑斓的色彩和线条中得以表达。

Bien que séparées par des milliers de montagnes et de rivières, la Chine et Cuba ont réussi à préserver cet art traditionnel. Les motifs de la broderie chinoise reflètent l'histoire, la culture et les légendes de la Chine ; alors que la broderie cubaine, bien que relativement récente, présente l'histoire de Cuba et ses origines culturelles par le biais d'un artisan raffiné, et les pensées de l'artiste sont exprimées par des éclats de couleurs et de lignes.

作为古巴唯一的一所孔子学院，哈瓦那大学孔子学院开展了各式各样的活动，其中就包括刺绣课堂，旨在帮助学生理解和欣赏这一古老的传统文化，鼓励他们通过刺绣进行艺术创造和个人表达。

Seul Institut Confucius à Cuba, l'Institut Confucius de l'Université de La Havane mène une grande variété d'activités, notamment des cours de broderie, destinés à aider les élèves à comprendre et à apprécier cette ancienne

tradition et à encourager la créativité artistique et l'expression personnelle par le biais de la broderie.

刺绣课将古巴传统的刺绣技法与中式图案、设计相结合，实现了独特的艺术融合。刺绣课的一项教学任务是教学生用基础的针法绣出中国风的图案，同时鼓励学生进行艺术创造与表达。每次刺绣课程结束，孔院都会举办优秀学生作品展，所展示的作品从风格到设计都十分独特，令人惊叹，体现出中古两国对刺绣文化的热爱、传承和融合。

Le cours de broderie combine les techniques traditionnelles de broderie cubaine avec des motifs et des dessins chinois pour réaliser une fusion artistique particulière. L'une des tâches pédagogiques du cours de broderie est d'apprendre aux élèves à broder des motifs de style chinois en utilisant des points de base, tout en encourageant la créativité et l'expression artistiques. À la fin de chaque trimestre, l'Institut Confucius organise une exposition des meilleurs travaux des élèves. Les œuvres exposées sont uniques et impressionnantes dans leur style et leur design, reflétant l'amour, l'héritage et l'intégration des arts de la broderie entre la Chine et Cuba.

负责刺绣教学的教师表示，她对每位学员表现出的努力和热情感到欣慰，同时非常感谢大家对她的信任，她会继续在古巴华人社区推动两国刺绣文化的交流。

L'enseignante chargée de l'enseignement de la broderie s'est dit satisfaite des efforts et de l'enthousiasme manifestés par chaque élève, et très reconnaissante de la confiance que chacun lui accorde. Elle continuera à promouvoir l'échange de la culture de la broderie entre les deux pays au sein de la communauté chinoise de Cuba. 孔



“以考促教，以考促学，以考促用”

«Examens pour promouvoir l'enseignement, l'apprentissage et la pratique»

——泰国朱拉隆功大学孔子学院的汉考拓展之路

— Voie du développement des examens de langue chinoise de l'Institut Confucius de l'Université Chulalongkorn (Chula) en Thaïlande

作者：韩圣龙 Han Shenglong
翻译：白洁 Catherine Charmant



泰国朱拉隆功大学孔子学院（以下简称“朱大孔院”）是在诗琳通公主的亲自倡导下，由泰国朱拉隆功大学和中国北京

大学于2007年3月26日合作建立。2009年，朱大孔院被批准成为HSK考点。截至2023年12月，朱大孔院考点共举办HSK、HSKK、YCT和BCT等各类考试195次，考试人数累计53 473人。2014年，朱大孔院被评为“年度先进考点”；2022年、2023年，朱大孔院连续两年被授予“年度优秀考点”称号。

L'Institut Confucius de l'Université Chulalongkorn (Chula) a été créé le 26 mars 2007 par l'Université Chulalongkorn en Thaïlande et l'Université de Beijing en Chine, à l'initiative de la princesse Sirindhorn. En 2009, l'Institut Confucius de Chula a reçu l'agrément de centre d'examen HSK. En

décembre 2023, on comptait pas moins de 195 examens organisés par l'Institut Confucius de Chula dont le HSK, HSKK, YCT et BCT, avec un total de 53 473 candidats. En 2014, l'Institut Confucius de Chula a reçu le titre de « Centre d'examen avancé de l'année » ; et celui de « Centre d'examen d'excellence de l'année » pour les deux années consécutives de 2022 et 2023.

多年来，朱大孔院不断探索，寻求各方合作，至今已卓有成效，形成了“以考促教，以考促学，以考促用”的中文教育与汉语考试的发展之路。

Au fil des années, l'Institut Confucius de Chula a continué d'explorer et de rechercher des coopérations, ce qui, jusqu'à présent, s'est révélé très efficace, et a ouvert la voie au développement de l'enseignement du chinois et des examens de langue chinoise visant à « promouvoir l'enseignement, l'apprentissage et ses applications par le biais des examens ».

以考促教

Promouvoir l'enseignement par les examens

2021年12月，朱大孔院高级顾问兼中方代理院长傅增有教授率队访问泰国教育部基础教育委员会（以下简称“基教委”），决定为基教委下属公立学校800位本土中文教师提供中文培训，并鼓励他们争取通过HSK五级考试。经协商，朱大孔院将分两批次对教师进行培训。经过精心筹备，2022年3月14日，基教委本土教师中文水平提升培训项目正式开班，第一批400人经过测试，分别被编入1个HSK三级班、3个HSK四级班和6个HSK五级班。由于参训教师分布于泰国各地，所以培训采用线上方式。经过一年多的培训，绝大部分参训教师通过了结业考试。

En décembre 2021, le professeur Fu Zengyou, conseiller principal et directeur par intérim de l'Institut Confucius de Chula, a conduit une délégation à la Commission de l'éducation de base du ministère de l'Éducation thaïlandais. Il a été décidé de dispenser une formation en chinois à 800 enseignants locaux de langue chinoise dans les écoles publiques sous l'égide de la Commission de l'éducation de base et de les encourager à passer l'examen HSK de niveau 5. Après consultation, l'Institut Confucius de Chula allait former les enseignants en catégories de niveau. Suite à une préparation minutieuse, le 14 mars 2022, le programme de formation à la langue chinoise pour les enseignants locaux de la Commission de l'éducation de base a été officiellement ouvert. 400 personnes ont été testées et réparties dans une classe de HSK niveau 3, trois classes de HSK niveau 4, et six classes de HSK niveau 5. Les enseignants participants étant répartis sur tout le territoire thaïlandais, la formation est dispensée en ligne. Après plus d'une année de formation, la plupart des enseignants participants ont passé leur examen final avec succès.

目前，基教委下属公立学校共有本土中文教师2 267名，其中1 047名参加并通过了HSK各级考试。近期，泰国孔子学院（课堂）发展联盟与基教委召开了本土教师中文水平提升培训项目工作会，朱大孔院参会。会议决定，将整合联盟资源、线上线下相结合、发动联盟成员单位共同承担上述培训项目，以达到“以考促教”的目的。

À l'heure actuelle, les écoles publiques relevant de la Commission de l'éducation de base totalisent 2 267 enseignants locaux de langue chinoise, parmi lesquels 1 047 ont réussi leur HSK à tous les niveaux. Récemment, l'Alliance pour le développement des Instituts Confucius (et des Classes Confucius) en Thaïlande et la Commission ont tenu une réunion de travail sur le programme de formation visant à améliorer les compétences en chinois des enseignants locaux, avec la participation de l'Institut Confucius de Chula. La réunion a décidé d'intégrer les ressources de l'Alliance, de dispenser un enseignement hybride en ligne et en présentiel, et de mobiliser les membres de l'Alliance pour entreprendre conjointement le programme de formation susmentionné, afin d'atteindre l'objectif de « promouvoir l'enseignement par les examens ».



以考促学

Promouvoir l'apprentissage par les examens

邦高皇家圣谕中学（以下简称“邦高中学”）是朱大孔院于2008年设立的教学点，有十余年历史。邦高中学有3 400多名学生，其中1 600余名选修了中文课。学校每个年级都设有一个中文专业班，目前有220名中文专业学生，每周十余节中文课。朱大孔院每年向邦高中学派遣3—5名志愿者教师，在为中文班学生开设综合、听力、口语、阅读和写作课之外，还专门开设HSK辅导课。邦高中学还会每年组织中文班学生参加朱大孔院举办的HSK考试，以检验本年度学习成果。其中，中文专

业班的学生在高三毕业时都能通过HSK四级考试，少部分甚至能通过五级和六级考试；几乎所有中文专业应届毕业生都能拿到奖学金，留学中国。

Le lycée royal de Bangkok (LRB) est un centre d'enseignement créé il y a plus de dix ans par l'Institut Confucius de Chula en 2008. Le lycée compte plus de 3 400 élèves, dont au moins 1 600 suivent des cours de chinois. L'établissement dispose d'une classe de chinois pour chaque niveau où 220 élèves suivent actuellement plus de dix cours de chinois par semaine. Chaque année, l'Institut Confucius de Chula envoie trois à cinq enseignants bénévoles au lycée royal de Bangkok pour proposer des cours de soutien au HSK, en plus des cours de compréhension et de production orales, et des cours de lecture et d'écriture. Chaque année, le lycée organise également le HSK tel que proposé à Chula pour les élèves des classes de chinois afin de tester le niveau d'apprentissage de l'année en cours. Parmi eux, tous les lycéens de la classe de spécialisation en chinois ont la possibilité de passer l'examen HSK de niveau 4 à l'issue de leur troisième année, et certains peuvent concourir aux examens des niveaux 5 et 6. Presque tous les diplômés de la section de chinois peuvent obtenir des bourses pour aller étudier en Chine.

以考促用

Promouvoir la pratique par l'examen

自2009年起，朱大孔院与泰国国家移民局合作开设警官中文培训班，最多时在泰国国家移民局总部、签证处、素万那普机场、廊曼机场等各处办公地点同时开设7个线下中文培训班。开班之初，为选拔泰国移民局警官赴华夏夏令营营员，朱大孔院每年都要组织移民局中文班学员参加HSK考试，择优录取。许多学员将学习成果应用在自己的工作实践中，更有学员对中文和中国文化非常痴迷。经过六年的实践积累，2015年5月，泰国国家移民局决定将HSK考试成绩作为移民局警官入职考试外语测试部分的中文水平评定标准。这项决定标志着朱大孔院与泰国国家移民局的合作进入了一个新阶段，提高了HSK考试在泰国的影响力。

Depuis 2009, l'Institut Confucius de Chula coopère avec le Bureau national de l'immigration de



Thaïlande pour proposer des cours de chinois aux officiers de police, et jusqu'à sept cours de formation hors ligne ont été organisés simultanément au siège du Bureau national de l'immigration de Thaïlande, au bureau des visas, à l'aéroport Suvarnabhumi, à l'aéroport Don Mueang, et dans d'autres bureaux. L'Institut Confucius de Chula organise chaque année l'examen HSK pour les participants aux cours de chinois du département de l'immigration, et sélectionne les meilleurs pour participer aux camps d'été des officiers de la police de l'immigration thaïlandaise en Chine. De nombreux participants appliquent leurs apprentissages à leur pratique professionnelle, et certains sont même passionnés par la langue et la culture chinoises. En mai 2015, après six années de pratique, le Bureau national de l'immigration de Thaïlande a décidé d'utiliser les résultats des tests HSK comme norme d'évaluation des compétences en chinois pour l'épreuve de langue étrangère de l'examen d'entrée des officiers de police du Bureau de l'immigration. Cette décision marque une nouvelle étape dans la coopération entre l'Institut Confucius de Chula et le Bureau national de l'immigration de Thaïlande, augmentant ainsi l'influence du HSK en Thaïlande.

今后，朱大孔院将不忘初心，砥砺前行，和联盟其他成员单位一起，为泰国中文教育事业和汉语考试推广工作添砖加瓦。

Fidèle à ses aspirations initiales, l'Institut Confucius de Chula continuera à aller de l'avant, à travailler dur et à collaborer avec d'autres membres de l'Alliance pour contribuer à la cause de l'enseignement du chinois et de la promotion des examens de chinois en Thaïlande. 孔

供图 / 韩圣龙

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Institut Confucius Appel à contributions

Institut Confucius est édité par la Fondation chinoise de l'Enseignement international du chinois et co-édité par l'Université des Études internationales de Shanghai. C'est une revue bimestrielle qui, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée mondialement en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte quatre rubriques principales : « **Fenêtre sur la culture** », « **Apprentissage du chinois** », « **Chine contemporaine** » et « **Lien vers l'Institut Confucius** ».

« Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes provinces de la Chine, mettant en valeur leur culture distinctive et leur patrimoine culturel immatériel ou matériel.

« Chine contemporaine » vise à présenter les derniers développements dans la région thématique et à montrer les nouvelles tendances qui régissent la vie et l'esprit de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2024, il est prévu de présenter, dans l'ordre, **la province du Shandong, la province du Hubei, la province du Zhejiang, la province du Gansu, la région autonome de Mongolie intérieure et la province du Fujian.**

La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage du chinois à l'échelle internationale.

« Lien vers l'Institut Confucius » s'attache aux enseignants et aux apprenants de chinois, et à l'écoute de leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage du chinois.

Instructions pour les auteurs :

1. L'article doit être complet avec un titre, un texte, une signature, une brève présentation biographique de l'auteur ainsi que ses coordonnées.
2. Le texte doit être concis et mettre en valeur par le biais d'une narration construite des thèmes culturellement intéressants. Il doit comporter un nombre de mots compris entre 800 et 2 500. Il peut être écrit en chinois, en langues étrangères ou à la fois en chinois et en langues étrangères.
3. Les photos et leur légende sont les bienvenues. La taille de l'image ne doit pas être inférieure à 3 Mo et la résolution doit être supérieure à 300 dpi. Merci de les envoyer en pièce jointe.
4. Renseignements et réception d'articles : ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article soumis doit être original et inédit. L'article ne doit contenir aucun contenu illégal ni porter atteinte aux droits et intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique découlant de l'article incombe au contributeur. Une fois l'article soumis, l'auteur s'engage à céder à la rédaction de l'*Institut Confucius* les droits d'auteur pour le monde entier, à savoir les droits de modification dans toutes les langues, les droits de reproduction, les droits de compilation, les droits de traduction, les droits de diffusion sur les réseaux d'informations et les droits d'auteur sur les produits électroniques et numériques (à l'exception du droit d'attribution et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



9 771674 971248

07>